

(大憲章)の magna で great の義。それに animus=mind が加はつたので generous (寛大)とか、high-souled (精神高潔なる)とか云つて、petty feelings (些々たる感情)に超越することを表はす。

ascendency: ascend (昇る), descend (降る) などと云ふ ascend で、やはり昇ることであるが、特に influence (威力), superiority or supremacy, (優越権)の意味である。(See No. 184.)

cost は No. 170 のと同じである。その direct object は、which 即ち his ascendancy over the boys である。負けたから、値打ちが下り、實力が疑はれて、今までの様な威張つた地位を失ふに至るのである。

「先生、私が悪いのです、彼の罪ではありません。私は下級生をいぢめて居ました。ですから彼の、私への仕打ちは正統であります」此の怨を忘れて道理に即いた高潔な一言によつて、己が征服者に鞭罰を受けさせなかつたのみならず、又今日の敗北によつて殆んど地に墜ちて了つた彼の威信を挽回することが出来た。

[172] [五年程度] I am sorry to say, he was too like some other little boys, very fond of hunting and tormenting creatures for mere sport. Some people say that boys cannot help it; that it is nature. But whether it is nature or not, little boys can help it and must help it. —Kingsley: *The Water-Babies*.

too like: like (如く)の adjectival preposition に too=very がついたものである。

for mere sport: merely (only) for the purpose of amusing himself である。

can not help: 此の phrase に於ては、help が remedy (治療する), prevent (妨げる)といふ意味である。「助ける」と「妨げる」では丸で正反對で如何にも不思議であるが、漢字でも、莊子に「師葦梧而以助其色」(葦梧を師として以て其の色を助る)と「助」を「去」の意味に用ゐて居る例もある位で、英佛獨皆此の用法がある。

此の子も亦、外の子供と同様に、只なくさみに、生き物を捕へたり、いぢめたりすることが馬鹿に好きであつたことを、私は遺憾ながら言はねばならぬ。子供には之は仕方がない、之れは天性であると言ふ人もある。けれども、天性であらうと云ふと、子供はそれを避けることが出来る。又避けなければならぬ。

[173] I dare say I need not tell you how rude it is to take the best place in a room, or to seize immediately upon what you like at table, without offering first to help others, as if you considered nobody but yourself.

—東京高等師範學校

I dare say: I daresay ともする。I do not deny (否定はせぬ)とか、I suppose とか、perhaps 位の、比較的弱い

意味である。「断言する」などと強い意味は毛頭ない。(No. 101 参照)

seize upon: seize と他動に使ふよりは、動作が前である。れらつて手を出すのである。

help others: 次に to it (前の what you like のこと) を補つて考へるべきもので、serve others with it 即ち「人に取つてやる」「おあがりなさいと云つてやる」の意味で、help に distribute (分配する) food at table の意味のあることを心得て置かねばならぬ、cf. Please help yourself [to it]. (どうぞ御随意に召しあがれ)

部屋に這入ると一番よい場所を取り、食卓に就けばいきなり自分の好きなものに手を出して、他の人に分けてあげようとも云はずに、まるで自分より外に傍人なきが如く、振舞ふといふことが、如何に不作法なことであるか、今更云ふにも及ぶまい。

[174] [五年程度] They do not grasp circumstances and change them into opportunities. They have no faculty of turning honest defeats into telling victories.

—Marden: Pushing to the Front.

honest defeats: 「正直な失敗」とは何ぞや。多分 defeats in the honest sense of the word であらう。即ち「本當の意味に於ける失敗」である。《例》Is the competition of modern existence (近世生存の競争) so fierce that you

must be content to simply (此所に infinitive を割つて adverb を入れるのは split infinitive と云うて文法上よくない) gain an honest (=mere) living (生存、命をつなぐこと). —Ibid.

tell: to produce a marked effect で「十分功を奏する」「十分有効なる」の意味を持つた intransitive verb である。(See No. 210) 《例》men naturally seek those fields in which all their superiorities tell. (人は本来、自分の有利な資格が物を云ふ様な活動の舞臺を求めものである) —Hamerton: Advice to Student.

彼れは現在の事情を我がものにして、之に乗ずべき機会に變へることを知らない。之等の人は、本當の失敗を轉じて有効な勝利にする能力がないのである。

[三] 前置詞類

[175] He wandered up and down among the crowd in anything but a calm frame of mind, and was anxious to see what the rascal was like.

—東京高等商學業校。

anything but: 「……以外何でもよい」と云ふ起りであるが、一口に far from と paraphrase することになつて居る。「なかなか以て……ならぬ」と云ふ adverb である。(No. 42 参照)

frame: 枠(わく)のことで、額縁、窓硝子の木骨等、皆 frame である。flame (焰) と混じてはならぬ。

彼は群衆の間を、とても落ち付かぬ心持ちで、あちらこちらとろついた。而してその悪漢はどんな面をしてゐるか知らうと、一心になつてゐた。

【類例】 Such credulity (輕信的傾向) is anything but blameless.—*Helps's Essays*.

【176】【卒業程度】 Again, mentally, is not our condition anything but satisfactory? I am not alluding to the number and importance of the lunatic asylums which cover our land, not to the fact that maladies of the brain and nervous system are now so common; but to the strange sense of mental unrest which marks our populations, and which amply justifies Ruskin's cutting epigram: that our two objects in life are, "whatever we have—to get more; and wherever we are—to go somewhere else."

—*Edward Carpenter: Civilization*.

mentally: from the mental point of view 即ち「精神上の見地から見て」である。mental は of mind である。"Mens sana in corpore sano." (Mind sound in body sound. 即ち「健全なる身體に健全なる精神あり」といふ Latin proverb の mens から來てゐる。之に對するものは bodily でもよいが physical-ly である。

allude to: No. 111 にもある通り、refer to, mention 即ち「引合に出す」「のことを云ふ」である。

lunatic: insane (not+san sound) 即ち「不健全」から mad (狂)の意になる。noun にも adjective にもなる。eccentric (out+center) 即ち「調子外れ」、foolish 等の意味にもなる。Latin luna moon から起つた語。東京淺草公園にルナパークと云ふのが出來て、一時評判された。之は「月の園」の意味である。幸に lunatic park にならなければ結構だ。

asylum: shelter, refuge (避難所) である。lunatic asylum は、hotel for receiving lunatics である。

marks: characterizes (特色を付ける)といふ意味にしてもよし、又 is remarkable among (に著しい)と考へてもよい。

our population: 「吾々の人口」ではわからん、the people in general of this generation (當代の人々)である。

epigram: witty turn of thought (奇警な思想の轉回)を以て終る short poem といふのであるが、又 pointed saying (警句)である。

cutting: 「切る様な」即ち penetrating (透徹する所の)の心持を、外形的の考へ方によつて表はしたので、「寸鐵殺人的」といふのに相當する。Ruskin の此所に引かれた epigram は、實に人の肺腑を突くものあり。

更に又精神的に見るに、吾等の状態は、とてもとても満足の出來ないものではないか。と云つたとして、私は、我が國に一杯に在る瘋癲病院の多いことや、重大視されてゐることを申すのではない。又腦の病氣や、神経系統の病氣が、今日極めて普通なものになつて居ると云ふ事實を指摘するので

もない。私の言ひたいのは、現代人に著しい色を付けて居り、而して吾等の生の二大目的は「有するもの何にもあれ、更に多くを得んとし、住する所何れにもあれ、更に他の所に行かんとする」にありと云つた、ラスキンの人の肺腑を突く、あの警句を優に是認する所の、あの異様な心的不安の感である。

【177】【五年程度】 *Culture* merely for culture's sake can never be anything but a sapless root, capable of producing at best a shrivelled branch. —John Walter Cross.

anything but: 之は anything more (better) than と取つてもよい。又その paraphrase の far from を文字通り (literally) に取つてもよい。

sapless: sap 即ち vital juice (生命の液汁)の無い (-less) といふ意味である。

at best: on the most hopeful view 即ち「最も有望な見方をして」であるが、superlative の持ち前たる even を含めて「精々」の意に用ひる。(No. 213 参考)

shrivel: dry up, wither (萎む)と云ふ意味。

單に修養の爲にする修養と云ふものは、精々萎縮した枝を出すことが出来る位の、養液なき根と相距る遠きものたることは出来ない。

【178】【五年程度】 Rifle shots we heard incessantly—now in volleys, again by twos and threes, then once more in a general exchange which seemed to speak of the crisis of battle. —The Diamond Ship.

volley: simultaneous (同時的) discharge (發射) of missiles (火器)即ち「一齊射撃」である。近頃「バレーボール」と云ふのは、American pronunciation (發音)であつて、volley ball である。

by twos: two by two (二つ宛)である。此の by は with succession (繼續) of と paraphrase される奴で、by degrees (gradually: 次第に、段々)に、by thousands (幾千人も、幾千人も)、one by one, step by step 等、極めて普通のものは何でもないが、本文の如きが、その應用であることに、早く着目せねばならぬ。

now.....again.....: at one moment.....and at anotherで「乍ら.....乍ら.....」と云ふ日本文の句法と同じである。

crisis: plural は crises である。disease (病氣) の turning point (一轉機)であつて、随つて moment of danger (危機)の意味になる。元來 decide (決定する)の意味で、運命の定まる瀬戸際である。その adjective の critical moment なども應用として心得おくべし。

小銃の弾を吾々は絶えず聞いた——忽ち一齊射撃に、忽ちボンボンとかボンボンボンと、而して今一度總體の應酬が聞えた。之は戰の決定せられる瞬間が來たと語る様に思はれた。

【179】【四年程度】 Though it (the camel) was a great creature by the side of the young boy (Ali), it would obey the voice of Ali, and come and go at his bidding, and lie down and rise up just as he wished.

—National IV Reader.

by the side of: 「の側で [は]」といふのであるが, [if] compared with 即ち「に比べると」の意味に用ひる。あまり common ではないと云ふ人もあるが、さう断言も出来ない様である。

【例】 The Indian may be unsophisticated (學問の爲に人間がすれてゐない) by the side of the white man.—
Lillian Kitajima: Select Anecdotes.

at his bidding: at his order (command) である。at his beck (=gesture) and call などと云つてもよい。

(譯は省いておく。)

【180】【五年程度】 Léon tried to explain his predicament, but he received nothing but threats of arrest by way of answer.

—Stevenson: New Arabian Nights.

predicament: thing predicated (asserted true) 即ち「眞實なりと確言せられたこと」又 unpleasant or dangerous situation (不快な、危険な位置境遇)ともなる。本文は後者であらう。

by way of: as substitute (代用) of 即ち「の代りに」。

レオンはその窮境を説明しようとしたが、それに對する應答としては、只捕縛するといふ威嚇の外、何物も受けなかつた。

【181】【四年程度】 “He has had no breakfast,” puts in one of the others by way of excuse.

—An Attic Philosopher.—

by way of: 之には with intention of (のつもりで)といふ paraphrase が適用される。

「いや實はあの男未だ朝飯をいただいて居りませんで」とその連中の外の一人が、申譯のつもりで言葉を挿んだ。

【182】【五年程度】 Bergson's discussion of memory is a magnificent effort in psychological analysis. Here we must be content to indicate his main conclusions, with a view to showing their connexion with his theory of mind and body.

—Bergson for Beginners.

magnificent: splendid (立派な), stately (堂々たる), excellent (勝れたる) 等の意。magnanimous (No. 171) の magna と同じものが中心をなしてゐる語で、great の意が根本である。

analysis: crisis (No. 178) と同じく、plural は -ses と

なる。resolution (分解) into simple elements (要素) である。此の adjective は critical と同じ行き方で, analytical となる。此の opposite (反対) は synthesis (>synthetical) (総合) である。

with a view to: for the purpose of とか as a step towards などの意。(Cf. No. 93, with this object in view)

ベルグソン氏の記憶論は、心理分析に於ける偉大なる努力である。此所には吾人は、氏の心身に關する説との關係を表はす一步として、只氏の主要なる結論を云ふに止めて満足しておかなければならぬ。

[183] [四年程度] Prince Tokudaiji is suffering from congestion of the brain. In view of his advanced age there is little hope of his discovery.

—The School Weekly.

congestion: accumulate (積む) to excess (過度に) といふ一般的の verb 'congest' の noun. of the brain を加へて「腦溢血」である。No. 10 に break the blood-vessel (=vein: 血管) と云ふのがある。それよりは technical (術語的) である。

in view of: considering (考へて見ると) と云ふ absolute participle (絶對分詞) (No. 276 ff) と同じ意味である。

(譯は省く。)

[184] [五年程度] Without going into details, I may say that it (the treaty) defined the position of Great Britain towards the Triple Alliance, and foreshadowed the policy which this country would pursue in the event of the French fleet gaining a complete ascendancy over that of Italy in the Mediterranean.

—Memoirs of Sherlock Holmes.

towards: 之は attitude (態度) に付く「對する」である。本文 position は attitude の心持であるから、towards を用ひた。I am not changed towards you.—A Christmas Carol. などの例は、I am not changed in the attitude towards you. である。

triple: simple, double, triple と行くので、更に多くなると multiple となつて multiplication (乗算) となる。

foreshadow: for=beforehand=in advance 即ち「前以て」「豫め」に shadow がついたもの。prefigure (豫め形を定める) と同じである。

in the event of: phrase preposition であるが、preposition では paraphrase し難い。次に來る gaining なども引きくるめて、if..... gains とすると、此の意味がわかる。(No. 160 参照)

ascendancy: No. 171 にある通り、advantage, superiority, supremacy であつて、「優勝」である。

細かいことは言はないでも、此の條約は三國同盟に對する英國の位置を定め、萬一佛國艦隊が

地中海に於ける伊國艦隊を完全に凌駕する力を得る様になつた場合に、英國の取るべき政策を豫め計劃するものであると云ふことを、私は言つてよろしい。

[185] 【五年程度】 After a thorough investigation of every portion of the house, without further discovery, the party made its way into a small paved yard in the rear of the building, where lay the corpse of the old lady, with her throat so entirely cut that, upon an attempt to raise her, the head fell off.

—Poe's Tales.

thór'ough: 之は through (前置詞) から出た adjective で、complete の意味である。[元同一の語でありながら again (副詞) と against (前置詞) とに全然別れ、昔の Frank 國が Franch と Germa に分れて睨み合ひ、人種と語族と同一の German と Anglo-Saxon とが對立して覇を争ふ。世の中は斯うしたものである。]

made its way: went と同じ。(See No. 188)

pave: cover with pavement (stones, tiles 瓦, wooden blocks 木片, asphalt 等で出来た舗道) である。

in the rear of: at the rear of でもよい。behind と同じ。army の hindmost part を rear といふ。to bring up the rear (殿する即ち「シンガリ」をする) などと云ふ phrase がある。

corpse: dead body 但し human body に用ひる。beast (獸類) などの dead body は carcass 又は carcase と云ふ。元來 Latin corpus body から來てゐる。No. 176 に引いた Mens sana in corpore sano, の corpore < corpus と同じ語である。corps (kôr と讀む) = 「軍隊」と比較記憶を要す。

別にそれ以上何の發見する所もなく、家のあらゆる部分を十分に調べた後、一行は建物の裏の小さい補になつた庭に行つた。所が其所に例の老夫人の死骸が、その喉を完全に切つてねて居た。だもんだから、それを持ち上げようとする、頭が離れて落ちた。

【餘説】 Thrilling tale (身の毛のよ立つ様な話) の御得意な Poe の此の本では、珍しくない、まだまだ此のうば手がある。若し本朝の「東海道四谷怪談」的趣味を求める人は、此の Poe's Tales を讀んで見たまへ。

[186] 【五年程度】 Let those who feel inclined to blame him for lack of firmness consider how difficult and delicate a business it must be for any one to declare openly, in the teeth of common sense and plain facts, that there has been a mistake.—Vice Versa.

正確ではあるが一寸複雑だから、一つ diagram (分解圖) を作つて、了解の便に供しよう。

Let those (who feel.....of firmness)

consider

how difficult (and.....business)

it must be
 for him to declare openly
 that there.....mistake
 in the teeth of.....facts.

inclined to: disposed to 即ち「.....しようとする」「.....しようと傾いてゐる」である。incline は、京都の疏水工事を「インクライン」と云ふので了解したら早い。南禪寺を下の高さとし、琵琶湖を上の高さとする「傾斜」の意である。

lack: deficiency (sufficiency の反対) で「缺乏」である。luck (幸運) と區別を要す。

how.....a business: so difficult a business に於ける如く、a が adjective の後に来る。No. 89 に as refreshing an instance と云ふのがあつた、参照。

for any one to.....: for any one は to.....の sense (意味上の) subject である、logical (論理上の) subject である。infinitive に subject を付けるには只では行かんことがある、即ち for で introduce (導入) するのである。故に譯し方は「誰にしる.....する」と云ふべし。No. 9 参照。

in the teeth of: in spite of (.....にも拘らず), in defiance of (.....に容赦なく), in opposition to (.....に逆つて), in the face of (.....に向つて) などの意味である。

覺悟が足りないと云つて彼を非難したい人があつたらば、さういふ人に考へてもらはう、誰だつても、常識を無視し、明々白々の事實に容赦なく、「行き違ひがあつたのだ」などと、あからさまに表白することが、如何に困難な、如何に微妙な仕事であるかを。

【187】【五年程度】 He approached the house, removed the tricolour from the window, and spread it in guise of a funeral pall over the little dead boy leaving his face uncovered.

—Cuoré.

tricolour: tri は three である。(No. 184 の triple 参照) 故に three-coloured (三色) の flag (此の場合) である。今日流行する彩色繪の三色版を three-colour printing とか、trichromatic printing と云ふ。

in guise of: in the guise of と the を付けるのが普通である。guise は wise 即 way と同語である。故に此の句は by way of (Nos. 180,181) と酷似してゐる。併し特に、under the pretence of (の風をよそほつて) と bad sense (悪い意味) に用ひる。併し此所では、instead of, in place of 即ち「代りに」位があたる。(岡倉教授の説明に従ふ)

pall: coffin (棺), hearse (棺車), tomb (tōm と讀む) (墓) などにかぶせる black or white or purple (紫) の cloth である。corpse (dead body) 夫れ自身にかける「經帷衣」は shroud と云ふ。pall とは別。

將校は家の方に近付いて、その窓の三色旗を外して、それを此の少年の死體の上に、葬禮の棺衣としてひろげた、但しその顔は掩はずに残して。

【188】【五年程度】 The exploit of fourteen-year-old Alexander Cherviatkin, according to a Moscow correspondent, is without parallel,

either in this or any other war.....Slipping out under cover of darkness, Cherviatkin made his way towards the German lines, but was captured.

—E. Ohashi: *Tit-Bits of the Great War.*

exploit: brilliant achievement (赫々たる成功) と註せられる。

fourteen-year-old: 此の様な場合に、-years- とはせぬのが普通の法則になつてゐる。但し his seven-years dead partner (*Christmas Carol*) といふ様な例も澤山ある。

without parallel: parallel は「平(並)行」であるが, figurative には precisely similar (厳密によく似た) と云ふ adjective 又は noun である。without parallel は matchless (匹敵すべきものなし) の様な意味である。

under cover of: 之も under the cover of と the を入れてもよい。cover は screen (襖, おほひ), pretence (よそほひ) であつて, in the guise of, under the pretence of (No. 187) と似てゐる。本文は protected by (に保護されて) と云ふ様な、よい意味である。

十四歳の少年アレクサンダー・チェルビアトキンの成功は、モスコ―通信員の報道によれば、今次の大戦にも、はた又他の戦役に於ても、比類なきものである。…… 暗にまぎれて忍び出た彼は、獨逸軍の戦線まで行つたが、そこで捕虜になつた。

[189] 【四年程度】 Middle-class people are too apt to live up to their incomes, if not beyond them.

Smiles: Self-Help.

up to their incomes: to the last penny of their incomes とでも paraphrase すべきで、「収入一杯に」である。up to は、No. 162 には fit for (それに似つかはしく) の例がある。本文のはもつと強い意味である。

if not beyond them: if not to live beyond the incomes. (Nos 119,300 参照) (譯は略す)

[190] They would have gained by going to their graves in their youth, if up to that time they had really lived. —東京高等工業學校

gain: make a profit (利得を得る) 即ち「得る所がある」。

up to that time: time を youth と云ふ限界線に見れば、「その時までズ―ツと」である。time を youth 時代の duration (繼續) と見れば、「青年期にふさはしき」である。即ち fit for (No. 162) the spring of life である。|| 本文は或る過去の人々を拉し來つて、その人々を評するので、過去の事實に反對の想像をする所の subjunctive past perfect である。

此の人達は、若し青年時代に死んでも、その時まで眞の生活をして居たならば、それでも得る所はあつたらうに。

[191] 【五年程度】 She prided herself also upon being an excellent contriver in house-

keeping; though I could never find that we grew richer with all her contrivances.

—The Vicar of Wakefield.

pride oneself [upon: be proud of と同じ。「を得意がつて居る」 boast oneself of (を誇る) と同じであるが、boastの方は、時々「威張る」方で、prideの方は、「自信、自任する」といふ真い意味として、互に區別されることがある。

with all: all なしでもさうであるが、all があれば尙更、in spite of (にも拘らず), despite, notwithstanding 等である。(No. 71, due の項参照) 但し、The boat-men rowed with all their might and main, but they only lost ground and cou'd not ascend against the rushing stream.—商船學校。(漕手は力一杯精一杯漕いだけれども、只押し流されるばかりで、急流を溯ることは出来なかつた) の如きをまで、杓子定規で in spite of でやつては大變である。

此の女又、家政に於て立派な工夫家であると自任してござる。そのくせ實は小生、いくら工夫をしてくれても、家が裕かになる様には思はれなかつたのだが。

【192】【五年程度】 Tackleton laughed — quite shouted, he laughed so loud. John Peerybingle laughed too,.....but his was a mere whisper of a laugh to Tackleton's. "You couldn't help yourselves, for all that," said Tackleton.

—The Cricket on the Hearth.

to Tackleton's: 此の to がくせもので、This is nothing to what it ought to be. (理想から云へば—に比すれば—之はゼロだ) の如く、if compared with, by the side of (No. 179) の意味である。

help oneself: control oneself (自己を左右する) とか、contrive or manage (事を處する) for oneself (獨立して) などの意味であらう。cf. Heaven helps those who help themselves. (Nos. 172, 173 参考)

for all: やはり in spite of である。No. 141 に regarding の意味の for all がある。對照せよ。

タックルトンは笑つた——全くわめいた、といつてよい程大聲に笑つた。デヨンビーリビングルも矢張り笑つた、..... けれども、此の男の笑聲は、タックルトンに比べると、笑のささやきとても云ふべき、微弱なものであつた。タックルトンの曰く「君、何とも仕方があるまい、そんなことをしたとて」と。

【193】【五年程度】 He worked there; he fought and strove, like a strong true giant of a man, through cannon-tumult and all else, —on and on, till the Cause triumphed, its once so formidable enemies all swept from before it, and the dawn of hope had become clear light of victory and certainty.

—Heroes and Hero-Worship.

a giant of a man: a giant-like man といふ意味である。更にくだけば a gigantic man (巨大な人) である。此の類の of は特に注意を要する。a fox of a man は a fox-like man である。You're the same wicked torment of a flirt that you were six years ago.—Henry A. Jones: *The Crusaders*. (お前は六年前そのままの人を惱殺する艶婦—あだもの—だよ) を故 Dr. Wood 先生は you are the same wicked, tormenting flatterer that you……と解説された。

cause: No. 64, cause of public liberty, No. 124, cause of virtue などに見られる通り、「義」「道」などの意味である。

彼れは活動した、彼は戦つた、努めた、真乎強大の巨人の如く、砲火轟々の中を、又他の凡ての喧轟の中を。——進み進んで戦つて、終に大道の勝利凱歌を奏し、曾ては異常に獐猛であつた大道の仇敵、今や悉く大道の前に吹き散らされ、希望の曙光は、勝利と確實との明光となつた。

[四] 形容詞類

【194】【五年程度】 She inquired in Italian, as she supposed,—“When will the cats eat?” but what she really said was: “When shall we eat the cats?” “There is no systematic hour, Signorina,” he replied to this surprising

query, in a manner as politely matter-of-fact as if it were quite the custom there to serve kittens on toast to foreign ladies!

—Lillian Kitajima: *Select Anecdotes*.

Signorina: sinyorē'na と讀むので, senior (older, elder), junior (younger) などは英語で普通になつてゐるが, その senior と同根である。Miss (嬢様) といふ呼びかけである。

query: question と同じ。但しあまり普通には用ひない。

matter-of-fact: 「事實の問題」と云ふわけであるが, 今日では adjective に轉じて了つてゐる。independent of inference (論證から獨立して, 論證の餘地なき) で, Brinkley 氏は He is a most matter-of-fact person: never draws any distinctions, but takes everything for gospel. (此には之と云ふ差別も立てず, 總て真正直に受ける人で, 眞に平凡帳面だ) と云ふ例を出して居る。adhering to facts (事實に執着して), conforming to absolute reality (事實に適應して), not fanciful or imāginative (想像など働かさない), commonplace (平凡な), dry (乾燥無味な) 等の譯が Webster's Dictionary にある。本文は, Mrs. Kitajima の註に従つて, simple (單純な), dry の意味に取る。(No. 16 参照)

kitten: young of cat (猫の小さいの) である。kitty といふのがある, それは kitten の pet name (愛撫して云ふ名) である*。

serve kittens: 猫肉を御馳走に出す。

on toast: No. 123 に drink the toast (乾杯をあげる) と云ふのがある。此所もやはり祝杯の時 (on) を指すのであらう。

その娘は、「猫は何時食べますか」と云ふつもりで伊太利語で尋ねた。所が、實際云つた伊太利語

は「私達は何時猫を食べますか」と云ふ間違つた云ひ方であつた。此の奇問に對して、「別に規則立つた時間はありません、お嬢様」と其の猫養育院の係の人は答へたが、その答へぶりは、外國から來た婦人方には、祝杯をあげて猫の料理を出すのが、此所の慣例である[と思つてでも居る]様に、叮嚀にサツバリとしたものであつた。

【餘説】 * cat と比べると別語の様に見えるが、kät に diminutive ending (小さい心持を興へる語尾) なる -en を加へて kätten と云つてゐたのを、次第に訛らしたのであらう。丁度 chicken (雞) が cock (牡鷄) + en から次第に kiken > chiken と音變化をして出來たのと同じである。

【195】【五年程度】 Much time and labour had been spent in his (woodchuck) capture, and now, if he were suffered to live and go again at large, he would renew his depredations, and be cunning enough not to suffer himself to be caught again.

—Union 4th Reader.

at large: 之は本文では adverb であるが、元來 adjective である。adverb としては at full length (長々と), in details (細目にわたつて) と as a body or whole (全體として) 及び vaguely (漠と) の三意あり。(No. 239 ff 参照) 本文の如き adjective にして adverb に用ひられたものの意味は、at liberty とか free と云ふ意味である。之は French の noun

'large' 即ち open sea (大海) の phrase 'au large' (at one's ease—天下泰平を決め込んで) から借用したものであらう。「大」の意の large と別語でがなあらう。(併し之は未だ定説ではない)

depredations: plural で用ゐる。ravages (あらし廻ること) で、birds of prey (猛鳥) などの prey が入つて居る。

suffer: suffering from influenza (流行性感冒に悩んでゐる) などのと同語であるが、permit (許す) の意味が本文の例である。

之を捕へるには多大の時間と勞力とが使はれました。然も今、之が再び自由の身となつて生きて、横行することを許されたならば、必ずや其の掠奪を再びし、而して復と捕まへられない位の狡智を働かすこととありませう。

【餘説】 情理兼れ動き、辯舌 Demosthenes を凌ぐ近世米國の名辯護士、名辯舌家 Daniel Webster の幼時、父の畑物を荒す woodchuck (山鼠) を捕へて後、父を judge (判事) として、兄と罪否を論辯した有名な話の一部分である。此の一節は有罪 (guilty) を主張する兄 Ezekiel の言である。

【196】【五年程度】 What is more, we must do all this with patience; and be ready to make an habitual sacrifice of our own tastes and wishes. Nothing short of this is the visiting the sick, feeding the hungry, and clothing the naked, which our creed requires of us.

—Helps's Essays.

What is more: Rowe and Webb の note (註) に further (更に), in addition (加之) とある。此の種類の parénthes's (挿入文) は, Nos. 218, 343 参照。

an habitual.....: 此の an は真似るに及ばない。a である。併し noun 'hábit' が adj, 'habitual' になる爲に, ha が弱くなり、従て h が無力となる爲めに、an abitual の様に扱ふ。日本でホテルと云ふのは英語で hôtel であるが、之も ho に accent なき爲め、an hotel と書く人がある。又 history の adj. は historícal である爲に、an historical event と云ふ人がある。

nothing short of this: no less than this に同じ。併し本文では、less と云ふ comparative adjective に今少し内容充實を計つて、lighter (軽い) などにすれば一層よくわかる。

the visiting the sick: 斯くの如く the -ing に object を付ける場合は、of を挟むが grammar であるけれども、時々脱する。The scaling (攀ち上ること) him, with chairs for ladders (梯子の代りに椅子を使つて), to dive (潜る) into his pockets! (Christmas Carol) も the scaling の次に of とか on とかあるのが法である。

our creed: our belief as Christians 即ち「基督教信者としての信仰、信条」である。

加之、吾人は之等を蟲を殺して行はねばならぬ而して習慣の様にして、吾人の趣味と願望とを犠牲にすることを、覺悟して居なければならぬ。又病人を慰めに廻つたり、飢ゑたる者に食を與へたり、裸である者に衣物を着せたりなど、吾人の信仰が吾人に求める所のことをするのは、之に劣らぬ重い仕事である。

[197] [五年程度] To Octavius she is an enchantingly beautiful woman, To her mother she is, to put it as moderately as possible, **nothing whatever of the kind.** Not that Octavius's admiration is in any way ridiculous or discreditable.

—Shaw: *Man and Superman.*

enchantingly: encharnt (v.) は bewitch (魔法で迷はす), charm (魅する), delight (歡ばせる) 等の意味で, enchantingly は「身も魂も奪ふ様な」といふ adverb である。very 位ではとても足らぬ歡をあらはすのである。

to put it: to express (發表す) it in words などの意。併し此の to..... が曲者で「.....すれば」と absolute infinitive である。(No. 270 ff 参照) No. 2 の strange to tell (云ふも不思議であるが) も absolute infinitive の一形である。

nothing [whatever] of the kind: not at all like it (決してそんなものではない) といふ adjective である。whatever は emphatic (強め) に挿入したものである。

not that.....: it is not to be inferred (推論さる), however, that..... と註せられる奴で「併しそれかと云つて.....の事を推論されては困る」「かと云つて.....ではない」など云ふ、極めて深長な意味を持つた conjunction である。(No. 251 参考)

discreditable: incredible (hard to believe) 即ち「信じられない」ともなるが、credit=merit=repúte 即ち「功績」「名譽」などの方から割り出して、shameful (恥づべき) ともなる。本文はそれである。

彼の女は、オクテイギアスには正氣を失はせる程の美婦人である、……。けれども生みの母から見ると、思ひ切りお手軟かに言つても、とてもそんな上等品ではない。併し斯く云ふものの、オクテイギアスの参り方が、どうも滑稽だとか估券に拘はるとか、云ふのではない。

[198] **[卒業程度]** To him to be inside a railway station is to be inside a cavern of wonder and a palace of poetical pleasures.....I myself am of little boys' habit in this matter. They also serve who only stand and wait for the two fifteen. Their meditations may be full of rich and fruitful things. Many of the most purple hours of my life have been passed at Clapham Junction, which is now, I suppose, under water.

—Chesterton: *All Things Considered.*

cavern: underground hollow (地下の洞穴) である。cavern of wonder は Arabian Nights などに出て来る不思議な地下道を云ふのであらう。

little boys' habit: 小さい子供が汽車を見て喜ぶ様に、他愛なき習慣。

serve: profit と同じに用ひたらしい。即ち「得る所あり」である。

the two fifteen: the train starting at a quarter (fifteen minutes past two o'clock のことである。何故に此の時間を持ち出したか、は色々解釋があらうけれど、context (前後の関係) から察すると、學校が退けて、家に歸るとか、half-holiday を enjoy する爲に、一寸市街を離れて遊びに行くとか云つた様な、楽しい時間として例を引いたのであるらしい。

purple: 紫であるが、吾々が紫と云ふのは blue の勝つたので、violet (堇色) と云つた方がよい。purple 即ち本當の紫は red が勝つて居る。German では之を Purpur と云ふ。獨逸語の先生青木昌吉氏は之を「緋」と譯させる、その位赤勝ちのものである。Cardinal (大僧正) の robe (衣) にする色であり、又王侯の衣裳の色である。その爲めか、purple は brilliant (赫耀たる、燦爛たる), bright (元氣旺盛なる) 等の意味に用ゐる。(See No. 383)

junction: joining (接合) の意。而して特に、station where railways meet or unite を云ふ。Clapham (klāpam と讀む) Junction は、英國の junction 中最も有名で、London の西の方にある。丁度東京の新宿見た様な位置にあるのであるが、新宿は junction としてはゼロで、大船、大宮、米原と云ふ様な響が Clapham にはあるらしい。

斯んな人にとつては、停車場の構内に入ることは、お伽噺の不思議の洞穴とか、詩的歡樂の宮殿とか、いふものの内部にてもはいる氣がするのである。……斯く申す拙者も亦、此の點に於ては、小供の様に他愛ない。而して又二時十五分の列車を、只立つて待つて居る人だつても、やはり得る所があるのである。彼等の思索は、富贍な有效な色々の

事で一杯になつて居るのであらう。私の生涯に於ける最も盛んな時間の大部分が、クラブム接合驛で過されて居る。併し思ふに今、此の驛も[今度の出水で]水に浸つて居るだらう。

【199】【五年程度】 Fortunately the financial side of existence does not interest us here; for our present purpose the clerk at a pound a week is exactly as well off as the millionaire in Carlton House-terrace.

—How to Live on 24 Hours a Day.

fináncial: finish の fin 即ち end (終り) に ance といふ noun-ending (名詞語尾) を付けた finance といふ management of public money (公金管理), science of revenue (歳入の學) 即ち「會計」を意味する noun を adjective にした語で、financial year (會計年度) などと用ゐる。時には fiscal とも用ゐる。同意である。

at a pound: at the rate の at で「割合」をあらはす。a week の a は per (に就いて) である。How much a *go* does milk cost? (牛乳は一合についていくらであるか) など、此の a=per の意味を知らぬと判らぬ。

well off: well circumstanced (よき境遇なる), well provided with money (金まぼりがよい) といふ意味。better off も之から出来、badly off も之から割出される。

millionáire: person possessing a million (百萬) pounds, dollars, francs (佛貨), etc. といふので「百萬」も

極めて酸味なものだが、結局、person of great wealth である。

Carlton House-terrace: Nottingham の近くにある人口一萬程の工場町 Carlton の住宅町の高臺 (terrace) といふので、typical (標本的) な rich street とされてゐる。(Prof. Sweet の解釋に従ふ)

幸ひ、人生生存の經濟的方面は、此所に私共に關係がない。私達の今此所に云ふ目的の爲には、一週一磅の給料を貰つて居る會社員と雖も、カールトンハウステラスあたりに構へ込んでゐる百萬長者と、スツカリ同じ程度に、裕福なものである。

【200】【五年程度】 At the twelfth round the latter champion was all abroad, as the saying is, and had lost all presence of mind and power of attack or defence. —Vanity Fair.

No. 171. に梗概 (outline) を書いて置いた、あの Cuff と Dobbin との決闘 (duel) の進行中の一節で、本文 the latter champion とあるは、秀才 Cuff を指すのである。

round: one stage in competition (競争の一舞臺) 即ち「一回」である。a fight of ten rounds などと使ふ。抑々日本語で「回」と云ふのも、やはり「圓い」「廻る」と云ふことである。

all abroad: all (quite) in error (失敗) と云ふ adjective である。

as the saying is: 鹽谷教授の説明によると、as the

term is とか by the term とか to use the special term とか云ふのであつて、此の boxing game に於ける「術語に従へば」と云ふのである。併し一般には、

《類例》 Nothing more makes a coward of a man than to be in the wrong. Never was a truer saying than the Hebrew proverb, "The righteous are bold as a lion."—大阪高工。に於ける如く、maxim (格言), proverb (箴言, 諺) の意味である。(上文の譯は「何物も、自分が間違つて居ると思ふことよりひどく、人を臆病者にはしない。かのヘブライの格言『正しき人は獅子の如く勇猛なり』と云ふのよりも勝つた真理を語る諺は昔からなかつた」である。即ち孔子の所謂「心に省みて直くんば千萬人と雖も吾れ行かん」である。)

第十二回目には、今一人の選手は、術語の所謂「はづして」ばかり居た。而して沈着 (No. 122) も全く無くなり、攻撃力も防禦力も、すつかり失つてしまつて居た。

[201] 【五年程度】 Besides these two funeral societies there is a third of quite a different cast, which tends to throw the sunshine of good-humour over the whole neighborhood.

—The Sketch-Book.

societies: parties と同じ。

a third: ordinal number (順序数詞) には definite article (定冠詞) 'the' を付けるのがあたり前であるが、indefinite article 'a' の付くことがある。その場合は凡そ

二つある。(1) a third=one third 即ち「三分の一」と云ふ様な時、(2) 本文の如き奴で、只 another の意味に、少し何番目、幾つ目と云ふ心を入れる場合、の二つである。

of.....cast: cast (v.) は「投げる」(throw) と同じであるが、又 form metal into some shape (鑄造する) ことにもなる。*

此の「鑄造」の意味から、その noun が、本文の phrase の如く使はれる。即ち of.....type (型) 即ち of.....kind (sort) と同じである。

tend to: Nos. 8, 124 にもある。be inclined to (.....に傾いてゐる、.....しさうである) とか serve to (.....する役をする) などの意味である。

此の二群の葬式の連中の外に、今一つ全く別の種類の群がある。之は、そのあたり一面に上機嫌の日光を放ちさうである。

【餘説】 *Napoleon Bonaparte が England を征服しようと思つて、Dover 海峡を渡らぬ内に、大なる self-confidence (自信) を以て、London 占領の記念 medal を cast して、"Cast in London" と云ふ意味の銘を付けた。併し Dover がどうしても渡れなかつた。そこで後人笑つて曰く「London に於て投じられた」記念であらうと。

[202] 【卒業程度】 Such a gift had Nature, in her bounty, bestowed on us in Robert Burns; but with queen-like indifference she cast it from her hand, like a thing of no

moment; and it was defaced and torn asunder, as an idle bauble, before we recognized it.

—Carlyle: *On Burns*.

gift: natural endowment (—グウ—) (天賦), talent (才幹) である。之は give と同源である。

had Nature: 此の had が bestowed につづくことを見破られれば、何もわからぬ。parenthesis (挿入句) に迷はされる勿らんことを、くれぐれも御忠告する。

bounty: liberality 即ち「惜し気なく、太つ腹」な性質行爲を指す。in her bounty で liberally, generously である。

bestow: give と同じであるが、必ず on (upon) を従へること、confér (授ける) と同じである。

indifference: 「不相違」ではわからん。元來、物に difference を認めず、一視同仁に impartial (公平) な、neutral (中立) なことを云ふのである。而して物に interest (利害感) を持たぬことになる。

of no moment: 「一瞬間も猶豫し難き」などと、あてずっぱをやると大變で、此の phrase の moment は importance (重要な價值) の意味である。一言で云へば、此の句は unimportant の意味である。外に of great moment (=very important), of little moment (=not so important) などが同類である。石川教授の解説に「之は Carlyle の好んで用ゐた句である」とある。

defaced: de は off の様な意味である。derail (脱線する) の如し。それで、disfigure (形を壊して了ふ), make illegible (讀めなくして了ふ) など、と角 surface (表面) から、取り去り、かき亂すことである。

asunder: apart (はなれて), in pieces などの adv. である。離れてアスンデルのである。但し之は駄洒落。

bauble: trifle (つまらぬもの), toy (おもちゃ), thing of no worth である。

斯くの如き才能を、大自然はその持ち前の廣い心持ちで、ロバートバーンズに於て(の身につけて)吾人に賦與して居る。併し[そのくれ方が別に勿體ぶらずに]例へば女王が臣下に物を賜はる様に無頓着に、極めてつまらないものの様にして、手から投げ出してくれる。然もその天賦は、おもちゃか何かの様に、吾人が認めない内に、形が壊れたり、バラバラになつたりして了ふ。

[203] 【四年程度】 But you know I lose most of my fortune if I marry without my aunt's consent, till of age. —*Sheridan: The Rivals*.

of age: full age で所謂「丁年」である。English law に於ては 21 years old となつてゐる。

(譯は諸君に讀る。)

[204] 【卒業程度】 Mr. G. W. E. Ruscel, in one of his works (作物即ち著述), cites (quotes) an instance of a different sort—that of the son of a nobleman, and heir (後嗣, air と同じ發音) to a great fortune. “Even while [he was が省かれてゐる] at Eton he was deeply impressed

with (を印象さる) the need of creating a public opinion among schoolboys in favor of (の味方をする、See No. 214) virtue, and as a young man, when [he was] preparing for the Army, he took definite (resolute) steps towards the fulfilment (realization) of his idē'al. Shortly before his death he went to an elder friend and broached (began discussion on: を論じ始めた) a scheme (skim) which had long been maturing (ripening) in his mind. Ever since he had received a regular allowance (仕送り、No. 87) from his father, he had always put aside a tenth (No. 201 参照) as belonging to God, and now he begged the friend to take this tithe (tax of one tenth) and administer (manage) it for him. 'Perhaps it might help some poor fellow through (to go through the whole course: 全課程を学習しおぼせる) the university, or be useful in some other way.

"'When I come of age,' he added, 'the tenth of my income will be really worth something.' Had he lived a few months longer he would have become possessed of a great estate. The stumble of a horse over a tram-rail put a sudden end to a life full of the most beautiful promise; but that life remains a brilliant example of what a chivalrous young Englishman can be."

—Bryant: A New Self-Help.

had he lived: if he had lived. No. 153 に Should he not turn.と云ふ例がある。

become possessed of: become the owner of の意。possess (所有する) は、どうしたものか、be possessed of といふ形で、possess (v.t.) の代りに用ゐる。その辭 possess (v.t.) のままでも盛に用ゐる。

〔例〕 When a man has made a happy effort, he is possessed with an absurd ambition to have it thought that it cost him nothing.—東北大學工学専門部。(人と云ふ奴は、何か努力をして、目出度い結果でも得た場合には、その努力が自分には何でもなかつたのだと、人に思つてもらひたいと云ふ、變な野心に取り付かれるものだ。) 之れなどは、be seized by と同意の be seized with と同じ様な用法で、受身に無理はない。

promise: 「約束」ではなく、「見込み」である。ground (根據) of expectation (期待) of future achievements (成功) or good results と云ふ譯である。

chivalrous: of an ideal knight (理想的騎士の様な) と云ふ Age of chivalry (武家時代) の語で、今日ではあまり用ひないが、gallant, honorable, courteous (禮儀正しき) などの意味の adj. である。

彼は更に語をついで曰く「私が一人前になつた時、私の収入のその十分の一といふ額は、必ず何か値打ちがあるでせう」と。若し彼が今二三ヶ月も生きてゐたならば、一大財産の所有者になつたことであらうに。街鐵のレイルの上で馬が躓いた爲に、此の如何にも麗はしい前途に満ちた一人の

生命が遽然として終つて了つた。併しながらその生命は、凡そ立派な英國青年が、抑々如何なる人物になり得べきか、と云ふ光輝燦爛たる實例として、嚴然存して居るのである。

[205] 【五年程度】 They had one son, who had grown up to be the staff and pride of their age. *The Sketch-Book.*

staff: stick とか pole (棒) とか云ふのであるが、Bread is the staff of life. (パンは生命を支ふるもの) などの如く、figurative (比喩的) に用ゐる。本文のもそれで、國語で「杖とも柱とも」頼む忤に死にわかれるなどと云ふのと同じ考へ方である。

of their age: 此の様な phrase に就ては、「丁年」ではなく、of their old age の略である。

(譯は諸君に任せる。)

[206] 【四年程度】 For an instant he was totally at a loss for words, and stood pale and speechless in the presence of his unprincipled son. *Vice Versa.*

totally: utterly, quite, completely である。total sum=sum total (總計) などの phrase を記憶せよ。

at a loss for words: puzzled (當惑して) in finding words といふ様な意味である。

in the presence of: Nos. 93, 97, 154 等にあり。「の目の前に」である。

unprincipled: without general law as guide to action (行爲の案内としての一般法則なき) 即ち「無主義、無定見なる」である。

暫くの間、彼は、全く言葉に窮して了つて、此の瓢箪鯨の忤の面前に、青ざめて無言で立つて居た。

[207] 【五年程度】 But his train of thought was abruptly broken by the entrance of the Doctor. He marched solemnly in, holding out the offending missive. "Look here, sir!" he said, shaking it angrily before Paul's eyes. "Look here! what do you mean by receiving a flippant communication like this in a sacred edifice? What do you mean by it?"

"I—I didn't receive it," said Paul, at his wit's end. *Vice Versa.*

abruptly: suddenly, disconnectedly (前後に關係なしに即ち、だしぬけに) である。本來 break の意味である。

solemnly (sólemli と讀む): gravely (おごそかに) である。

offending: that offends others (人を怒らせる所の) である。又 that causes others to stumble morally (人を不義に導く所の) である。

missive: letter である。official (公式の) letter に主に用ゐるが、此所は、只 letter のつもり。

sir!: 先生が生徒に、又父が息子に、向つて云ふのは、怒つた場合である。丁度母親が子供に向つて、笑ひながらおだやかに云ふ時には「何だれ」と云ふが、怒つた時、たしなめる時には「何です」と他人行儀で来る、それと同じである。

flippant: lacking in gravity (眞面目を缺いた), disrespectful (野卑な、失敬な) である。flippant communication (不眞面目な通信) と婉曲に言ふが、實は love letter (艶書) を云つて居る。

edifice: building である。

at his wit's end: utterly at a loss; quite puzzled or perplexed であつて、「全く途方に暮れる」のである。本文 adverb に用ゐてあるが、adjective にもなる。

併し彼の考へ込んだ思想の糸は、先生が入つて来たので、ポツリと切られた。先生はむつかしい様子をして入つて来た、手には例の人をあやまる手紙を持つて。「之を御覧なさい、エエ」と、その手紙をポール目の先きに振り立てて、先生は云つた。「之れを御覧なさい。神聖な建物の中で、斯んな不眞面目な通信を受けるのは、どう云ふつもりです。一體どういふ了簡ですか。」

ポールは、度膽をぬかれて了つて、「私——私は受け取りませんでした」と云つた。

[208] [四年程度] Paul had not prepared himself for details, and the sudden question rather threw him off his guard.—*Vice Versa*.

threw him off his guard: off his guard の状態に陥れたので、off his guard は on his guard の opposite (反対) で、unprepared against attack or surprise (驚きでなく、不意打ち) といふ意味。Having given him the idea that the coast was clear, I kept guard as I have described.—*Conan Doyle: Memoirs of Sherlock Holmes*. (彼には、あたりに誰も居ない—coast is clear=no one about to see or interfere—と云ふ觀念を持たせておいて、私は、今私の言つた通りに、用心をした) など guard の用ひ方を考へて、off (or on) guard を考へるがよい。(See No. 228)

ポールはあまり細かいことには、豫め意を用ゐて置かなかつたので、此の突然な問の爲に、どちらかと云へば、應對の出来ない状態に陥つた。

[五] 副詞類

A. 程度に關するもの

Rowe and Webb の A Guide to the Study of English に書かれた adverbial phrases の分類を借りて、數箇に分けて見た。此所には、measure, degree, rate と云ふ一團を集める。(但し、strict には分類の不當も免れないことと思ふが、for convenience' sake を主としたことを以て、宥恕を仰ぎたいのである。)

[209] 【五年程度】 It had been visible to Mrs. Brown from the first moment of her arrival on the ground-floor that "something was the matter," if we may be allowed to use such a phrase; and she felt all but convinced that this something had reference to her.

—Trollope: *Christmas at Thompson Hall.*

* ground-floor: outside ground (外部の地面) と level (水平) の floor である。America では first floor とも云ふ。細かに云ふと面倒になるが、此所では単に「下」と云つておけばよい。岡倉教授の圖を示せば、下の如し。



something was the matter: something was wrong である。Is anything the matter with you? (君どうかしてゐるか) No, nothing is the matter. (いやどうもしてゐない) Yes, something must be the matter. (いやどうかしてゐる) What is the matter? (一體どうしたのか) と云ふ様に用ゐられる特別用法である。

all but: almost, nearly などと同じである。

felt convinced that: believed that と同じである。convince は何時も be+ で来て、形は passive である。

had reference to: No. 71 の refer to を併せ考へれば直にわかる。had connection with 即ち「に關係がある」といふこと。(No. 248 参考)

ブラオン夫人が下の部屋に行つた抑々の初めから、「何か事件が起つてゐるな」と云ふことが、ありありと見えた、事件などと云ふ大層な文句を用ひて差支ないとすれば。然も夫人は、此の何かが、自分の身に關係があるのだと云ふことを、殆んど間違ひないと確信した。

[210] 【五年程度】 I go there from time to time to smoke and have a chat, and find him as great a creature as in the days of his prosperity; he has an Olympian air behind the counter; and although a sedentary life is beginning to tell upon his waistcoat, he is probably, take him for all in all, the handsomest tobacconist in London.

—Stevenson: *New Arabian Nights.*

from time to time: No. 161 にあり。occasionally 即ち now and then (No. 34), every now and then (No. 9) などと同じ。

Olympian air: Olympian は Greece の Olympus 即ち、古神共が集つてゐたと云ふ山の名の adjective で、magnificent (立派な), superior (勝れた) の意。air は manner の意である。「かぜ」(風)を以て「ふう」と讀み「様子」をあらはすと同じ頭の行き方である。

behind the counter: 「帳場の中」である。

sédentary: sitting と云ふことで、性質とか職業の關係上、much sitting に餘儀なくされてゐることを表はす。

tell upon his waistcoat: No. 174 に「功を奏する」意味の tell がある。本文のは、やはり同じ様な idea であるが、その註にある affect を「影響する」意味に取るべき例のである。waistcoat は「チョツキ」であるが、此の waistcoat に「利いて來る」とは、腹が大きくなつて、waistcoat が小さくなつて來たのである。

take him for all in all: for all in all は as a whole (概して) である。(岡倉教授の説明に従ふ) take..... は命令的挿入文で、to speak generally などの意味。

tobacconist: dealer in tobacco 即ち「烟草屋」である。

私は時々そこに行つて、烟草を喫つたり、無駄話をしたりするが、あの男は、羽振りの良かった時分と同じ様に、なかなか偉い男だと思ふ。帳場に控へ込んで、英姿堂々たるものである。近頃座つてゐることが多いので、下腹がふくれてチョツキがつまりかけて居るが、それでも、總じて言へば、倫敦第一の立派な烟草屋であらう。

[211] [四年程度] The history of wireless telegraphy is still short. As recently as 1899 messages were first sent from England to France, while in 1902 the “waves” he (Marconi) had mastered carried greetings between Canada and England.

—E. Ohashi: *Tit-Bits of the Great War.*

as recently as 1899: 「1899年と云ふ程近頃」といふので極めて近頃の心持ちである。

waves: electric waves であつて、即ち「電波」である。

無線電信の歴史は、未だ新しいものである。英國から佛國に音信の送られたのは、つゝ 1899年などと云ふ近頃の話である。然も 1902年には、マルコニの掌中に左右し得た電波は、カナダと英國との間に挨拶を交換したのである。

[212] [五年程度] In vain I tried to awaken some fellow-feeling for the unfortunate man who lay groaning there, close by him; being entirely taken up with the thoughts of his expected pleasure, Pierre would hardly so much as hear me.

—An Attic Philosopher in Paris.

in vain: は單に tried の adverb になつてゐるが、實際取扱ひとしては、之を but it was in vain; but it was fruitless (無結果、無効) といふ様な clause に改めるが得策である。(Nos. 20, 22 参考)

fellow-feeling for: sympathy with, compassion for
であつて、「に對して同情」を云々するのである。

taken up with: absorbed in (に心を奪はれ), occupied
with (心を占領され), engaged in (にかかり切つて) などの意
味である。

hardly: scarcely と同じで「辛うじて」「やつと」などと
云ふ譯があるけれども、眞意は多くの場合に於て、nearly (al-
most).....not.....である。此の negative (否定的) の意味を
十分呑み込んで置く必要がある。

so much as hear: 之に negative の idea がついて、
even hear と云ふ意味になる。negative+so much as は何
時でも negative+even と思つてよろしい。

私は、彼れビエールの側に呻つて倒れてゐるあ
の氣の毒な男に對して、彼が少しでも同情の念を
起す様にさせようと努めたが、一向駄目だ。彼は
自分の心中に期待してゐる遊樂を、あれこれと考
へてゐて、心が全くそれに行つて了つてゐたので、
彼は、私が物を言つてゐるのを聞くことさへ、殆
んど望まなかつた。

[213] 【五年程度】 In the majority of in-
stances he (my typical man) does not pre-
cisely feel a passion for his business; at best
he does not dislike it. He begins his busi-
ness functions with reluctance, as late as he
can, and he ends them with joy, as early as
he can.

—How to Live on 24 Hours a Day.

majority: minority と相對す。major=larger, minor=
smaller と云ふ二つの adjective から出來たもの。the
majority を most の一語に paraphrase してよい。

at best: No. 177 にもあり。on the most hopeful
view 即ち「精々の所が」である。

私の取つた標本的人物は、その大部分の例に於
て、本當に自分の事業に熱を感じて居ない。自分
の事業を嫌忌しないと云ふ所が關の山である。そ
の事務を始めるには、いやいやであつて、出来る
だけ早く始め、而して、止める時には、大元氣
であつて、出来るだけ早く止めると云つた有様。

[214] 【五年程度】 Their argument in favor
of the beautiful is the very simple one that
it makes life pleasanter, and, so far, happier.

—Hamerton: French and English.

in favor of: on behalf of (の爲に), in support of (に
賛成して、を後援して), on the side of (の味方に立つて), to
the advantage of (に有利な様に) 等の意。

the beautiful: the+adjective は多くの場合に、people
と云ふ集合 (collective) 名詞を略したものと見るのであつて、
The rich must help the poor. などと云ふ、併し、時々之
が abstract (抽象) sense (意味) を表はすことがある。本文
はそれである。(See Nos. 238, 316)

so far: to such an extent or distance (斯く斯くの程
度まで) と云ふ意味と、up to this or that time (今まで、その

時まで)といふ意味とある。その第二の意味のものは、Investigations so far have thrown no light on the robbery. (今日までの調べでは、此の盗難について、何の手がかりもない)の如きで、本文のは第一の意味である。

彼等の美を稱揚する議論は、かの、生を歡樂にし、而してその程度に幸福にすると云ふ、極めて簡単な議論である。

[215] [五年程度] The matter, however, was so far concluded that there was no further question of police interference, nor any doubt but that the lady, with her husband, was to be allowed to leave Paris by the night train. —Christmas at Thompson Hall.

so far: 之は上の so far が to such an extent の意味であることを証明するもので、即ちその so, その such の結末を付ける that が明示されてゐる。

police interference: interfère in (又は with) と云ふ「に干渉する」意味の verb がある。その noun である。police は、pólis でなく、poliis である。然も之は「警察」とか「警察権」であつて、決して「巡查」(policeman) と同一視すべきでない。

doubt but that の but は無くてもよい。(Nos. 68,69 に説明あり)

まアそれでも此の事件は、此の上警察の干渉が来る様な憂へもなし、又夫人は夫と同伴で、今晚

の夜行で巴里を立つてよいことも、疑ひないと云ふ所まで決着がついた。

[216] [卒業程度] This sounds like a poetical exaggeration, but it is less than the bare truth. There were fifteen hundred slaves on two West Indian estates that Beckford lost in a lawsuit. It is quite certain, considering his lavish expenditure, that fully a thousand men must have worked for the maintenance of his luxury in Europe. So much for his command of labor. —Advice to Student.

This sounds like.....: This sounds very nice. (聞こえがいい) などと用ひる sound で、smell sweet (うまい香がする) などと同じ用法である。

Beckford: William Beckford (1759—1844) と云つて、English man of letters (即ち literary man 文學者) で connoisseur (konisér と讀む。美術鑑定家) で、collector of fine arts で、父が Lord Mayor (市長) of London であつた。Hamerton は、此の man of family (家柄の人) を拉し來つて、wealth (富) が眞の學問を沮害する例としてゐる。本文はその註 (note) として付けられた文である。

lawsuit: prosecution (告發、告訴) of claim (要求) in law-court (法廷) とあつて、繼承相續の權利を主張して、或る物事を要求するのである。

considering.....: when we think (consider)と云ふ

impersonal absolute participial parenthesis (非入稱的絶對分詞的挿入)である。(See No. 277 ff)

lavish: prodigal (金遣ひのあらい)である。

the maintenance of: maintaining (支持すること), carrying on (運轉すること), backing up (助けること)である。

so much for: that is all that need be done or said about (に就いてすべきこと、言ふべきことは、これで皆だ)と云ふ clause-equivalent (文代用句)である。

斯く言へば、一寸詩的誇張の様に聞えるが、併し之はその赤裸々の事實には尙及ばない。ベクフォードが、訴訟で失つた西印度の二ヶ所の土地には、千五百人の奴隸が居た。それから彼の惜しまず投げ出す生活費の様子を考へて見ると、本國歐羅巴での彼の贅澤ぶりを發揮させる爲に、タツプリー千人の人が働いて居たに違ひないと云ふことも、全く事實である。他人に働かせてそれを頤て指揮する彼の力は、つまりこれだけだ。

[217] 【五年程度】 For Bergson's literary style no praise could be too high. It is at once picturesque and precise, stimulating the imagination and yet rarely leaving the mind in doubt as to the meaning he wishes to convey.

—Bergson for Beginners.

no praise could be too high: 抑々 can not be too adjective は、can not be excessive (過度).....で、「いくら.....したとて.....し過ぎることは [出来] ない」といふ意味。

at once: at the same time (同時に) とか both であつて、immediately (直ちに) と取つてはならぬ。Context (前後の関係) から、此の兩者の何れかを選ぶ様にせよ。

as to: No. 117 参照。concerning とか about とか云ふ意味である。

ベルグソンの文體については、如何なる讚辭も決して過大ではない。ベルグソンの文章は、絢爛繪の如くであると同時に、極めて精密である。即ち人の想像力を刺激しながら然も、自分が傳へようとする意味について、讀者を疑惑の裏につゝ放して置く様なことが、殆んどない。

B. 時と所に關するもの

[218] 【五年程度】 It's all ridiculous nonsense, I tell you, ridiculous nonsense! And, once for all, I'll put a stop to it. I don't approve of public schools for boys like you, and, what's more, I can't afford it. As for private tutors, that's absurd! So you will just make up your mind to stay at Crichton House as long as I think proper to keep you there, and there's an end of it.—Vice Versa.

once for all: in final (最後の) manner, definitely (限定的に、明確に、終結的に) であつて、once and away とも云ふ。本文は「断じて」と譯すべし。次の例は「一度きり」の意味が適當する。

The little time one can afford for reading ought to settle the question *once for all* as to what shall be read.—長崎高商。(人の讀書に割き得る時間は極めて少いのであるから、何を讀むべきかについての問題は、一度限りで決定しなければならぬ。色々手當り次第に讀んで、やつと之がよいなどと定める様な、悠長なことでは時間の損だ。)

approve of: Nos. 64—67 に於て、approve of, judge of admit of 等、不用の of の用法を見よ。of はなくてもよいのである。

what's more: No. 196 にもある。in addition (加之) である。(No. 343 に詳し)

as for: No. 116 にもある。「に就いては」である。No. 217 及び上の長崎高商問題の as to と同じである。

make up one's mind: decide in mind, be resolved in mind で「決心する」のである。

as long as: while である。之が negative と結合すると、「限りは」となる。

《例題》Sailors are never discouraged by danger as long as they have any chance of relieving themselves by their own exertions.—海軍兵學校。

そんなことは馬鹿氣切つた話だ、エエ、馬鹿氣切つて居る。断じて、そんな考を禁ずる。お前見た様な子供には、バブリックスクールなど感心し

ない。のみならず、そんな所に通はせる餘力はない。家庭教師などと云ふことは、不届千萬だ。だから、俺がそこに置いてよいと考へてゐる間は、クライトンハウスに在學する決心をするがよい。此の話は、これで打切りだ。

【219】【五年程度】 If the use of my jack-knife afforded me pleasure, the idea of its possession was no less a source of enjoyment. I was for the time being a little prince among my fellows,—a perfect monarch. Let no one exclaim against aristocracy; were we all perfectly equal to-day, there would be an aristocracy to-morrow. —Union 4th Reader.

jack-knife: a large pocket knife である。Jack は男性的性質を持つたものに付ける語である。

the idea: to think と同じである。(cf. No. 19)

no less: in the same degree である。

for the time being: for the present 即ち「當座の間」とか「さしあたり」とか「今の所」である。

monarch: aeroplane の biplane (複葉) に對する monoplane (單葉) の mono- 即ち「一」に arch がついたので「上御一人」と云ふのと同じ思想で「君主」である。

aristocracy: aristo は Greek で best の意味で、社會上流階級のことである。cracy は近頃人口に膾炙する demó-

cracy (demo=people+cracy) の cracy で rule (司配) と云ふことである。一口に「貴族政治」と云ふが、原義は以上の通りである。

were we.....: if we were.....である。word-order の轉換によつて subjunctive (假定) mood を表はすことは、常に會ふことである。Nos. 158, 204, etc. 参照。

私の大ナイフを使ふことが私に歡喜を與へたとすれば、それを持つてゐると思ふことが、それと同程度に愉快の源泉であつた。私は、さしあたり、友達間に於ける小玉侯であつた、——然り完全な君主であつた。貴族政治に反對の聲を擧げしむるなかれ。假りに私達が今日全く對等であつても、明日は貴族政治が出現しないとも限らぬ。

[220] [五年程度] He (London policeman in the 18th century) had also a watch-box from which he emerged twice in the hour to announce the time of night and state of the weather, returning to his shelter where more often than not he dozed until it was time to come forth again.

—Constance M. Foot: *In and Around London.*

more often than not: very often と云ふに同じ。.....ならぬ時よりも、.....なることの方が多、と云ふ心である。L. Sweet 氏は in most cases と paraphrase して居られる。

十八世紀のロンドンの巡査は、番小屋に居て、そこから一時間に二度宛出て、時間を報じ、天候を知らせた。而して、又その小屋に歸つて來るのであるが、次に出かける時間までは、番などするよりは、居睡りをして居る方が多い。

[221] [五年程度] The Secretary of the Navy said: "I recognize this youth as the person who has been interfering with my business time and again during the week."

—Mark Twain: *Curious Dream.*

secretary: business (商業) の方で云ふと、correspondence (通信), literary work (文書事務) に関して他人を assist (助) するので、information (消息、表裏の事實) を得たり、confidential (内密な) matters を扱ふ人である。即ち「秘書役」である。所が English government に於ては、minister (大臣) である。「尙書」など譯してもよい。secret (秘密な) から出た noun である。

interfere with: things (物事) に就いては、come into collision (衝突する) or opposition (反對になる) であるが、person に就いては、meddle with 即ち「干渉する」「さし出口をする」「邪魔をする」のである。

time and again: again and again と同じで、repeatedly (くり返して) である。[every] now and again 即ち [every] now and then は、之より少し軽く、from time to time とか intermittently (間歇的に) と云つて、「時々」である。

海軍大臣の曰く「此の青年は、此所一週間、幾度となく、吾輩の仕事に邪魔してゐた男だ、吾輩はさう認める」と。

[222] [五年程度] Much more important would be the effects of a dust-free atmosphere in banishing clouds, or mist, or the gentle rain of heaven, and in giving us in their place perpetual sunshine, desert lowlands, and mountains devastated by unceasing floods and raging torrents, so as, apparently, to render all life on the earth impossible.

—Wonderful Century Readers.—大正讀本。

dust-free: free from dust で、dust (塵埃) の全く無いことである。cost-free (無料で)、carriage-free (運送無料)、admittance-free (入場無料) など金に関する用法が日常語として盛に用ゐられる。

banish: dismiss (追つばらふ)、expel (追ひ出す) などの意。之に酷似した vanish は、v.i. であつて disappear である。區別を要する。

in their place: in place of those things 即ち instead of.....で「の代りに」である。元來 stead は place の意味である。

lowlands: lowlying country 即ち「低地」である。Lowlands と capital letter を用ゐてみると、Scotland の south-eastern districts の less mountainous (山の少ない) な所を云つて、Highlands と區別してゐるのである。

devastated: laid waste とか ravaged であつて「荒された」「荒涼惨たる」の意味。

unceasing floods: 發音に注意せよ。即ち、un-siizing floods などと讀んでばならぬ。un-siizing flūdʒ である。oo を ū と讀むのは blood (血) と flood と位と思つてよい。さて意味は、incessant (絶間ない) overflowing (氾濫) である。(increase, decrease 等の s 亦濁らず。)

apparently: appârent でなく、appârent と讀むのが近頃の流行である。「明瞭に」と譯してよいこともあるが、又「見た所では」と云つておかれねばならぬこともある。

so as to v.: [so] that.....may v. (No. 266) と じであつて、「.....する様に」である。

〔例題〕 Every man ought to contrive so as to live within his means. —高等學校。(何人も自分の資力を超過せぬ範圍で生活する様に工夫すべきだ) 之が so as not to となると、[so] that.....may not.....即ち lest.....should.....と同じである。

〔例題〕 He listens attentively so as not to miss a single word. —上田蠶絲學校。(彼は一語だも聞き落すまいとして一心に耳を傾けた)

塵埃なき大氣の結果は、雲を追ひ、霞を拂ひ、天上の雨を除いて了ふことに於て、而してそれ等に代ふるに、永劫不斷の日光と、荒漠たる低地と、絶間なき氾濫と、暴れ狂ふ激流とによつて荒らされたる山とを、吾人に提供することに於て、如何にも、あだかも地上の生活を不可能ならしめようとするかの如くであつて、實に更に重大なものがあるであらう。

[223] The result in the long run will depend not so much on some single resolution, or on our action in a special case, but rather on the preparation for daily life.—水産學校。

in the long run: in the end after vicissitudes (紆餘曲折) なんて八益しい paraphrase が辭書に載つてゐるが、つまり「つまる所は」「結局に於て」である。

not so much.....but rather: となつてゐるから、別に困難はないが、此の but rather の所が、as となつてゐても意味は同じで、「ではなくて却つて」と云ふ意味に譯する。(See Nos. 265, 266)

凡て物事の結果は、途中で色々の曲折はあつても結局に於ては、或る何か單獨な決心とか、或る特別な場合にのぞんでの吾々の行動によつて定まるのではなくて、むしろ日常茶飯事に於ける不斷の用意によつて定まるのである。

[224] 〇 [五年程度] He had been unusually pleased with his (Macbeth's) reception, and had made presents before he retired to his principal officers; and among the rest, had sent a rich diamond to lady Macbeth, greeting her by the name of his most kind hostess.

—Lamb: *Tales from Shakespeare.*

(之は此所に排列するには少し所を得てゐないが仕方がない)

among the rest: 之は嘗て英語學者間に議論の題目となつた phrase であるが、つまり among the others 即ち、conspicuous (著しき) among the others と云ふことで、普通の phrase をあてて見れば、above all (就中) と云ふことである。

hostess: host の feminine (女性) form である。host は、one who lodges (宿泊させる) or entertains (もてなす) another 即ち、客 (guest) を呼んだ時は、何人でも host の位置に立ち得るのである。今一つの意味は、誰でもなり得るものでなく landlord of inn (宿屋の亭主) である。hostess はそれをそのまま woman に適用すればよい。

by the name of: 「.....といふ名にによつて」、即 calling her 位に解してよろしい。

王様は、マクベスのおもてなしの仕方を、常になく御喜びになつて、御寢所に御入りになる前に、重立つたマクベスの家來に引出物を遣はされた。就中、マクベス夫人には、「わがいとも親切なる女主」といふ敬稱を用ゐて挨拶をしながら、高價な金剛石を一つ御贈りになつた。

[224] 〇 [五年程度] “Yes!” said the child, brimful of glee. “Home, for good and all. Home, for ever and ever. Father is so much kinder than he used to be, that home's like Heaven?”

—A Christmas Carol.

brimful of: full of.....to the brim (縁) である。

for good and all: 之は for ever (永久に) と同じである。He left Japan for good and all. などと使ふ。

used to be: was accustomed to be 即ち習慣を示す。その子供は、溢れんばかりの喜びで「さうですとも、いつまでも家に居なさい。家によ、いつまでも。いつまでも。お父さんは前と比べると、大變親切になりなすつたのよ。だから家はまるで天國の様ですよ」と云つた。

C. 仕方状態等に関するもの

[225] [卒業程度] No man will believe the liar next time even when he speaks truth, when it is of the last importance that he be believed. The old cry of wolf!—A lie is *no-thing*; you cannot of nothing make something; you make nothing at last, and lose your labor into the bargain.

—Carlyle: *Heroes and Hero-Worship*.

of the last importance: of the greatest importance である。of importance は important である。of courage が courageous である如く、of+abstract n. はその adj. と同義である。

that he be believed: that he is believed と同じであるが、不定と希願とを加へて假定法を用いたのである。

The old cry of wolf!: *Aesop's Fables* の中に出て来る Shepherd (羊飼ひ) boy が、for fun (なぐさみ) に Wolf, wolf! と呼んで villagers の狼狽して集るのを見て笑ひこけた後、本當に wolf が来た時、誰も助けに来てくれなかつたと云ふ話。

no-thing: nothing (下らぬもの) と同じであるが、次に something を生み出すことが出来ぬと云ふ下地として no thing と譯ませたのであらう。

into the bargain: 元來 business transaction (商取引) の語であつて、beyond the strict terms (嚴密な條件を超えて) である。日本語で「おまけに」と譯するのであるが、此の日本語もやはり、取引上の用語から來てゐる。併し、此の意味を商取引以外の普通語で云へば、moreover (その上に) である。

誰だつて虚言つきの言ふことは、二度目には信じない、たとひその人が、今度こそ信じてもらはねば大變なことだと云ふので、露交りない誠を語つたからとて。あの古い話の狼よとの叫び聲に過ぎない。——抑々虚言は虚である空である。空から何物かを生み出さうとしても駄目で、結局空を生むに過ぎない。然もその上おまけに、自分の骨折を棒にふつて了ふに至るのである。

[226] No man can be a leader of a great enterprise, can stand at the head of a great undertaking, unless he knows men, unless he

knows how to measure and weigh them, to estimate their ability, and to place them to the best advantage.

—山口高等商業學校。

measure and weigh: 尺器で計るが measure で、衡器で計るのが weigh である。即ち寸法と目方とを知るのである。

to the best advantage: to は effect, result (結果) を表すものであるから、to lead to the most favorable effect (最も都合よい結果に至る様に) である。近頃の語でいへば to the greatest efficiency (能率) である。

人性を知り、人間の價值大小を計り、人間の能力長所を量り、人間を能率發揮に最も都合よい様に配置する道を知らないでは、大事業の指導者とはなれない、大企業的首脳とはなれない。

^{Why then should}
[227] [五年程度] Why, then, should the latter alone strive to carry out the contract to the letter, at the risk of incurring popular resentment in the South and of a boycott by the people in the provinces?

—The Japan Times.

carry out: put in practice 即ち「實行する」のである。(See No. 169)

contract: agreement between states (國家間の約束即ち協約) である。商業上では、business agreement for

supply of goods or performance of work at fixed price とあつて、「價格を定めて、物品を供給し、又は仕事を完成する約束」で即ち「賣買契約」「請買契約」である。

to the letter: contract 面の一字一句の末に至るまでであつて、strictly (嚴密に) 又は literally (文字通りに) である。

at the risk of: exposing oneself to the risk or danger of で「何々の危険を冒して」「そんなことを忍んで」である。at the peril (danger) of とも用ひる。

incur: -ing の來る爲に r が repeat されることに注意を要す。-ed が來ても同じである。put-ting, refer-ring, occur-red, omit-ting 等、short vowel (母音) が accent を持つて居たら、consonant (子音) letter が repeat される。incur は fall into (陥る) 又は bring on oneself (身に引き受ける) と云ふ意味。in- は in で -cur は「車」にあたる L. currum (クルマ) の cur で「クルクルまはる」原意から、run の意味になつてゐる。即ち incur=run in である。

popular: 「人望ある」とか「通俗な」では丸で不明。元の意味即ち people を考へればならぬ。即ち prevailing (行きわたる) among people である。

resentment: indignation (憤怨) 又は bitter feelings (悪感) である。

boycott: to punish a man or a class (階級) by systematic refusal (組織的拒絶) of social (社交上) or commercial relations (關係) とあつて、「仲間外れ」で今日主に用ひられる「貨物排斥」の意味は、第二次的である。之は面白い起源で 1880 年に Ireland の一地主 (landlord) なる Captain Boycott 氏が、斯る憂目に會つて以來、世界に用ゐられるに至つたのだと云ふ。Captain Boycott 氏亦冥して可なりだ。

然らば何故に、後者のみ獨り、南方諸民の間に反感を惹起して、敢て怨府となり、地方一體の人士から排斥せらるるの苦痛を忍んでまでも、此の協約を律義に實行するの努力を捧げざるべからざるか。

【228】【五年程度】 Mr. Rolles arrived, punctual to the minute; he looked like a man upon his guard, and spoke low and sparingly.

—*New Arabian Nights*

to the minute: not wrong even a minute 即ち「一分もたがはず」である。考へ方は to the letter と同じことである。(此の例は A. 程度に關する部に入れて然るべきか。)

upon his guard: keeping guard (No. 208) に相當する。即ち off his guard (No. 208) と反對に「用心堅固にしてゐる」のである。adjective である。

ロウル氏はやつて來た、一分も違はず時間通りに。氏は見る所如何にも用心怠りなき人の様であつて、物を言ふのに調子が低く、又成るべく言ふまいとしてゐた。

【229】【五年程度】 I went to work pell-mell, blotted several sheets of paper with choice floating thoughts, and battles, and descriptions, to be ready at a moment's warning.

—*Irvin: Tales of a Traveller.*

之は The Poor-Devil Author (三文文士) の一節で、自ら偉大な構想を得たと自惚れて居る所である。

pell-mell: French の pêle mêle であつて、in disorder (グシヤグシヤに) とか、recklessly (無鐵砲に) と云ふ adverb である。adjective にも noun にもなるが、皆 confused (亂雜なる), medley (混沌) など、凡て無茶苦茶の意味である。London に Pall Mall と云ふ所がある、之も pel mel と讀む。(pêl mël でもよい。)

blot: spot with ink (インキでしみを作る) である。此の意味から推すと、吸取紙を blotting-paper と云ふのは、おかしく見えるが、「根絶する」(exterminate) と云ふ意味もあり、erase (拭ひ去る) と云ふ意味もあるから、あながち不合理 (absurd) でもない。

floating: 「漂ふ所の」であるが、rising and falling (浮き沈みする所の), unstable (不安定な), varying (變り行く所の) などの意味もあつて、元氣よく靜止の暇なきを云ふ。

to be ready: 何に就いて ready (いつでも御座れと待ちかまへて) してゐるのかと云ふに、publish (出版) してくれる人があれば、直に出せる様にである。

at a moment's warning: No. 126 に give a quarter's warning (一期前に解傭の豫告をする) とある。本例は、「一瞬間の豫告に於て」即ち「命令のあり次第」と云ふのである。warning は notice と入れ替へてもよい。

私は無茶苦茶に仕事にかかつた、飛切り上等の元氣潑瀾じつとしてゐられない思想やら戦争やら、記述やらで、紙二三枚書きなぐつた、而して本屋から口のかかり次第、おいそれと出せる様にして居た。

[230] [五年程度] This disputatious turn, by the way, is apt to become a very bad habit, making people often extremely disagreeable in company, by the contradiction that is necessary to bring it into practice.

—Franklin: *The Autobiography*.

disputatious: dispute (喧嘩する) の noun が disputatious, adjective が disputatious である。

turn: character (品性), tendency (傾向), disposition (性癖) などの意。元來「廻る」「向く」などの turn で、従て、bend (曲り) を使つてもよい。

by the way: 元來 during journey (旅行の途次) といふのであるが、今日は figurative (比喩的) に用ひて、more or less (多少) irrelevant remark (not to the point の statement 即ち、本論に關係の遠い事柄) を introduce (持込む) する時に、用ひるのが多い。No. 137 にある by the bye と同じである。南日氏は passing といふ paraphrase を付けて居られる。「途中ながら」「序ですが」などの意。

bring it into practice: practice that turn of mind である。bring into practice は、carry out (Nos. 160, 227) と同じである。

序に言ふ、此の議論好きな性向は、大變悪い習慣になり勝ちである。即ちその性向を實際に發揮するに必要な、かの人に反對する調子を出す爲に、人と一緒になつても、とかくまことに反(そり)の合はない、いやがられる人間になつて了ふから。

[231] [五年程度] Virtue and cowardice were together, and he made once more for the door, but this time of his own accord, and battling against the stream of people which was now moving in a contrary direction.

—*New Arabian Nights*.

virtue: 今日ば道德であるが、元 Latin 'vir'=man から來た語で、此所はその原義を取つて manliness, courage と云ふ様に用ひたらしい。

cowardice: timidness である。coward は adj. にもなるが、person をあらはし、cowardly が adj. である。三つをよく區別せればならぬ。丁度 folly (*abstract n.*), fool (*a person*), foolish (*adj.*) の關係と同じ。

made for the door: went to the door である。(No. 114 参照)

of his own accord: of は昔 off と同じであつた、即ち from の意。accord は cordially (即ち heartily) の cord (heart) に ac(<ad) がついたので、agreement, consent (承諾) の意味である。此の phrase は、from his own heart と直譯してよい。voluntarily (自ら望んで) とか spontaneously (自發的に), without external incitement (外部からの刺戟を待たないで) と云ふ意味である。もつと明瞭に書かれた此の種の例を下に示す。

〔例〕 "I wear the chain I forged in life," said the Ghost. "I made it link by link, and yard by yard; I girded it on of my own free will, and of my own free will I wore it."—*A Christmas Carol*. (「わしは生きてあ

る間に鑄造した鎖を身に着けてゐる。わしはその輪を一つづつ作り、やがて一ヤード宛増したのだ。わしは自分の自由意思で此の鎖を身にまき着けたのだ。随つて、自分の自由意思でそれを今身につけてゐるのだ」と幽霊が云つた)

勇氣と怯懦とがこんがらがつてゐたので、彼は今一度入口の方に行つた。併し今度は、全く自分の意志で行つたので、今や反對の方向に行きかけてゐる人浪にぶつかつて行つた。

[232] 【五年程度】 Clive had been only a few months in the army when intelligence arrived that peace had been concluded between Great Britain and France. Duplex was in consequence compelled to restore Madras to the English Company; and the young ensign was at liberty to resume his former business.

—Macaulay: *Lord Clive.*

intelligence: news, report である。「聰明」「叡智」などの譯は此所には向かない。(See No. 14)

in consequence: consequently (その結果として) といふ adverb phrase である。

the young ensign: “to wit (之は note などによく用ひる parenthetical phrase で、that is to say とか namely の意味である), Clive.” と註が付いてゐる。ensign とは、banner, flag などの意味から、standard-bearer (旗手) のことになる。元々旗手は commissioned officer (高等武官、將

校で non-commissioned officer 即ち下士官に對して云ふ) がつとめたもので、Clive の位置として決して恥かしいものではない。

at liberty: 之は adjective の所に入れるべきであるが: adverbial に傾いてゐるから、此所に入れる。free と同じである。

resume: -sume=take に re=again を付けたもの。return to (に歸る), take up again の如き意味。consume (消費する), assume (占める), presume (豫想、假定す) 等皆 -sume の應用である。(See No. 18)

クライブが軍隊に加はつて二三ヶ月しか勤めない内に、英佛本國同士の間には平和締結になつたと云ふ報告が來た。その爲に、佛將デュプレはマドラスの町を英國の[東印度]會社に返さざるを得なくなつた。故に青年旗手クライブは今や、前の仕事に勝手に歸ることが出來た。

[233] 【五年程度】 It is not my suggestion. It is the suggestion of the most sensible, practical, hard-headed men that have walked the earth. I only give it you at second-hand. Try it. Get your mind in hand. And see how the process cures half the evils of life—especially worry, that miserable, avoidable, shameful disease—worry!

—Bennett: *How to Live on 24 Hours a Day.*

hard-headed: hard to influence で、「頭の固い」であるが、常に善意に解すべきものである。(Sweet 氏の説明) practical である、not sentimental (一寸しても感情をうごかす風でない) である。悪い意味にては、block-headed, stiff-headed などを用ゐる。

men that have walked the earth: 此の世の土を踏んだ人、即ち古往今來の人である。that have ever breathed などとも云ふ。that have ever shouldered a gun で、soldiers をあらはし、that have ever manned a ship で sailors をあらはす等の習慣を序に覚えて置く必要がある。(Cf. No. 323)

at second-hand: second-hand といふ形容詞がある。之は、bought after use by a previous owner 即ち books, clothes, furniture 等に就て「古手」である。之を information (知識、消息) などに就いて言へば、Taken on another's authority (他人の作ったもの) で、not got by original observation or research (自ら観察し検索して得たのでない) である。即ち「受け賣りの」である。それを adverb にする爲に at を付けたのが本文の例である。一口に by hearsay 即ち hearing people say と paraphrase してよい。即ち「道途傳ふる所を聞いて」である。

get in hand: controll (左右する) 又は get under your controll である、「手の中に入れる」「掌握する」などと同じ way of thinking である。

worry: verb にもなるが、此所は noun である。over-anxiety (過度の心配) である。

之は私の忠告ではない。之は此の世の中で、最も物のわかつた、實際的な、定見ある人達のする

忠告で、私はホンの受賣りをするに過ぎない。まア併し實行して御覽なさい。即ち、諸君の心を自分で統御して御覽なさい。而して、此の様な行き方が、人生の災禍を半分も治療する——殊に取越苦勞、かのみじめな、避ければ避けられる、誠に恥づべき病弊なる取越苦勞を治療する具合 (how) を調べて御覽なさい。

【234】【五年程度】 But if the impressions of what I have termed the first stage are not, at will, recalled, yet, after long interval, do they not come unhidden, while we marvel whence they come? —Poe's Tales.

文の構造が稍々難解であるが、impressions are not recalled と termed the first age と云ふ二つの group (集團) が見付かれれば、あとは何でもない。

at will: whenever one pleases の意味である。有名な“Home, Sweet Home”の歌の中にある

The birds singing gaily, that came at my call,
Give me them with that peace of mind,
dearer than all.

吾が呼ぶままに	楽しげに
來たりて飛びし	その鳥を
吾れに與へよ	いと甘き
心の平和に	打ちそへて

の at my call も、つまり at will と同じ筆法である。

come unhidden: turn unhidden, turn revealed (あらはれて来る)である。

marvel: mä'vl と讀む。marble (大理石) とよく似た音だから、用心肝腎。wonder (v.) の意。noun にもなる。adj. は marvellous である。

whence: from where (what place). cf. hence (from here), thence (from there), hither (to here), thither (to there), whither (to where).

けれども、若し私が第一段階と名付けたものの印象が、思ふまゝに、再認せられないとしても、長く中が切れた後で、吾々が之れが何處から來たのかと不思議に思つてゐる頃に、又明瞭になつて來はしないだらうか。

[235] [五年程度] His enemies accused him of personal cowardice; and he defended himself in a strain worthy of Captain Bobadil.

—Macaulay: Lord Clive.

accuse him of: charge him of (with) 即ち「……の罪を問ふ」のであるが、更に軽く blame of である。

in a strain: talking や writing に於ける tone (調子) を strain と云ふ。

Captain Bobadil: Johnson といふ文豪の書いた Every Man in His Humour 中に出て來る cowardly braggart (one who boasts) の名前である。

デュブレーの反對者は、デュブレーが個人として頗る臆病であるといふので非難をした。それで

彼は、かの話に傳へる臆病の法螺吹ボバデイル大尉に似合ひさうな調子で、自己辯護をするのであつた。

[236] [五年程度] I stooped and broke a piece [of the chalk] off the rock I sat on. It did not mark so well as the shop chalks do; but it gave the effect. And I stood there in a trance of pleasure, realizing that this Southern England is not only a grand peninsula, and a tradition and a civilization; it is something even more admirable. It is a piece of chalk.

—Chesterton: Tremendous Trifles.

之は A Piece of Chalk といふ一篇で、artist が、Southern England の chalk 質の山に行つてゐながら、sketch 用の白 chalk を忘れてゐたことに氣付いて、大に悲觀する。所が、全山白 chalk なるに氣付いて、山出しの chalk で描くと云ふ話に、Chesterton 一流の biting cynicism (寸鐵人を殺す的の皮肉)を應用してゐる。その終の所である。

effect: 何時も「結果」ではない。「効果」「情調」「調子」「感じ」である。

in a trance: in an ecstasy (極度の歡喜)である。of pleasure はなくてもわかる。

realize: 「實現する」の外に「確認する」意味を持つてゐる。本文は後者の意味である。

not only.....: 之に對する but が省かれてゐる。(Cf. No. 159) 時々斯う來るから用心を要する。but を何所に補ふべきかは慎重の考慮を要す。が it is something の前がよからうと思ふ。

私はかがんで、自分の座つてゐる岩から一かけもぎ取つた。此のチョークは、店に賣つてゐるチョークの様によくは付かない。けれども感じは十分に出した。だから私は、歡喜の頂點に浮かれ上つて、此の南英の地は、只に大半島であり、傳説であり、文明であるのみならず、更に何か驚歎すべきものである、と明瞭に考へた。然り、此所は實にチョークの一片であるのだ。

[237] [四年程度] All these tales.....sank deep in the mind of Ichabod. He repaid them in kind with long extracts from his invaluable author.

—Sketch-Book.

in kind: kind は本來 natural, native の意味である。

〔例〕 Any Christian spirit working kindly in its little sphere will find its mortal life too short.—A Christmas Carol. (苟くも一個の基督教徒が、その小さな天地に於て、自然な道を取つて働いてゐるならば、その限りある生命の如何にも短いことを知るであらう) 故に、in kind の譯として、money でなく、goods or natural product (自然の産物)で、借りを返済する時に用ひると云ふことが起つて來る。而

して本文は、之を figurative に用ひたので、「同じ種類で」といふことになる。

invaluable: inestimable である。value を「價値」と見ると、「無價値」になるが、value を「評價する」と見れば、「評價しがたき」である。即ち正反對になる。元は「無價値なる」と用ひたこともあるらしいが、今日では「とても値のつもれない、大した」といふ意味に用ひるのである。

之等の話は.....皆イカボツドの心に深くしみ込んだ。そこで、彼は、同じ様に、かれの愛讀する大著者の作物から、自分で拔萃した浩瀚な材料を以て御禮をした(即ち話をした)。

[238] [五年程度] He (Byron) was excluded from circles where he had lately been the observed of all observers. All those creeping things that riot to the decay of nobler natures hastened to their repast; and they were right; they did after their kind.

—Macaulay: on Byron.

the observed: the watched である。但し、次に people を省いた用法でなく、次に person の省かれた例である。No. 214 に the+adj. で abstract noun を作ることを説いたが、本文の如く、一人をさして the+adj. を用ひることがある。

things: person に對して、contemptuous (輕蔑的)に、又は endearment (愛情)を以て thing を用ひることがある。

natures: 人をさすのである。

repast: meal (食事)の時の food である。

after their kind: 此の kind の原意 nature を知れば、phrase の意味も直ちに明瞭となる。即ち、according to their natural disposition 即ち、彼等の本性を發揮して、その本性の通りに、である。

バイロンは、此の頃まで凡ての注目者の注目的になつてゐたその社會から、疎外せられて了つた。抑々之等の地面に匍匐して隙間があればもぐり込む底の代物は、自分等より少し高等な人物の凋落を見て面白可笑しく、騒ぎ立てる連中で、さうなると早速自分等の飯時を作つて了ふものである。而して之等の人物は、又之れて正當なのだ、自分等の本性の命ずるままに振舞つて居るのである。

[239] [五年程度] There was a hot argument, and.....the old gentleman, going at large through his legal talk, tried to make out the sale was a lottery and illegal, and appealed to the captain.

—Wells: A Deal in Ostriches.

at large: with details 又 at full length 即ち「細かに」である。No. 195 にある free の意味とは、大部離れてゐる。

legal: of law, based on law 即ち「法律に關する」「法律上の」「法律上差支なき」等の意。legislation (法、及び法の施

行), legislator (司法官), legislature (司法部), legitimate (合法の)等皆 leg=law から來る縁語である。

make out: [try to] prove (證明しようとする) である。No. 157, make him out と對照せよ。

illegal: legal に in と云ふ negative prefix (否定接頭語)がついたのである。故に本來 inlegal でよいわけだが、assimilation (同化)の法則に従て il- となつたのである。illogical (非論理的), im-mortal (不死の), ir-resolute (優柔不斷の) 等皆 in- が assimilate したのである。

そこで大變な論争があつたが、.....例の隱居さんは、お得意の法理論を長々とやつて、此の賣買はつまり富籤であつて不法行爲であると云ふ證明を立てようと苦心した。而して船長に訴へ出た。

[240] [五年程度] Mankind at large are all the happier for such inventions, and are every day reaping the benefit of them in an increase of individual well-being as well as of public enjoyment. —Smiles: Self-Help.

at large: 之は又別で、as a body (一體として), as a whole (全體として)即ち in general=generally と同じである。

all the happier: happier exactly in proportion to である。即ち all the は「に比例して、全くそれだけ」と云ふだけの意味を持つた adverb である。

well-being: welfare 即ち happiness である。

as well as: in addition to (に加ふるに)とか、to an equal extent as (に同じ程度に)とか、not less truly than (より劣つて眞實でなく、即ち、と同じく誠に)などの意味。(Nos. 141, 263 参照)

人類一般は、此の種の發明あるが爲めにそれだけ幸福になり、而して日々その利益を、公共の歡樂は勿論、個人の福祉の増進に於て、收穫するのである。

[241] 【卒業程度】 In the absence of penetrating criticism, any impudent industrious person may set up as an "expert", organize and direct the confused good intentions at large, and muddle disastrously with the problem in hand. —Wells: *An Englishman Looks at the World.*

in the absence of: as there is no である。

impudent: shamelessly forward (出しやばる), unblushing (赤面することを知らぬ)などの意。

set up as: start business as (として仕事を始める), establish oneself as (として身を立てる), 又 Sweet 氏に従へば, declare oneself as or to be (であると自稱する)である。(No. 127 参考)

expert: person having special skill or knowledge 即ち「専門家」「大家」である。adjective は expert と accent が shift (ずる)する。experience と同じ根源である。

organize.....intentions: 之は一才 author の趣旨を付度

し兼ねるが、「玉石混淆、本當はどうかかわらんが、所謂善良な目的意向と云ふものを作り、又指導する」と云ふのであらう。

at large: without particularizing (特別に細かくしない、漠然と)とか without definite aim (明確な目的なしに)などの意味である。

muddle: mix blunderingly (丸で間違つた風に混ぜる)即ち「混淆する」と云ふ意味もあるが、併しそれだと object が要る。所が object にすべき適當なものがない。故に自動詞に見ればならぬ。即ち busy oneself in confused and ineffective way (ごたごたした、一向効のないやり方をして、手をふさげる)と云ふ意味が向く様である。

【餘説】 之は英吉利 國民性の短所を摘發して極めて痛快である。嚴正批評を許さない、徹底を喜ばない、風向きで自由に方向を變へて平氣である、のは英國人の持前である。併し此の警告は、日本にも大にあてはまる。青年諸君、眞に偉大なる日本を築くべき重任ある 青年諸君、諸君は須く此の點に於て本文を味ひ、他山の石以て我が玉を磨くの具としたまへ。

徹底的批判が缺けて居るから、少し出しやばりの勉強家は、直きに一廉の「大家」を以て任じ、玉石混淆の善意を構成して之を指導し、手あたり次第の問題を捉へて、氣の毒な程忙殺される人間になり得るのだ。

[242] 【五年程度】 I found my new acquaintance to be perfectly at home on the topic, and to jump exactly with my humor in every respect. —*Tales of a Traveller.*

at home: 之は familiar (よく知つてゐる) と云ふ adjective である。[四] の部に入れ損つたから此所におく。

《例題》 The Russian nation contained an enormous number of people who more or less (人により程度の差こそあれ) openly avowed (唱へた) a desire for defeat because thereby (by that) the political situation at home must be improved.—海軍兵學校。此の at home は abroad に對する adverb を adjective に用ひたもの。「國內の」だ。

《例題》 Mr. A., please, take a seat; make your self at home.—上田蠶絲學校。(お樂になさい)

jump with: agree with と同じである。

in every respect: in every point である。

私は此の新知己は、その話題に大變親しみのある奴、又どの點から云つても私の氣分にシツクリ合ふ奴だと思つた。

[243] [五年程度] It (advice) is not unwelcome when we derive it for ourselves, by applying the moral of some other person's life to our own, though the points of resemblance which bring it home may be far from flattering and the advice itself far from palatable.

—Helps's Essays.

derive: 平たく云へば get, obtain であるが、元々 riv- river で、或る源から「割り出す」即ち deduce (演繹する) することである。formation of word (語を構成すること) に於

て、Latin rivus stream に de- を付けて “derive” と云ふ語を作ると、此の “derive” と云ふ word は derivation を行つたと云ふ。

for ourselves: 「己の爲に」と取るべき場合もあるが、又 unaided (助をからずに) 即ち independently (獨力で) の意味にもなる。本文はそれである。

resemblance: resembling である。She resembles (に似てゐる。「に」まで入つた語であつて、決して to など従へてならぬ) her mother. の如き用法を想起すべし。(No. 234, semblance 参照)

bring home: 之は [二] の A 即ち、adverb のついた verb phrase の部に入れるべきだが、おとしたから此所で失敬する。之は次に to us を加へてもよい。(No. 134 参照) home は to the point (急所に) である。

《例題》 Very valuable (として) education for those of us who must watch the fight from afar are those war pictures (之が主語) which bring home to us the peculiar difficulties (困苦艱難) of the most distant campaigns (battles).—秋田鑛山。

far from: by no means 即ち「決して……ぬ」である。「距る事遠し」「なかなかそれ所でない」と譯してもよい。

palatable: palate は roof of the mouth cavity (口腔の屋根) 即ち「口腔蓋」である。英國人の味覺 (sense of taste) は palate にあると考へられたのであらう。それで to one's taste (趣味に合ふ、うまい) と云ふことを palatable と云ふ。吾々の「舌ざわりがよい」「口あたりがよい」にあたる。

忠告と云ふものは、吾々自らが、或る他人の經驗から得た教訓を吾々自身の經驗にあてはめて見

て、人のお世話にならないで之を割り出した時には、その他人の経験を自分の経験にガチリと合せる所の類似點が、とても自分を得意がらせる様なものでなく、又割出した忠告それ自身も、とても舌ざはりのよいものでなからうとも、必ずしもいやなものではない。

【餘説】 之は斯う云ふことです。本文の直上に Advice is sure of a hearing (必ず聞かれる) when it coincides (agrees) with our previous (前から持つて居る) conclusions, and therefore (consequently 従つて) comes in the shape of praise or of encouragement.

とあつて、人から云はれた忠告は、餘程氣持のよいことでない、本當に成程實行しようと云ふ氣にならぬ。學校の修身の實績のあがらぬのも此の心理から推すとわかる。所が、誰かの傳記を讀んだ、短氣で意思の弱い所が自分と全く似てゐる、それで云々の惡結果を來した、之はいかん、苦しいが此の點を直さう、と斯う思つた時には、その忠告が自分には實に生きた教訓であると、云ふ様なことを云つてゐるのだ。

【244】 [五年程度] She is a very accomplished person, I assure you, and has all the arts and sciences at her fingers' ends. In short, she is so immoderately wise, that many people call her wisdom personified.

—Hawthorne: Twice-Told Tales.

to have.....at one's fingers' ends: to be very skilful in 即ち「に通達する」ことである。at one's finger-tips, at one's finger-ends などとあるのも同じ様である。

in short: briefly (短簡に云へば), in a word (一言以て之を掩へば) などの意味で、「要するに」と譯すればよい。

immoderately: moderate (穩健、中庸) の否定 (in-) に -ly を付けたのだから、extraordinarily (度はづれた) である。

call her wisdom personified: 此の her を possessive case (所有格) と思ふと、わけがわからなくなる。Objective case で、wisdom personified が complement (補足語) である。此の様な adhesive (粘着性) な奴には、餘程用心せればならぬ。(No. 351 以下に少し集めておいた。特に No. 359 を参照あれ。)

wisdom personified: wisdom which is personified (擬人されたる智慧) である。又 wisdom embodied in her own person (彼の身に體得せられた智慧) である。又 incarnate (權化) と云ふ形容詞を用ひて、wisdom incarnate と云つてもよい。

彼女は頗る諸藝に長けた人である、本當に。而して、藝術でござれ學問でござれ、何でも造詣深く、技神に入る者である。一言以て之を掩へば、あまり尋常ならぬ知者である爲に、人は呼んで智慧の化身と云つて居る。

【245】 [五年程度] The hostility to the great writers of the day went sorely against the grain with me. —Irving: Tales of a Traveller.

of the day: 之は of importance (重きを爲す) といふ意味で、何時とは限らぬ。

sorely: sore は foot-sore (マメ) などの sore で bitter (いたい、にがい), painful である。adv. は irritatingly (腹立たしきまでに), distressingly (苦しくてたまらぬ程) である。

against the grain: contrary to inclination (心に逆行する) である。grain は「穀粒」の外に、line of fibres in wood 即ち「木目」といふ意味を持つてゐる。即ち against one's will (unwillingly; reluctantly) 「心ならずも」「いやいやながら」などと似てゐる。

時めく所の作家に對する此の敵意は、自分には、ひどく氣に喰はないことであつた。

[246] [五年程度] Dulcie's appeal enraged Tipping, who took it as addressed solely to himself. "You ought to be glad to stick up for her," he said between his teeth. "I'll mash you for this——." —Vice Versa.

appeal: Court of Appeal (控訴院) などと用ゐて「訴へる」「訴へ」の意味であるが、此所では、earnest request (熱心な願) の意味である。

enrage: rage (烈火の如き怒) に en- を付けて verb にしたもの。en- は verb prefix (動詞を作る接頭語) であつて、en-trap (罫にかける), en-danger (危くす), en-courage (勇氣を付ける) 等、澤山ある。

solely: sole は one and only (一つ切り), exclusive (排

他のなる、即ち、そこだけの) の adverb である。「只もう」とか「全く」とか云ふことになる。

stick up for: maintain (支持する) cause (爲) or character (人物), especially, of an absent person とあつて、「肩を持つ」「かばふ」などの意味である。

between one's teeth: showing one's teeth と同じに見るべきか。即ち taking threatening tone (威嚇する様な調子で) であらう。

mash: mix molt with water (麪に水を交ぜること) から、crush (つぶす) の意味になる。

ダルシイがあまり一生懸命歎願するので、テイピングは火の様に怒つた。蓋し彼は、此の歎願は全く自分に對してせられたものと取つたから。そこで「お前はあの女の爲ばかり計つて喜んで居なくちやいけないんだね。そんなことをするならお前をたゝきつぶして了ふぞ」と齒をむき出して言つた。

[247] [五年程度] Fine ladies would never consent to be asked for three Sundays running in the parish church. —Trevelyan.

running: in succession 即ち「ぶつづけに」である。

parish: Greek origin の語で、district around the church の意。今日では county (續りに注意、country とは違ふ、count 領の義) を更に subdivide (小區分) した一つで、having its own church and clergyman (坊さん即ち parson)

とある。「教會區」である。従て田舎のことになるわけである。

立派な婦人共は、此の田舎のお寺に、日曜日を三度、ぶつつゞけに詣いてくれと頼まれても、承知することぢやあるまい。

[248] 【五年程度】 They (Houses of Parliament) are composed of men taken from the average run of Englishmen with very little reference to ability, but almost all of them are rich men; not one of them is poor, as you are poor; not one of them has to contend against the stern realities of poverty.

—Advice to Student.

are composed of: are made up of である。之は必ず passive である。然るに之と同義の consist of を此所に用ゐ得ることは勿論であるが、さて、之を passive にしたらば大變である。consist of は必ず active である。(See No. 295)

the average run: 之は noun の部に入るべきだが、便宜上此所に入れる。the common run [of men] でもよいし、又最も簡単に the run [of people] などとも用ひる。Ordinary type or class of people である。(Cf. No. 389)

with little reference to: almost without referring to である。即ち「を参考など殆んどせずに」である。(See No. 209)

contend: 之を content と思ひちがへることが往々ある。contend は fight, strife (戦ふ), struggle (争ふ) 等の意味である。content (満足) は contain (含む) から來て居ると思つて、何か區別の仕方を自分で定めておくが賢明である。

stern: severe と同じで、「烈しい」である。

realities: real features (實相), real nature (實質) などの意味である。

議會は、能力には一向頓着なしに、英國民の普通の程度の人達の間から選ばれた人で出來てゐる。けれども、その人々は殆んど皆富裕な人であつて、諸君の程度の貧乏人は一人もない、即ち貧困の苛酷な實體と闘はねばならぬ人は一人もない。

[六] 接 續 詞 類

Conjunction の形を備へて居なくて conjunction の力を持つたり、conjunction を含んでゐても、その前後の組織によつて、ひどい modification (修飾、制限) を受ける様なものを一括して、調べて見るつもりである。

[249] We can not stay here a moment longer. I know you have a nerve enough for anything; but don't stay here now that all the rest of us are leaving. —海軍機關學校

nerve: 「神經」と云ふ語であるが、vigour (力), energy,

coolness in danger (危険にのぞんで泰然自若たる心), boldness (猪勇) 等の意味が此所に適用されてゐる。

now that: consequently (その結果) upon the fact that 即ち「……と云ふ事實に鑑みて」である。又簡単に asnow..... とか, because.....[now]..... と云ふ様に考へてもよい。

(譯文は省く)

[250] I have tried in vain to account for the fact that, with their preposterous habits of eating and indolence, the German students can study so many hours, and that to extreme old age.

—Student's Manual.—名古屋高等工業學校。

in vain: 之は but it was in vain として、文の終りに置いて考へるが最もよい。

account for: explain the cause of (の原因を説明する) の意味である。

preposterous: contrary to (に逆つた) nature, reason (理性), common sense とある。即ち foolish, absurd (不合理な) 等である。

and that: 之は, and they can do that と云ふことを約めたのであつて、「然も」など譯する emphatic (強意的) form である。

私は、獨逸の學生が、飲食にかけ、又遊惰にかけて、あの馬鹿げ切つた習慣を持ちながら、幾時

間でも勉強が出来、然も非常な老年までそれが出来ると云ふ事實を見て、その原因を説明しようとしたことがあるが、駄目であつた。

[251] [五年程度] Intellectual culture has no necessary relation to purity or excellence of character. "A handful of good life," says George Herbert, "is worth a bushel of learning." **Not that** learning is to be despised, **but that** it must be allied to goodness.

—Smiles: Character.

bushel: corn, fruit 等の measure of capacity (容量の計度) であつて、8 gallons 即ち我が 2 斗餘の掬目である。

not that: I do not mean that の約まつたのである。conjunction は加はつて居ないが、事實は、but (とは云ふもの) と云ふ心を常に持つてゐる。(No. 197 参考)

but that: 之は、I do not mean that.....but I mean that であつて、別に改まつた idiom ではないが、not that と連なつてゐる爲に、少し何か底に底があり相に見える。not that=I do not mean that さへわかれば、極めて普通の用法である。

知的修養といふものは、品性の純潔とか高邁とか云ふものに、絶對必然の關係を持つては居ない。ジョージハーバート曰く「善良な生活の一握りは、學問の二斗にも相當する」と。とは云ふも

のの、私は、學問は輕蔑すべきものだと言ふのではなく、學問が善と聯合しなければならぬと言ふのである。

[253] [五年程度] *Soon he was right away into the heather, but instead of the moor growing flat as he went upwards, it grew more and more broken and hilly, but not so rough but that little Tom could jog along well enough.* —Kingsley: *The Water-Babies.*

heather: hēther と讀む。hēath と同じに用ひた。heath は荒野に生える shrub (灌木) である。而して此の shrub の生えた flat waste land を heath とか heather とか云ふ。本文はその意味で使つたものである。

moor: heather と同じものを指してゐるのであるが、moor 夫れ自身も實際 tract (部分、地方) of open waste ground, especially if covered with heather と註せられてゐる位で、本來同じである。

but that: 之は that なしでもよい。即ち but は、thatnot..... と云ふ、negative clause を導く relative pronoun である。故に前後を併せて考へると、not so rough that Tom could not jog となる。此の意味の but は、その前の clause に於ても negative (若しく疑問)の力がなければならぬ、と云ふ條件を持つてゐる。

There's nothing beneath our feet,
But teaches us lessons short and sweet.
(足に踏む小さきものも、何ごとかわれに教へぬものなかりけり)

と National の III に出てゐる。教訓にもなり、語學の助けにもなるから、是非記憶しておいてもらひたい。(See No. 310 ff.)

jog: move up and down with unsteady motion (不確實な運動を以てあちこちする) である。

間もなく彼は里を離れて真しぐらに荒野の中に入つた。しかしその地は、進むに従つて平になると思ひの外、益々凹凸がひどくなり、山が多くなつた。けれども、トム坊が相當に巧みによろめきまはることの出来ない程には、ひどくなかつた。

[254] *It is the laborious and painstaking men who are the rulers of the world. There has not been a statesman of eminence but was a man of ability.* —外國語學校。

laborious: 人について云へば hard-working, 仕事について云へば toilsome (骨の折れる) である。之と根源を同じくする elaborate (e=out, 故に labored out の義) は「念の入つた」である。

painstaking: who takes pains 「苦勞をする」「骨を折る」である。

of eminence: eminent (名だたる) と同じ。次行の of ability=able (有力なる) に於ても見らるる通り、of+abstract noun はその adjective と同じ意味である。No. 76, of courage, No. 225, of the last importance 等参照。(本文 of the world と云ふのが、a man of the world 即ち「世故

に長けた人」の場合と同じと考へられることも、諸君にはまさかあるまいが、うつかりすると、さういふ融通の利かない熟語萬能主義を出す人がある。

not.....but.....: not.....who was not an able man で、やはり negative に従ふ but=that.....not の應用である。(譯文は省く)

[255] 【卒業程度】 It is impossible but that offences will come.—Luke, XVII, 1.

頭かさること、必ず來らん。—路加傳第十七章第一節。之は affirmative (肯定的) に譯してあるが、not.....that.....not の應用として、之を文字通りに譯して御覽なさい。

[256] 【五年程度】 As we have seen, the morality of the spiritual life rejects a merely natural origin. But because it represents something essentially new, its main object cannot consist in the denial and suppression of mere nature.

—Eucken: *Ethics and Modern Thought*.

reject: re=back, -ject=throw と云ふ二つを結合した語で、throw back 即ち deny (否定する) である。project (突出), subject (throw under 即ち「題目」「臣民」), object (throw off 即ち「反對する」「對象物」「目的」), interjection (thing thrown in 即ち「間投詞」), abject (throw away 即ち「輕蔑」) 等、澤山 ject の入つた語がある。

because.....cannot: cannot.....because の順序に出る。

のも同じである。「だから.....できない」ではわからぬ。「だからと云つて.....できない」としなければならぬ。

consist in: be in 即ち「.....に存する」である。consist of は、「から成立つ」であつて、區別がある。(See Nos. 120, 340)

吾々が既に調べて解つた様に、精神生活の道德律は、單なる自然的發源を排斥するものである。けれども、此の道德律が、本質に於て新機な或るものを表はして居るからと云つて、その主要目的は、單純な自然を否定し、壓服することにあるとはせられない。

[257] 【五年程度】 The principles which our student adopts at first may be unsound, may be insufficient, but he must not neglect to form some; and must only nourish a love of truth that will not allow him to hold to any, the moment that he finds them to be erroneous.

—Helps's *Essays*.

adopt: adopt と讀む。take, choose である。又「貰ひ子をする」「養子にする」などにもなる。之は ad-(強め)に optative (願望的), optional (選擇的) などの語に含まるる opt=choose を加へたものである。之とよく間違へらるる語で adapt と云ふのがある。之は I am apt to do. の apt (即ち「傾向」)に ad- のついたので、「適合させる」「修正する」などの意味である。

hold to: stick to と同じで、「くつついてゐる」である。

any: any of the principles which he ever adopted
である。

the moment that: at the moment that のことである
が、at は常に省かれる。又 that も屢々省かれる。as soon
as と同じである。(No. 79 参考)

諸君學生の立てる主義方針といふものは、最初
は不健全であるかも知れん、不完全であるかも知
れん、けれども何か主義方針を定めることを怠つ
てはならぬ。而も只、若しその主義方針が間違つ
て居ると知れたら即座に、そんなものには一つも
拘泥させて置かない所の、眞理愛好の念を培養し
て居なければならぬ。

[258] 【卒業程度】 Cannot a man do without
King's Coaches and Cloaks? Is it such a
blessedness to have clerks forever pestering
you with bundles of papers in red tape? A
simple Diocletian prefers planting of cab-
bages.....The instant his real work were
out in the matter of Kingship,—away with
it!

—Heroes and Hero-Worship.

do without: fare (暮す) without 又は dispense with
(なしにすます) である。

pester: pest (今は所謂「ペスト」には pestilence を用ひ
るが、元は病名に用ひた。今は「厄介者」と縁故がある。
trouble, plague (苦しめる) である。

red tape: tape は narrow strip (紐) of cotton or
linen (麻布) である。red 色の tape は特に governmental
office (官廳) 筋の「御用紐」になつてゐる。formalities (形
式) の多いことを red tape と云ふ。即ち「繁文縟禮」を
red-tapery, red-tapism などと云ひ、さういふ人を red-tapist
と呼ぶ。

Diocle'tian: Roman emperor (3rd century) で Chris-
tians を persecute (迫害) して有名である。a simple な
る adjective は、such a simple emperor as Diocletian
といふ意味を興へる。

prefer planting: prefer planting to being a king
即ち like planting better than being a king (Cf. No. 15)
である。

the instant: the moment と全く同じである。

in the matter of: as regards (に關する) である。

away with it!: drive it away! の意。with に
adverb を付けて、verb の意味を出す用法がある。down
with him=knock him down; off with your clothes=
take off your clothes 等、極めて普通である。

鳳輦と蟻衣とがなくては、統治者たることは出
來ないものか。紅條の書類の束を以て、汝を苦し
める翰吏を用ゐることが、それ程に幸福である
か。テオクレーシアンの様な愚帝と雖も、斯くの
如きことよりも、キアベツでも植ゑてゐる方が好
きであらう。王者の地位に關する眞の事業さへ終
つたならば、斯くの如きものは一切放棄せよ。

[259] 【五年程度】 So surely as they (children) raised
their voices, the old man got quite blithe and loud, and

so surely as they stopped, his vigour sank again. —A Christmas Carol.

so surely as: whenever と同じことになる。
(譯は省いて置く。)

[260] Scarcely had the trees been planted when they were all blown down by a storm.

—上田蠶絲學校。

scarcely.....when: scarcely before, hardly when, hardly.....before 等と全く同じ。即ち此の云ひ方は合計四通りあるわけである。然も、

《例題》 We had scarce opened our letters, and put our press (印刷機) in order (チャント), before George House brought a country man to us inquiring for a printer.—The Autobiography. の様に -ly なしの scarce で間に合すこともあるから、更に二通り増すわけである。

意味は「殆んど.....せぬ内に」といふのである。次に出す no sooner.....than.....と同じ様な文勢である。

(譯文省く。)

[261] No sooner does he speak than all of us feel as if we were wishing to speak that very thing.

—東京農科大學實科。

no sooner.....than.....: 之を他の expression (言ひ方) になほすと、

Scarce[ly] (Hardly) he speaks when (before) all.....

The moment (instant) [that] he speaks, all

As soon as he speaks, all.....

それから、no sooner は文の頭に來ることが多い様であるが、その時には、本文 does he speak としてある通り、auxiliary verb を subject の前に出すのが、文勢上有利とせられてゐる。但し

《例題》 The huge beasts no sooner felt the English musket-balls (小銃の丸) than they turned round. —Lord Clive. の様に、no sooner か中に入り、subject は predicate に先立つこと、普通の文に於けると同様なのも、無論差支ない。

彼が口を開くと、直ぐに吾々は皆、丁度その事を言はうとして居た様な氣がする。

[262] [五年程度] What Locke says of children will apply indeed to most grown-up people: Instil into them a Love and Reverence of this Supreme Being. This is enough to begin with, without going to explain this matter any further; for fear lest by talking too early to him of Spirits, and being unseasonably forward to make him understand the incomprehensible Nature of that Infinite Being, his Head be either filled with false, or perplexed with unintelligible, Notions of Him".

—Lord Avelbury: The Use of Life.

apply to: have reference to (に關係がある) と見てもよいが、hold good with (にもあてはまる) (No. 379) の意味が最も當を得てゐる。

《例題》 The same rule holds good respecting (について) individuals (各個人)、——慶應大學(大正九年)。

instil: put in by drops (一滴づつたらし込む), infuse (注ぐ、漬ける) gradually などと註がある。

Supreme Being: the highest being (最高の存在物) 即ち God のことである。

to begin with: at first と同じで adverb である。「始めるに」など云ふ purpose (目的) に解釋してはならぬ。(之は No. 270 以下に説く absolute として用ひることが多い。)

further: 此の positive degree (原級) は何ですか、positive は forth (前方に) で、comparative (比級) が further, superlative (優級) が furthest である。之と形も似て居て、意味も近くて、實際混ぜられもするのは、far > farther > farthest である。

for fear lest: 之は二段の手續を要する。(1) for fear は、for fear of being shot の如く、preposition になる場合と、for fear that (又は lest の一語) I should be shot の如く、conjunction になる場合と二つある。本文は後者の場合である。(2) lest は下の方の his Head be と熟して、所謂 lestshould 即ち in order that.....might not (.....しない様に) と云ふ negative (否定) clause を作る adverb-conjunction である。所が

《例題》 Mothers scream to their children not to swing (ギチン、クーと轉動させる) on the garden gate for fear [that] they may be drowned.—National Reader.

とあつて、lest といふ negative なしに for fear を用ひることが澤山ある。然も其の意味に於て、決して lest を用ひたのと反對にならない。全く同じことである。之は肯定否定即ち plus と minus とが同じ結果と云ふ、甚だ不合理なわけであるが、「.....しない様に心配して」でも「.....するのを心配して」でも事實同じであるからであらう。丁度 doubt that が doubt but と同じで、更には doubt but that と何もかも一緒にする慣習さへ起つたのと同じことである。(Nos. 68, 69, 215. 参照。)

false: notions の adjective たることに着眼を要す。unintelligible も同じく notions を modify (修飾) してゐる。

Him: second person や third person が capital letter で初められてゐる時は、Lord 即ち God のことである。

ロックが子供に就いて言つてゐることは、大多數の成人にも適用が出来る。曰く「子供には、神に對する愛と敬とを注ぎ込め。此の事柄を之れ以上に説明などしようとしなして、初めは之で澤山だ。そのわけは、あまり早く聖靈の問題を子供に話したり、時期を忘れて、あの無窮本有の不可解な性質を了解させようとあせることによつて、子供の心が神に關する誤つた見解で滿されるか、さもなくば神に關する不可解の見解で混亂させられるかの何れかに陥る、それのない様にと心配するからである」と。

[263] Liberty proved anything but a blessing to the people. They were so helpless as so many children turned loose upon the world. They had so long been accustomed to rely upon the rulers for defence as well as government that they knew not how to set about either. —東京高等工業学校(大正九年三月)。

proved: turned out と同じである。「証明した」ではない。(Nos. 14, 42 参照)

anything but: far from 即ち「なかなか以て……ぬ」である。(Nos. 42, 175, 176, 177 参照)

so many: very many となりさうで、さうでない。「それと同数の」と云ふことである。即ち「多い」と云ふ意味は失はれてゐる。

turned loose: 此の前に who were が省かれて居ることに注目を要す。今まで fasten (束縛) されてゐたのを「解かれた」のである。

as well as: government (司配)「と同じく又」defence (自己防禦) についても云々と云ふのである。(No. 240 参照)

set about: begin と同じである。either は either of the defence and the government である。

【餘説】之は大に味ふべき事實である。今や日本上下「解放」(emancipation) を唱へ、「改造」(reconstruction) を叫び、自由を是れ追隨してゐるが、其の自由は、其の中心點を「汝が神の求むる如くなり得ない様にするあらゆる vice から free になる」といふことに置かれねばならぬ。今日滔々たる大勢は、freedom や liberty を、己れの仕ふる所のもの、即ち外部、に

向つて求めて、内心に思を向くことを忘れてゐる。佛國革命の時、斷頭臺上の露と消えた女傑 Madame Roland の最後の言として傳ふる所に曰く、O Liberty! How many crimes have been committed in your name! と。味ふべきかな、戒むべきかな。

自由は、此の國民に取つて、決して幸福なものではなかつた。彼等は、あたかも、東西を辨ぜぬ子供が、世の荒浪と闘ふべく家を出された様に、爲す所を知らぬのであつた。あゝ彼等は長い長い間、自己の司配は申すに及ばず、自己を守護することさへも、統治者にのみ是れ頼るの習慣にならされて居た。それが故に、司配も防衛も、之を始むる道を知らぬのであつた。

[264] [五年程度] The body, as well as the head, was fearfully mutilated—the former so much so as scarcely to retain any semblance of humanity. —Poe's Tales.

之は No. 185 に引いた murder (殺人) のつづきであるから、その一題を参考に讀んで下さい。

mutilated: deprive a person of limb or organ (人體から、四肢とか諸器官などを切り取る) 即ち一口に云へば、excise=cut off, cut out である。「切開する」など醫者の方の term にも用ひる。

the former: 「前者」即ち the body を指す。(No. 22 の formerly の注意参照)

so much so as.....: 馬鹿にクシヤクシヤしてゐるが、so much—to such an extent (斯くの如き程度まで) は、as.....以下と呼應する so.....as である。中の so は前の adjective の反復であつて、mutilated を云ふ。

as scarcely to retain: that it scarcely retained と云ふ clause に改めてもよい。retain は、continue to have とか、keep (保存する)、preserve (同) の意味である。

semblance: what looks like (らしく見ゆるもの)、outward appearance (外見) である。similar (類似の) といふ語と同根である。sembl..... と siml..... とは随分違ふ様だが、ml の中間に b のはさまることは、英語に珍しくない。單語を記憶する上に於て、之は重要な原理の一つである。resemble (似る) の semble も同じことである。(cf. No. 243, resemblance)

humanity: 之は humane/ness, benevolence 即ち「人道」と云ふ意味の方が耳に馴れて居る様だが、之はむしろ secondary (第二義的) 若くは tertiary (第三義的) の意味で、本来 (primary) の意味は、本文に用ひた human nature の意味である。

頭もさうだが、軀幹も亦、身の毛のよだつ様に切りさいなまれてゐた。——殊に軀幹の方は、一層ひどく切られてゐて、その爲に、人間らしい姿は殆んど保たれてゐなかつた。

【265】【五年程度】 Johnson said, he loved a good hater; by which he must have meant, not so much one that hated violently, as

one that hated wisely; hated baseness from love of nobleness.

—Carlyle: On Burns.

not so much A.....as B: not A.....but on the contrary B の意味である。

from: from the motive of (の動機から發して) の意味で 'motive of from' と呼ばれてゐる。out of でもよい。

デヨンソンは、善良な憎惡者を好むと云つたが、其の意味は、猛烈に憎惡の念を働かす人を指すのでなくて、却つて、賢明に憎む人、高潔を愛するが爲に卑劣を憎む人を指したに相違ない。

【266】【卒業程度】 The struggle for existence (生存競争) has brought to the front (目立たせた) a brain ever ready to outrun (勝つ。cf. No. 376, outlive) its more humble (力の劣つた) helpmates; and even in the best regulated economy (思ひ切り精力の經濟をしても), the period of most effective work between the moment when all the complex machinery has been got into working order (運轉状態) and the moment when weariness begins to tell (利く、Nos. 174, 210), is bounded (limited) by all too narrow limits.

If there be any truth in what I have laid before you, the sound way to extend those limits is not so much by rendering the brain more agile as by encouraging the humbler helpmates so that their more efficient co-operation may defer the onset of weariness.

—The Use of Life.

more agile: more quick-moving, nimbler, more active などの意味である。ajil と讀む。

so that.....may.....: in order that.....may.....に近いが、幾分 way (方法) の sense (觀念) を入れてゐる。Nos. 62, 84 に於て that.....may を参照せよ。

defer: put off, postpone 即ち「遅れさせる」のである。此れと同じ形で、make concessions (讓歩する) の意味のがある。その noun が déference (即ち respect) である。之等と differ, different と明確に區別を要する。

onset: attack, assault 即ち「襲來」である。to set on といふ verb から來たのである。

私が今諸君の前に陳べた事に何等か眞理があるとしたならば、之等の制限を押し擴げる健全な道は、頭腦を一層活潑にすると云ふことよりは却つて、己れより劣つた仲間をば、一層有效な共同活動によつて、疲勞の襲來を手間取らせる様に、獎勵利用することにあるのである。

第三類 挿入獨立句

意味の上では無論全文に無くてもなぬ役目を勤めてゐるが、構造の上では、全く抜いて了つてもよい様な、所謂 absolute (絶對の) parenthetical (挿入的) phrase を此所に集める。

[267] 【五年程度】 We are so pressed with business just now, and have so many manu-

scripts on hand to read, that we have not time to look at any new productions, but if you can call again in a week or two, or say the middle of next month, we may be able to look over your writings, and give you an answer.

—Irving: Tales of a Traveller.

manuscript: manu- は hand である。Student's Manual などと云ふ manual も「手帳」である。manufacture (製造する) の manu も「手」である。(日本語「作る」の tsu はやはり te (手) の轉化であらう) それに scribe (書く、書く) の noun 'script' の付いたのが, manuscript である。故に原義は hand-writing (手蹟) である。manuscript = 「原稿」の譯の起源凡そ斯くの如し。

on hand: in one's possession (所有して) といふ意味もあるが、此所では單に now とか here とか云ふ程の意味である。

in a week: 此の in を「の中に」と云つたら間違ひである。それは within であらはず。in は after と before との中間で、むしろ after に近いと思つてよい。「經つたら」と云ふが最もあたる。

say: select as example (一例として云ふ) の場合に用ゐるので、實は let us say と云ふ clause の約まつたものである。「さよう、さうですれ」とか「こうつと」など云ふ様な氣持ちである

look over: inspect part by part 即ち「だんだんと調べて行く」である。

(譯は略す)

[268] 【五年程度】 So far as I am able to judge, the most modern sections of the army extant are organized for a colonial war in (say) 1899 or 1900.

—Wells: *An Englishman Looks at the World.*

so far as I am able to judge: to say within the limits of my judgment 即ち「私の判断し得る範囲に於て云へば」といふことである。Nos. 108, 109, 121にある as far as..... is concerned と比較せよ。

extant: still existing (今現に存在する所の) で army の adjective に相違ないが、most にかかる that now exists と思つてもよい。即ち「今在る軍隊の中で最も.....」と云ふのだと見てもよい。

say: 上の例と同じであるが、如何に獨立なもの、全文に有機的 (organic) の relation を持たぬかば、此の brackets (括弧) でもわかる。

吾輩の判定する所では、現在世にある軍隊中、最も新式の部隊は、さやう、千八百九十九年とか千九百年あたりの植民地戦役の爲に編制されたものである。

[269] 【五年程度】 Should we not make some extraordinary exertions to defend ourselves, to-morrow's sun may find us sleeping, never to wake.

—Union 4th Reader.

sun find us sleeping: 斯くの如く、自然物が吾人を見出すと云ふ考へ方は、英語特有で、日本語ではうんと碎いて譯されてならぬ。No. 60 に此の例を集めておいた。

never to wake: absolute use ではないかも知れん。一種の adverb として sleeping を modify すると見てもよい。「再び目さめることなく」眠るとか、眠つて「復醒めぬ」など云ふべきであらう。

吾等自らを防護する爲に、常軌を逸した努力をしなければ、明日の日は、吾等が眠つて永久に醒めぬ状態にあることを示すであらう。

[270] 【五年程度】 Not to mention that they recall my native mountains to me; when they sing and dance, I seem to see our old father again. —An Attic Philosopher in Paris.

recall: remind と同じく「思ひ起させる」であるが、remind は remind me of my native mountains と云ふ様に用ひるので、recall と用法がひどく違ふ。(No. 302 を見よ)

此の光景が私に故山を回想せしむることは言はずもがな。彼等の歌舞を見れば、私は老父を見る様な氣がする。(本文は次數題の緣故で此所に加へた)

[271] 【四年程度】 Coffee is, so to say, just the mid-point between bodily and spiritual nourishment. —Ibid.

so to say: so to speak でもよい。又 as it were (See No. 1) でもよい。

nourishment: nutrition (滋養分), food である。nourishing だと、「滋養ある」といふ adj. である。

[272] Most individuals have in general a double personality, and sometimes more than double, but in Prince Ito his private life was no more than his public life and vice versa—so to speak, his character was all loyalty and patriotism, and the will and effort to promote the welfare and interest of the state was his true ideal. —神戸高等商業学校。

in general: generally と同じ。

no more than: no other than と同じであつて、No. 130 の如く「同じく……でない」とは違ふ。quite the same as とか identical with (と同一物) などの意。故に

《例題》 On August 9th, with no less a distinguished guest than the daughter of the governor, he (Zeppelin) made his successful flight. Alexander Ramsey, the governor of Minnesota, was to have journeyed up with him, but was too busy that day. So that little Marion Ramsey was his substitute.—*Tit-Bits of the Great War*. (八月九日に、ツェペリン伯爵は、その知事の娘と云ふ大變なお客を載せて、大成功の飛行をした。ミネソタ州の知事、アレクサンダーラムゼイが、伯と同乗飛行をする筈であつたが、その日

は忙がしくて出来なかつた。そこで、娘のマリアンラムゼイが、父の代理をしたのである。

に於ける如く、「に外ならぬ」(no other than) と同じ意味で no less than を用ひることもある。つまり no more or less than と云つて了つてもよい位である。

vice versa: vī'sē ver'sa と讀む。Latin 語であつて、the other way round (その反對に) と云ふ adverb である。本書引用書中の Anstey の Vice Versa も、此の意味を title にしたのであつて、father と son とが、位置を換へる様な作り話である。

all loyalty and patriotism: all に abstract noun がつくつと、往々、その noun の adjective を intensify (強度にする) する意味となる。

《例題》 The officers were all attention.—National V. 之を The officers were extremely attentive. と paraphrase するが、之は loyalty personified, patriotism personified, attention personified などと No. 244, wisdom personified に準つた意譯である。語使ひの面白味から云へば、the picture of loyalty, patriotism itself, loyalty incarnate (権化) などと、abstract noun のままに譯する方よろし。殊に so to speak があるに於てをや。

多くの方は、概して二重の人格を持つて居る、否時によると二重以上の人格を持つてゐる。けれども伊藤公爵に於ては、私生涯は公生涯であり、公生涯は私生涯であつた。——いはば、公爵の性格は、忠君そのものであり、愛國それ自身であつて、國家の福利を増進するの意思と努力とは、公爵の眞實の理想であつた。

[273] 【五年程度】 Truth to say, he was a conscientious man, and ever bore in mind the golden maxim, "Spare the rod and spoil the child".

—Sketch-Book.

truth to say: to speak [the] truth (本當の所を云へば)と同じである。

《例題》 To speak truth, if I thought I had a chance to better (v.) myself (improve myself or my way of living などの意) where I was going, I would go with a good will. —高等學校。

conscientious: conscience (此の發音は kónshens であつて、kon-science でない) 即ち「良心」の adj. であつて、讀方は konshi-énshus である。obedient to conscience で従つて scrúpulous (用意周到、石部金吉)である。

spare the rod.....: 「鞭で叩くことを少くせよ、而して子供を汚し、あやまれ」即ち「いゝ顔ばかり見せてみると、人の子を賊ふぞ」と云ふのであるが、Maxim としての大切な條件は口調のよいと云ふことに存する。此の maxim は、Spare と spoil とが sp の音を頭で韻合させて居て、所謂 alliteration (頭韻) (No. 113) の美をなし、又 rod と child とは d の音で一種の rhyme (=rime) 即ち「韻」を踏んで居る。

實を言へば、此の先生は頗るの石部金吉で、常にかの「笞をひかへて、人の子を賊ふ勿れ」と云ふ金言を、拳々服膺して居た。

[274] The tone of the German army, to judge by its (army's である) captured letters, is very low. It would welcome peace in any form. Never in the whole history of the world has a war been so universally unpopular as this present war.

—海軍學校。

獲逸軍隊内の氣勢は、捕獲された手紙などで判断すると、極めて不振であつて、平和ならば、どんな形で来ようとも、之を歓迎しようとしてゐる。世界の歴史の全巻に亘つて、此度の戦争程、到る所で不評判な戦争は、未だ曾てありやしない。

[275] 【五年程度】 The principal Powers of the world are in a death-grip; every corner of Europe resounds to the clash of arms—or, to be more up-to-date, the bursting of shells. What science can do to help in the terrible work is being done by every scientist—save one.

—Tit-Bits of the Great War.

death-grip: death-fight などと云つて「命がけ」「死にも狂ひ」の意味で death- を付ける。grip は「掴む」ので、come to grips と云へば be engaged in close combat (組み打ちをする、になる)である。

resound: rizáund と讀む。re+sound である。ring (鳴りわたる) or echo (反響す)である。後に with が来ればよくわかるのだが、此所は to を用ひてゐる。之は「に應へる」心持ちを加へたのである。

to be more.....: clash of arms では、緋鍔しの鎧、鉄形の兜と云ふ様な、太平記式、乃至水滸傳式、西洋ならば

Arthur 物語式で、頗る behind time (時世後れ) の感があるによつて、一つもつと up-to-date=later fashion (新式) で申さうならば、と云ふのである。

what science.....: 之がくつついてはわからん。science 以下 work までは、what の説明 clause であつて、is being が what の finite verb である。

save one: saving one とも云ふ。except one, excepting one, but one と云ふ、取り除けをするのである。(See Nos. 36, 60)

世界の主要な強國は、今や死に物狂ひの組み打ちの最中である。歐洲の全土、津々浦々に至るまで、劔戟の鏗々たる響——今少し現代式に云へば、彈丸の爆裂に呼應して居る。苟くも科學が此の戰慄すべき作業に貢獻し得べきあらゆる仕事は、あらゆる科學者——只一人を除いて——の手によつて行はれつつあるのである。

N.B.—No. 270 以下六題は、absolute infinitive を集めたのであるが、之は如何なる verb でも出来るので、此の六題位について、骨を知つておけば、何の苦痛もなしに、あらゆる例を理解し得る。此の例が、既に No. 197 (to put it moderately), No. 156 (to do him justice) 等に散見して居る。併せ考へられたし。

[276] 【五年程度】 Indeed, talking of animals, we are—as Shelley I think points out—fast depraving the domestic breeds.

—Carpenter: Civilization.

talking of.....: while we are on the subject (その題目について言つて居る間に)の意味で、express some intention of..... (何かしたいと云ふ意思を表はす) の場合に用ひると、辭書にある。「.....と云へば」と云ふにあたる。*

as Shelley I think points out: I think は parenthetical である。Shelley は、1792—1822 といふ短い life を送つた English poet であつて、その passion (情熱) に於て、Byron とならべられる名家である。

deprave: corrupt (腐敗させる) である。

實にや、動物類のことと言へば、吾々は——シエリーも之を指摘したと記憶するが、——家畜を片つ端から悪化して居る。

* (文法上の一般法則) Participle (分詞) は present でも past でも、principal clause (主文) 以外に置かれて、subject の明示なき時は、その logical (論理上の) 又は sense (意味上の) subject は、principal clause の subject と一致するを要する。

〔例題〕 Arrived there he usually has to wait for the train.—Bennet: How to Live on 24 Hours a Day. は即ち When he arrives there he.....である。故に、

Descending the western slope of the mountain, the port of Ujiji lay below, embowered in palms.—National R. V, p. 189. は、erroneous (誤の) example である。何となれば、descend する者は、人であつて Ujiji の港ではないからである。

然るに、participle が、その subject を、全々他に持つて居て、principal clause の subject と一見して無關係なことのわかる場合には、上の法則に拘泥しない。之を absolute

participial construction と云ふ。然も subject を明示せず、absolute たることのわかるものを、impersonal absolute participial construction といふ長い名前と呼ぶのである。本文正にその例である。偶然にも talking の主體が principal clause の subject 'we' と一致したが、事實を考へて見ると、talk しながら、deprave して居ることは出来ないで、此の we と talk との間に疑はれる關係は、全く偶然の濡衣である。(See No. 279)

[277] 【四年程度】 He might have done something for you, considering that he is your cousin.

—Brinkley: *New Guide to English Self-Taught.*

considering [that]: Brinkley 氏は之を seeing that 又は since と同じとし、「考へて見れば」「見れば」「ので」「のだから」「のに」などの譯を興へて居る。Concise Oxford Dictionary には in view of (No. 183) と paraphrase してある。之も、principal clause の subject が、その subject を兼ねる一般用法とは違つて、absolute である。

あの人は、君の従兄なんだから、何かしてくれただらう。

[278] 【五年程度】 Buxton held the conviction that a young man might be very much what he pleases, provided [that] he formed a strong resolution and held to it. —*Self-Help.*

held the conviction: held the firm belief とか、was firmly convinced=firmly believed など paraphrase してよい。

be very much what he pleases: very much [1 degree (程度)を示す adverb で ten to one (一に對する十の chance ある程、即ち十中の八九は)などの心持である。所で be what he pleases は、日本語と可なり違つてゐるから困る。が be を become と思へばよい。「願ふ所の人物になる」

《例題》 A man is more or less what he looks. A good many people have no other dignity than that [which is が省かれてゐる] conferred upon (given to と同じ) them by the clothes they don (do on の約、即ち wear)。—東京商大、大學課程科 (大正九年三月)。(人と云ふものは、程度に多少の差こそあれ、その外観のままである。……)

provided [that]: it being provided (供給される) thatのわけであつて、やはり absolute である。if と同じ意味になる。(No. 216 参考) 但し、之にはそれ自らの subject がある。そのことは次の問題で詳しく云ふが、此所に注意すべきは、passive の用法の出来る participle 即ち being..... と云ひ得る時には、being を省いてよいといふことである。No. 276 の例題にある Arrived.....he..... を吟味すると、arrive は intransitive であるから、being arrived とはならぬ、必ず having arrived でなければならぬ。けれども arrived とその他二三の intransitive verb に於ては、特に之を認めて居るのである。(a retired officer の如く自動詞の past participle を adj. にすることの例が限られてゐることも、之と同じ理窟で行く。No. 290 及 No. 53, returned 参照)

held to it: stuck (<stick) to it 即ち「を固持する」「を堅守する」のである。(See No. 257)

バクストンは、青年と云ふものは、若し強い覺悟を定め、それに終始するならば、十中八九は、自分の思ふ通りの者になれる、といふことを確信してゐた。

[279] [五年程度] A rich relation taking a fancy to stand god mother, the girl was, by his direction, called Sophia.

—Vicar of Wakefield.

relation: relative でもよい。「親戚」である。

take a fancy to: have individual taste (個人的趣味を持つ) to とか、have an inclination to (.....したがる) などの意味である。(No. 153 参照)

relation taking.....: 之は principal clause に於ける subject などは眼中におかず、只その phrase 内で萬事整頓してゐる。故に as.....relation took..... の如く、一寸直せば立派な clause になつて了ふ。斯くの如く、主文に關係なく、自分の subject を持つた absolute participial のを、personal (人稱的) absolute participial construction と云ふ。No. 278 の provided=it being provided that も、即ち此の類に入る奴である。(cf. No. 276)

或る金持な親戚が、誕生親に立ちたいと云つたので、此の娘は、その人の指圖によつて、ソファア(智慧)と名付けられた。

[280] Other things being equal, a married man is a better and more efficient school-master than a bachelor. —専門學校入學資格檢定。

other things being equal: if other things are equal と云つてもよい程、clause に近い。やはり personal absolute participial construction である。

school-master: 「校長」ともなるが、必ずしも校長ではない。學校の先生、特に小學校の先生一般である。《附例》The school-master is abroad. 「先生は不在だ」であるが、今日の用法では「教育普及せり」の意味である。

bachelor: unmarried man である。(No. 5 参考)
(譯は省く。)

第三章 文義中心の問題

第一類 文章法の注意點

之は grammar の一部として重要な syntax (文章法) の中に就て、中學補習程度に於て注意すべき諸點を指したのであつて、試験問題に向つた時、words も phrases もわかつて居て、尙意味の不明又は誤解を招く様な點を考究するのである。

[一] 動詞法に就て

Verb の用法中、finite verb (終止動詞) 又名 predicate verb (既述動詞) のこと、infinitive (不定法)、participle (分詞法) のことその他、passive, complement, mood などのこと、などを摘要するつもりである。

[281] Our maid-servant was not always pleasant to deal with. She had moods, and when she was in a temper it was not easy to get on with her; but as she was clean, honest, and a good worker we put up with her.

—小樽高等商業學校。

deal with: do business with a person in goods (某人と某品を取引きする) (See No. 1) と云ふことをよく心得ておかねばならぬ。が此の business term 以外に於て、deal

with は associate (聯合す) with 即ち「とつきあふ」とか treat (扱ふ) などの意味である。

not always: not at any time (如何なる時でも不可) 即ち not at all (少しも……ぬ) とは違ふ。「いつでも……といふのではない」「必ずしも……ならず」である。格言に

《例題》 All that glitters is not gold.

とあるが、此の all……not も not always と同じであつて、「光る物凡てが金とはいへない」「光る物必ずしも金にあらず」の如き partial negation (部分否定) である。(See No. 292)

had moods: had many inclinations (傾向、氣分) といふ所で、was a fastidious person (むつかしや) といふと同じ。

in a temper: in a bad temper の意味である。(See No. 132)

get on with: agree with (と調和する) とか live sociably with (と仲よく暮す) などの意味である。(No. 159 参照)

put up with: submit to (に降参する), tolerate (を我慢する) などの意味である。

扱て、本題を此所に入れた所以の key-word なる put に就て研究しよう。此の put は present に譯すか past に譯すか。此の一語文では定められぬ。全文が past であることと、事實上 past でなくてはならぬから、past に譯すべきである。

抑々 beat, cast, burst, cut, shut, put 等の語は、少くとも past と present とは同形である。爲に、文法的の頭を働かされば、tense を正當に解することは出来ない。

《例題》 The bomb burst within six yards of me. (之は past でなければならぬ。present ならば bursts となる筈である。)

They shut the gate at six in the evening. (之は pres-

ent で habit をあらはすか、past だか、之れだけでは不明。
何れでもよい)

さて本文の譯は—

うちの女中は、いつも氣持よく扱へると云ふ人物ではなかつた。どうも氣むづかしい女で、少し機嫌の悪い時には、調子を合せるに容易でない。けれども一體が綺麗好きで真正直、して又ために働く質であつたから、皆我慢をして居つた。

【282】【五年程度】 When compelled on bended knee to publicly renounce his (Galileo's) heretical doctrine that the earth moves around the sun, all the terrors of the Inquisition could not keep this feeble man of three score years and ten, from muttering to himself, "Yet it does move."

—Pushing to the Front.

when compelled: when he was compelled の省約である。principal clause は all the terrors.....で、その subject は terrors である。No. 276 で、participle について説いた通り、省かれ又は自明として態々言明せぬ所の subject は、principal clause の subject と一致せねばならぬ故、本文は、あまり正確な省約法ではない。

on bended knee: on knees 即ち kneeling 即ち「跪座して」「ひざまづいて」である。

to publicly renounce: 之は to renounce publicly と

あるべきで、infinitive の to の次に adv. を入れることは、普通の grammar では禁じてある。随つてあまり澤山に例はないが、此の破則もあることを心得ておかねばならぬ。之を split infinitive と云ふ。renounce は give up (放棄する)の意味である。(No. 174, 註引例 to simply gain 参照)

heretical doctrine: unorthodox (邪道の) theory (學説) である。

inquisition: search (搜索), investigation (査議) とか、judicial (法律上の) or official (官規上の) inquiry (尋問) と云ふ一般的の意味と、the Inquisition と書いて、Roman Cathoric (カトリック教) の方の ecclésiastical (宗教上の) tribunal (裁判) for suppression (抑壓) of héresy (異端) と云ふ意味とを心得ておかねばならぬ。

three score: sixty と同じ。score は漠然と多數の意味を表はすことが多いけれども、本來 20 の意。

from: 之は keep from であつて、prevent from (することを防ぐ、妨ぐ)の如き用法である。

跪づいて公然と、太陽の周圍を地球が廻ると云ふ邪説を放棄する様に強ひられた時、宗教裁判のあらゆる恐怖も、此のよほよぼした七十歳のガリレオをして、「だつても地球が動くのだから仕方がない」と獨りつぶやくことを、止めさせるわけに行かなかつた。

【283】【四年程度】 Stukely was not ashamed to tell her Majesty (Queen Elizabeth) that

he had rather be sovereign of a mole hill than the highest subject of an emperor.

—Westward Ho!

ashamed to tell: 之は ashamed of telling と of -ing の従ふことが普通である。

had rather be: 之は今日では had better be とするのが普通であるが、とも角、infinitive で、然も 'to' を付けない例として、十分注意を要する。之を誤つて、

《例題》 he had better to cut himself up.—同書。などの如く、to を挿むことがある。注意を要する。

ステウクリイは、自分は、皇帝の最高の臣下たらんよりは、むしろ、もぐらの山程の小國でも、その君主になつた方がよい、などと、女王陛下に申し上げて、何の恥づる色もなかつた。

[284] [四年程度] I must even go home to my wife, and tell her the whole affair, and get her to assist me in it. —Union 4th Reader.

go home to my wife: home に行く、wife に行くとは二重に云ふのが、英語の流儀である。日本語では、斯う一つの verb で二つの目的を含ませられない。

get her to assist: 之は causative (使役法) の形であつて、特に注意すべきものである。下に have her assist の如き形を示しておいたが、それと同じである。只 get の時は to の存することは、十分注意を要する。

(譯は省く)

[285] [五年程度] But Clive treated the suggestion with a scorn worthy of his strong sense and dauntless courage. "If you do this," he wrote, "you will have the Nabob of Oude, the Mahrattas, and many more, come from all parts of the confines of your country."

—Lord Clive.

worthy of: No. 235 にあるのと全く同じで、「似合つた」である。

sense: sensitiveness 即ち ability to perceive the presence of things (物の起ることを認める力)である。

have them come: cause them to come 即ち「来る様にする」のである。get them to come も同じである。

confines: plural が常形であつて、border-land 即ち「邊境」である。

けれどもクライヴは、此の忠告をば、持つて生まれた強烈な感知性と、何物も怖れぬ勇氣に似つかはしい輕蔑を以て、あしらつた。答への手紙に書いて曰く、「若し斯くの如きことをしたならば、領土の境界全線から、アウドの土王達や、マラッター族や、その他澤山の敵に來られてしまふであらう」と。

[286] Having been urged at one time to have his likeness taken, Pestalozzi said:

“Those who would perform this task must either violate the laws of truth or taste; neither the one nor the other shall be done with my consent.”

—長崎高等商業學校。

Having been urged: 之は只 Urged と略して了つてもよい。(No. 278, provided の註参考)

have his likeness taken: have + objective case + past participle は、その object をその verb される (又はさせる) と云ふ causative (使役法) である。故に本文は「自分の肖像を取らせる」といふのである。No. 285 のと十分な區別を要する。

- 1. He has his son write his letter.
- 2. He has his letter written by his son.

と云ふ關係になる。即ち 1 では、has の object は agent (動作者) であるに反して、2 では、has の object は、その次の verb の働きを蒙る object である。

Pestalozzi: (1745-1827) Switzerland の人で educational reformer (教育改革家) である。

the one, the other: the former, the latter で、即ち violating the law of truth, violating the law of taste である。

shall: 3rd person の shall だから、I will not allow either of them to be done. と云ふことである。

ベスタロツチが或る時、自分の肖像を畫かせよと云ふことを、人から強ひて勧められた時、云つた。「此の仕事をしよと思ふ者は、真理の法則を破るか、趣味の法則を破るか、何方かしなければならぬ。此の二つの事は、何れも、私の承諾を得てするなど以ての外だ」と。

ばならぬ。此の二つの事は、何れも、私の承諾を得てするなど以ての外だ」と。

[287] 【四年程度】 *Medea.* Haste, Jason! my father will attack the Argonauts tomorrow and burn your ship.

Jason. Would you have me give up the Golden Fleece?

—Greek Myths and Hero Tales.

英雄 Jason が、Golden Fleece (黄金色の羊毛皮) を取る爲に、異國に行つて、王女の助けを借りる話。

Argonauts: argo と云ふ船が今日もあるが、それに乗つて航海する人 (nauts) が、特に此の名を以て呼ばれてゐる。

have me give up: make me abandon (捨てる) であつて、causative の No. 265 の方の一例である。

ミデア、「早く、ヂエイスンさん、お父さんが明日は、ア—ゴノ—ートを襲撃して、お船を焼かうとしてゐます。」

ヂエイスン、「何ですか、あなたは、私の望むゴウルドンフリースを、斷念させようとなさるのですか。」

[288] 【五年程度】 The fact that, until this day, China has not hesitated to abandon the power of the purse and that of the sword

to the provincial Viceroys, is the greatest reason why her national influence has not made itself felt.

—Brinkley: *New Guide to English Self-Taught.*

abandon to: yield to, entrust to, give up to などであつて、「に委任する」のである。

viceroys: vice+roy で、vice- は in place of (の代理に) と云ふ、本来 preposition である。roy は royal などに見られる Latin 系統の語で king の意味である。で普通に「副王」と譯されてゐる。vice- の例は、vice-admiral (海軍中將), vice-chancellor (副大法官), vice-consul (副領事), vice-president (副大統領、副校長、副會長), vice-minister (次官), etc. 而して「子爵」viscount も本来 vice-count の意味。

reason why: way (manner) how の如く、reason は why? に答へ、manner (way) は how? に答へるものであるから、reason that, way that などの接續詞は用ひないで、reason why, way how とする。

make itself felt: 「itself を feel されたるものにする」と云ふことだから、「それを他人に感ぜさせる」即ち have itself felt と云ふ No. 236 の causative form と同じことである。

《例題》 Both yesterday and to-day I inquired by telephone, but I could not make myself understood.—*Ibid.* (自分を了解してもらふ云々。即ち電話が通じない云々) など、何でもない様だが、中學卒業生で中以上の成績の人が、最近、此の種の問題に困つて居るのを見たから、一つ注意しておくことも餘分でなからう。

譯は——Brinkley 氏のを借用する。——

支那が今日まで、財産及び兵馬の權を、各省の總督に委ねて顧みざりしは、其の國勢の振はざりし最大の原因なり。

【289】 [五年程度] Strategically considered, the lazy old canal led from nowhere to nowhere, and the low levels through which it ran, were aside from the track of the fighting.

—Taisho V Reader.

When they were (又は Being) strategically considered, the lazy and dull old canal led from nowhere to nowhere, and the low levels through which the canal ran, were outside the track of the battle. などと paraphrase してよい。

とも角 considered は passive participle であることに特に注意を要する。然も No. 276 以下にある absolute ではない。principal clause の subject たる canal と levels とが、being の sense subject である。

軍略上から考察すると、此の滯んだ古い運河は、何處にも通じてゐないし、又その通つてゐる低地も、戦闘區域を外れて居た。

【290】 [五年程度] At the mercy of the wind the vessel drifted uncontrolled over the German frontier, and the remaining pas-

senger with his letters and pigeons came near to being shot as a spy.

—*Tit-Bits of the Great War.*

at the mercy of: mercy は God's favour or grace で「神恩」「慈悲」などよい意味であるが、此の phrase は多く絶望の場合に用ひる。「のなさに任せて」であつて、人力如何ともしがたく、運を天に任せる心である。

uncontrolled: being uncontrolled のわけである。being であるから省き得る (No. 278, provided の註参照) のである。而して adjective にも adverb にもなり得るのである。

frontier: confines (No. 235), borderland 等と同じ。

remaining passenger: passenger who was left alone である。remained と云ふ形にして、adjective にすること uncontrolled の如くしたら如何。intransitive だから passive は出来ない。只 intransitive でも、retired officer (退役軍人), fallen house (倒れた家) など、少数の例は、past participle で adjective を作つてよい。No. 53, returned mission 参照。

come near to being: にはなくてもよい。此の being は participle と云ふよりは、gerund と云ふやつになつて居る。即ち餘程 noun の性質が勝つて居るのである。

機は風のままに、操縦せられずに獨逸の國境まで漂つて行つた。而して残つた一人の客は、その信書と鳩と一緒に、間牒として、今將に射落されようとした。

[291] 【四年程度】 There was no standing this.

—*Tales of a Traveller.*

stand: 之を transitive にすることは普通でないが、endure (堪へる) without succumbing (我を折ること) or complaining (不平云ふこと) 云ふ意味では、他動に用ゐる。

there is no.....ing: we can not..... 又は it is impossible to である。“No smoking, no spitting.” (喫煙を禁ず、唾をばくべからず) など、Notice (掲示) の文句も、即ち之れである。(No. 243 の sure of a hearing と幾分の関係あり、参照を要す。) (See No. 387)

斯くの如きことは、堪へ切れるものでない。

[292] 【五年程度】 The first case on record of “wireless” being employed by a ship in distress occurred on March 3rd, 1899.

—*Tit-Bits of the Great War.*

“Wireless”: wireless télégraphy のことである。wireless だけでは「無線」だから、何のことか不明だが、今日は telegraphy を付けなくて telegraphy の意味を含んでゐること、submarine (海底) だけで、submarine boat の意味をあらはすと同じ。又 camera (室) だけで camera obscura (暗い室、暗箱) をあらはすも亦同じである。「定期」と云へば「定期乗車券」のことであると同じである。

of “wireless” being employed: of “wireless” that is employed である。Nos. 166, 167 に實例あり。

無線電信が、遭難船に利用されたといふ記録上の第一例は、千八百九十九年三月三日に起つて居る。

[293] [五年程度] “God knows!” exclaimed he, at his wits’ end. “I’m not myself—I’m somebody else—that’s me yonder—no—that’s somebody else got into my shoes.”

—Sketch-Book.

God knows!: 「神ならぬ身の誰か知るべき」と云ふ思想で、I don’t know. とか、It is beyond human comprehension. (人間にはわからぬ) などの心持ちである。

at his wits’ end: No. 207 にある。perplexed (途方にくれて) である。

that is somebody else got into my shoes: awkward (拙劣) ながら、字義は that is somebody else who is got into my shoes である。「誰か外の人が私の靴を穿いて居るのだ」といふこと。

《例題》 That will be the time and money thrown into the water.—National III Reader. (それは時と金とを水に投込といふものだ)

「ああ全くわからない」と、彼は途方に暮れて叫んだ。「私は私でない——私は誰か別の人だ一向ふに居るのが私だ (me は俗語。I が本當)——いや——向ふに居るのは、誰か外の人が、私の靴を穿いて私の風をして居るのだ。」

[294] [五年程度] The service rendered to the allies, the position maintained based upon the Anglo-Japanese Alliance, the under-

standing with the U. S., the geographical relations, the commercial and marine advantages; especially the national spirit born of the new civilization blended with the old; all these together have given Japan a wonderful influence and latent power.

—London Times.

rendered: which is rendered.

maintained: which is maintained.

based: being based.

born: which is born.

blended: being blended, or which is blended, 等 be を省いた passive の馬鹿に多い文章である。之等の内一つでも finite verb と思ひ違へたら、もう文は壊れて了ふ。よくよく注意をひそめて考へればならぬ。

聯合國に對して爲された任務、日英同盟に基いて支持された位置、北米合衆國との領解、地理的位置、特に舊文明と混和された新文明から生まれた國民精神、之等が凡て一緒になつて、今や日本に、驚くべき威力と、潜在的勢力とを與へて居る。

[295] [四年程度] A Legislature composed of a Senate and a House of Representatives makes the laws.

—Little Yankee.

Législature は Sénate から出來てゐた。而して、House

of Representatives は法律を作る。—此の譯の正否如何。—之は勿論零點である。

composed of は which is composed of であつて、consist で替へれば consisting of となる所である。決して finite verb にならぬ。(See No. 258)

元老院(上院)と代議院(下院)とから成れる立法府が、法律を制定する。

[296] 【五年程度】 Much as she had suffered, it remained **my hope** that her own courage had saved her from that nameless evil which might otherwise have been her fate.

—The Diamond Ship.

as: though と同じ意味の as である。(See Nos. 148, 168)
it remained, my hope that.....: 此の my hope は、remained の complement (補足語) であつて、as を冠らせて考へるが最も便利である。(No. 73 参照)

彼の女は恐ろしく苦悶したけれども、彼の女獨特の勇氣が、若しそれがなかつたら彼の最後の運命になつたかも知れない所の、あの正體のわからぬ悪靈(災難)から彼の女を救つたのだ、もう大丈夫だと云ふことが、私の希望の綱となつて居た。

[297] It is **thinking** that makes what we read **ours**.

—大阪高等工業學校

thinking: 之は participle 即ち「考へつつ」ではなくて、verbal noun 即ち「考へること」である。-ing が斯くの如く、純 noun になるのは、昔の英語にはなかつたことであるが、今日はさうなつて了つたので仕方がない。

《例題》 Seeing is believing. (百聞一見に加かず)

makes.....ours: ours は make の complement である。

吾々の讀む物を、吾々のものにするのは、考へると云ふこと[の結果]である。

[298] To imagine that Spain is a country without natural resources would be to commit a grievous mistake. Gold, silver, copper, tin, lead, coal, quick-silver—she has them all generously stored in her rugged bosom; so that, **were** her wealth properly **extracted**, she **would** probably eclipse the product of any other European country. —秋田鑛山學校

were her wealth.....: if her wealth were.....といふ subjunctive past である。全文が present で現在のことを云つて居るから、此の past によつて現在の事實に反對の supposition を立ててゐるのである。

eclipse: 元來「日蝕」「月蝕」の「蝕」であるが、figurative (比喩的) に、deprive (奪ふ) of lustre (光) となり、更に out-shine (光に於て勝つ。See. No. 376) となり、更に surpass (凌駕する) のである。

スペインと云ふ國が自然の富源を缺くと想像す

るのは、悲しむべき誤謬を犯すものである。金、銀、銅、錫、鉛、石炭、水銀——此の國は之等を凡て豊かに、その嵯峨たる懷に藏して居る。だから、此の富が完全に發掘されようものなら、恐らく此の國は、歐洲何れの國の産額をも凌駕するであらうに。

[299] 【四年程度】 **Were it not for army needs, we should not have half the good maps we now enjoy.** —*Tit-Bits of the Great War.*

Were it not for: if it were not for である。it は indefinite (不定) subject である。for は by favour of の様な意味である。

軍隊の必要と云ふことがなかつたならば、今日吾々の重寶がつてゐる良い地圖の半分も、世の中になかつたらうに。

[300] 【五年程度】 **And it is quite accurate to say that, but for the wireless call, most, if not all, of these must have perished from exposure.** —*Ibid.*

but for: 之は前題の如く if it were not for と同じである。但し tense は past perfect にもなる。本文は正に if it had not been for と paraphrase すべきである。過去の事實の反對を想像する subjunctive past perfect である。

if not all: if they were not all であつて、most を註して断つたのである。「皆と云ひたいが、若し皆でないとしても」である。(See Nos. 119,344)

perish from: die unnaturally or suddenly from である。from は cause (原因) をあらはす preposition.

exposure: being exposed to severe weather である。

而して、若し此の時無線電信で人を呼んだと云ふことが無かつたとしたならば、乗客の、凡てではなくとも、大部分は、寒氣や危険に弄ばれた爲に、あへなく果てたことであつたらうが、と云つたとして誤りではない。

[301] 【五年程度】 **Oh, that the hearty enjoyment of these merrymakings could be retained in union with less vulgar feeling!**

—*An Attic Philosopher in Paris.*

Oh, that.....: 之は subjunctive mood の一用法として、特に optative mood (願望法) と稱する奴で wish をあらはす。Rowe and Webb の A Guide to the Study, ¶ 217 に。

A wish can be expressed in four ways:—

(1) Mine be a cot!

(1) May a cot be mine!

(3) Oh that
[I] Would that a cot

{	may	}	be mine!
	might		

(4) [I should be
happy] If only a cot

{	could	}	be mine!
	might		

といふ解説が出て居る。即ち本文は I would that.....即ち I wish that.....の心持ちである。(No. 170 を再考せよ)

噫、斯の種歡樂を腹の底から楽しむことが、もつと下等でない感情と結合して保存され(行はれ)ることが出来たならば [よいに]。

[302] 【卒業程度】 Ah! accursed be he who first had the bad courage to attach ridicule to that name of Old Maid, which recalls so many images of grievous deception, of dreariness, and of abandonment; accursed be he who can find a subject for sarcasm in involuntary misfortune, and who can crown grey hairs with thorns! —Ibid.

accursed be he!: curse は「呪ひ」である。accuse は「呪ふ」のである。此の文形は、No. 301 の optative の第一にあげられた奴である。即ち I wish that he might be accursed! である。

Old Maid: 字義は elderly spinster 即ち unmarried old woman (See Nos. 5, 280) であつて、old Miss などと嘲笑的尊號を奉られる女である。が game の方では、round game at cards とあつて、一種のカルタあそびである。

which recalls: which は ridicule (嘲弄) を antecedent (先行語) として居る、と見ても、that name と見てもよい。全文のつり合ひから云ふと、後者であらう。recall は remind

one of (某に.....のことを思ひ起させる) である。(See No. 270)

deception: deceive (=cheat) の noun で「詐偽」「胡麻かし」である。perceive > perception (感覺), conceive > conception (概念) など同じ noun 構成法である。

abandonment: giving up, forsaking (放棄) である、又 self-surrender (降参) である。(cf. No. 283, abandon to)

sarcasm: bitter or wounding remarks 即ち「諷刺」「寸鐵殺人的文句」である。本来 tear flesh (肉を裂く) の意味の Greek である。

crown.....: old maid の胡麻鹽になつた頭に、荊の冠をいただかせると云ふので、Jesus Christ 以來、thorn の crown は、ひどい取扱をする事の一方法となつて居る。

噫、無邪氣なふざけをば、悲しむべき偽懣、情緒の荒み、運命への降参と云ふ様なものの色々な形象を思ひ起させる所の、あの「老嬢」といふ名前に引き付ける程の、悪勇氣を出した最初の人に呪ひあれかし。己れからならぬ天運に諷刺皮肉の題目を見出し得る人、而して半白の老嬢の頭に酬ゆるに荊藁の冠を以てし得る人に呪ひあれかし。

[303] 【五年程度】 Suffice it to say, the neighbors, one and all about Eastcheap, believe that Falstaff and his merry crew actually lived and revelled there. —Sketch-Book.

以下二三題 imperative mood (命令法) の特別に注意すべきものを集む。

Suffice it to say [that]: I will content myself (be contented) with saying that (と云ふだけで十分としておかう) といふ意味である。之を又 Let it suffice to say [that] と云ふ形でも表はす。(-ce を -z と發音する特例)

one and all: all jointly and severally 即「凡て」である、纏めて云つても、別々に考へても構はない。

Falstaff: Sir John Falstaff と云つて、Shakespeare の書いた comic character (喜劇的人物) 中の最大白眉の男である。“Henry IV.” といふ comedy (喜劇) 中に出る人物である。Irving の此所の書方は、此の男は全く架空の人物とする様であるが、model は實際 France 人にあつたらしい。(Nelson's Encyclopaedia)

révelled: accent が first syllable にあるから、l は一つでもよいわけだが、二つ重れることになつてゐる。意味は、made merry, throw away money in revelry で即ち、「大騒ぎをして遊ぶ」「金を撒き散らして遊ぶ」である。

要するに、あたりの人々は即ち東安町邊の人々は、皆が皆、フオールスタッフとその一味の者が、現にそこに棲んで居て、空騒ぎをして樂んで居たと信じて居る、と云へば十分であらう。

[304] Be the reasons what they may, goodness is medicinal. Peace with one's self and one's God lends the soul wings.

水産講習所。

be the reasons what they may: whatever the reasons may be と paraphrase するが普通である。何故にさうなるかと云ふに、

【例題】 *Be that as it may* (それはそれでもよしとして), there was little doubt but that (No. 68, 69 参照) he would have made a leap (飛んだのだつたらうに).—*Union IV.* と云ふ例でもわかる様に、what は as である。さうすると、let the reasons be as they may be と云ふことであるのは明瞭で、即ち心持は、whatever the reasons may be となる。

medicinal: *médicine* (藥) から來てゐる。故に of medicine と云ふ場合もあるが、更に having healing (治癒する) properties (性質) と云ふ意味になる場合もある。

lend wings to: increase the speed of (の速力を増す), hasten (急がす) など云ふ特別な意味もあるが、此所はもつと廣く、help の様な意味と見てもよい。又 literally に「翼を貸す」でもよい。

理由はどうあらうとも、善行は醫藥である。己が本體に對し、己が神靈に對して、平和康寧の關係にあるならば、吾人の精神は翼を貸されて、天翔る力も出来る。

[305] The youth who expects to get on in the world, must make up his mind, come what may, he will succeed. —神戸高等商業。

get on in the world: advance, make progress, prosper (榮える) in the world である。即ち「出世する」のである。

make up one's mind: be determined 即ち「決心する」である。(See No. 218) 'he will succeed' を決心する。

come what will: whatever will (may) happen である。let all come that will (want to) come といふ様な経路から来たのであらう。no matter whatever will come 即ち「何が湧いて来ようと、そんなことに構はないで」と云つてもよい。

凡そ出世をしようと思ふ青年は、何が起つて来ようとも、必ず成功するつもりだと云ふ、決心をしなければならぬ。

[二] 接續法に就て

Conjunction の特別用法、conjunctive pronoun (接續代名詞) 別名 relative pronoun (關係代名詞), conjunctive adverb 別名 relative adverb 等の特殊用法を、必要不可欠の程度に於て、少しく考へて見ようと思ふ。

[306] 【四年程度】 The least movement in his sleep **and** he must have rolled over and been dashed to pieces on the rocks below.

—National IV.

以下數題は、物の minimum (最小限度) の noun 等を置いて、次に and として result (結果) の clause を連れる構造である。之は、恐らく、前項末數題の如く imperative の縮約であらう。imperative+and は、「……せよ、然らば」となる。

the least movement and.....: let him have the slightest movement and.....の心持ちである。

一寸ねがへりでも打つとせよ、然らば此の男は、千仞の谷底の岩にあたつて、粉微塵になつてしまつたに相違ない。

[307] 【五年程度】 How was he to go home, a distance of more than fifty miles! without a penny in his pocket? **Ten minutes before, and** freedom was within his grasp, and now it had eluded him and was as hopelessly out of reach as ever!

—Vice Versa.

ten minutes before, and.....: let it happen ten minutes before, and.....と考へてよい。

within his grasp: close enough to be grasped 即ち「掴める程近くに」である。此の反對は beyond one's grasp である。

out of reach: out of one's reach とあることが通例で、その意味は、impossible for one to attain 即ち「得られない」である。above (or beyond) one's reach とも云ふ。その反對は、within one's reach である。

as.....as ever: as before の意味でなく、emphatic (強意的) に用ゐたもの。

五十哩にもあまる遠くの家、囊中無一物で、どうして歸るのか。之が只十分早かつたら、逃げ方も樂にあつたが、今やその道は逸せられて、全く手の出しようがなかつた。

[308] 【五年程度】 *Once make up your mind never to stand waiting and hesitating when your conscience tells you what you ought to do, and you have got the key to every blessing that a sinner can reasonably hope for.*

—*Lord Avebury: The Use of Life.*

once make.....and.....: 初めが imperative であることは、此の種構造の原形を示す好例である。

key to: of と云ひたい様だが、leading to の to を用ひる。

sinner: man と云ふことである。人間は罪の子とされてゐる。

爾の良心が、爾抑々何を爲すべきかを、爾に命ずる時、瞬時も狐疑を立するなからんことを、一度決心せよ、然らば、罪の子の當然願ひ得べきあらゆる祝福を得る鍵を獲得したるなり。

[309] *A turn of the path, and we were in a fairy-land, whose existence no one a hundred yards off would have suspected.*

—東京高等師範學校。

a turn.....and.....: 之は context (前後の関係) から推すと、imperative 即ち Give us a turn, and.....の如く解するは不向きである。we took a turn and.....とする方がよい。

suspected: suspicion (嫌疑) といふ noun のある通り、「さうぢやないかと疑ふ」のである。doubt とはちがふ。

その路を一曲りしたら、吾々は一仙郷に來た。此の様な仙郷が此所にあらうとは、一町も距つた所では、誰も思ひ設けなかつたらう。

[310] 【餘材】 *I am not sure but he had better have lost his best part of artillery, or had his best regiment drowned in the sea, than shot that poor German Bookseller, Palm!*

—*Heroes and Hero-Worship.*

but: 之は No. 253 以下三題の例、not.....but (=not.....that.....not) と同性質であるが、單に that.....not よりは少し考へ方を擴げる必要のあるものとして、此所に以下數題と共に再考する。此所のは whether.....not と分解すべきかと思ふ。又 -x-で+になり、I am sure that.....の如く考へてもよいと思ふ。

had better have lost: 「失つて了つた方がよい」と云ふ意味なることは、No. 283 の通りである。

had.....drowned: 之は had better have had.....と行くのである。而して have.....drowned は、No. 286 の causative (使役法) である。

Palm: Johann Philipp Palm (1768—1809) と云つて、Nuremberg 市の本屋であるが、severe but just remarks (酷烈但し正當な議論) を立てて Napoleon の character と policy とを批評した pamphlet (小冊子) を賣出したので、1806年 Napoleon の兵隊に捕へられて、condemned to death (死刑の宣告を受けた) and executed (處刑された) と云ふ人物である。

何でも無い獨逸の本屋バルムを射殺するよりも、砲兵の精英を失くして丁ひ、或はその聯隊の要部を海に沈めさせた方が、彼の爲に優してなかつたか如何か、私は明言し得ない。

[311] 【五年程度】 I could not open my window but I was stunned with shouts and noises from the cricket ground.

—Tales of a Traveller.

but: 之は unless と同じである。又 without.....-ing と云ふ様に phrase にしたのと同じである。(See No. 381)

stun: deafen temporarily (一時的に聾にする) とか、bewilder (頭が變になる様にさせる) などの意。

私は、クリケット場から起る聲や騒ぎで、耳がつんぼになる様な目にあふことを我慢しなければ、室の窓を開くわけに行かなかつた。

[312] 【五年程度】 Reveal not to a friend every secret that you possess, for how can you tell but what he may some time or other become your enemy?

—Saadi.

but what: but that と同じ。然も that も what もなくてよい語である。No. 253 以下數題と同様、that.....not であるが、併し No. 310 と同様 whether.....not とするが便利である。(L. Sweet 氏の説明に従ふ)

【例題】 I never went among those soldiers but what I saw Mr. Lincoln there.—Silas G. Pratt: Lincoln in Story. 之で見ると、此の but what は、unless となること、No. 311 と同じ。即ち知る but what だから whether.....not にすると云ふのでなく、what など眼中におかずに、but が色色な分解をされると心得て居るべきことを。

自分の持つてゐる秘密を皆、友達に打ちあけるな。といふのは、友達も何時敵にならぬとも限らぬが、それを知ることが出来ようか。

[313] 【五年程度】 A boy is in the parlour what the pit is in the playhouse.

—Emerson: Twenty Essays.

parlour: private house に於ける ordinary sitting room (居間) である。

pit: that part of auditorium of theatre which is on floor of house (劇場の見物席の、床の部分) で今日は特に、その内の orchestra stalls (オーケストラの圍ひ) の直後の部分を指すのが常である。それから始まつて、people who occupy that part 即ち「土間の客」即ち「特等客」「一等客」である。

此の what は、二つの is の complement であつて、mathematical (數學的) に云へば「あたへ」である。即ち A is to (in) α what B is to (in) β と云つて proportion (比例) を示す形となつてゐる。

子供の居間に於ける立場は、丁度土間客の芝居小屋に於けると同じである。

[314] The Japanese cherry-tree is cultivated, not for its fruit, but for its blossom. The cherry-blossom is beyond comparison more lovely than anything Europe has to show, and has always been to Japan, what the rose is to Western nations. —海軍兵學校。

beyond comparison more: far more と同じことである。即ち「比較にならぬ程優れて」である。

anything Europe has to show: has to=must などと氣を利かすとわからなくなる。anything to show となるので、has は anything を object とする finite verb である。

日本の櫻樹は、實を取る爲でなく、花を見んが爲に培養されるのである。實に櫻の花は、歐洲諸國が示し得るものとして持つ何物よりも、問題にならぬ程愛すべきものであつて、古來櫻花の日本に於けるは、薔薇の西洋諸國に於けると同じ關係である。

[三] 修飾法に就て

Adjective, adverb 等の文中に於ける力を、特に注意すべき方面から見ようと思ふ。

[315] 【餘材】 Some mute inglorious Milton
here may rest,
Some Cromwell, guiltless of
his country's blood. —Gray: *Elegy*.

mute: silent (無言の), dumb (啞の) の義。性格は詩聖 Milton の様でも、詩文の出来ない人。

inglorious: shameful (耻づべき) と云ふ悪い意味もあるが、此所は obscure (名のあらばれない) と云ふのであらう。

guiltless: innocent (關係なき、罪なき) である。本題は、proper noun を以て、その proper noun の本來の所有者の特長を幾分なりとも持つた人の代用をした例である。之は rhetoric (修辭法) の figures of speech (修飾法) 中 metonymy (轉名法) と云ふ。(Figures of speech のことは、No. 164 にも一寸書いてある。)

此所には無言無名の大詩人、
民の血に指染めぬ強硬の政治家、
かかる人々も眠れるなるべし。

[316] 【五年程度】 All the motions of Goldsmith's nature moved in the direction of the true, the natural, the sweet, the gentle.

—De Quincey.

adjective に the を添へたものは、(1) plural notion (複數觀念) を有し、class of persons をあらはすか、(2) singular notion を有し、abstract idea をあらはすのである。—Rowe and Webb: *A Guide to the Study of English*, p. 103. 本文の例は、その (2) の類である。(See No. 214)

ゴウルドスミスの天性の凡ての行動は、眞理、自然、快美、優順の方向に走つて居た。

[317] 【四年程度】 (a) He is the Homer of his age.—*Rowe and Webb*. 之は He is such a celebrated poet in his age as Homer was among the ancient Greeks. と云ふ意味で、No. 315 と同性質である。

(b) The pen is mightier than the sword.—*Lord Lytton*. 之は common noun に the を付けることによつて、abstract の性質が出て来る一例であつて、Writing is more effective than fighting. とか Spiritual force is greater than physical one. などの意味になるのである。

(c) A Millet' and a Fusetsu (中村不折) were hung side by side on the wall.

之は picture painted by Millet and a picture painted by Fusetsu were hung.....の意味で、有名な藝術家に a がついてゐたら、その作物の一つなることを表す規定になつてゐる。

(d) He kept a black and a white horse.—*Rowe and Webb*.

之は二疋の馬である。

[318] 【四年程度】 The men were very glad when it was all finished, and came down as quickly as they could. Sad to say, the last man but one pulled the rope from the pulley.

—*Golden Book*.

the last man but one: the second from the last である。but は except の意味ので、superlative の次に之があれば、何時でも其の最上級を割引するのである。

pully: grooved (溝のある) wheel for cord (綱) to pass over 即ち「滑車」である。(譯は省く)

[319] 【五年程度】 Without the love of books the richest man is poor; but endowed with this treasure of treasures, the poorest man is rich.

—*John Alfred Langford*.

Superlative degree は、往々 even の心を入れなければ nonsense になる。(See No. 133)

endowed: being endowed with である。即ち if he be endowed with である。(See No. 278) endow with は furnish with (を備へる), give である。with this と singular な所から推して、之は love と云ふ所をつかまへて居るのだから、此の「天性を賦與せられる」と云ふ様を取るがよい。with を記憶すべし。

endow (indáu) a person with something,
bestow (bistóu) something on a person,
confér something on a person,
give { something to a person
a person something

等、大概意味の似た詞でありながら、用法は夫々がふ。

treasure of treasures: 「寶中の寶」であつて、the greatest treasure と同じ意味に使ふ。

《例題》 O wonder of wonders! as many as (も) a hundred pieces of gold coin fell with a jingle on the hearth.—*National IV*. (as many as は emphatic use であつて、小判百枚「も」である。)

書物を好む心がなかつたら、巨萬の富を積む人も貧困である。若此の重寶中の重寶(書物愛好の資質)を賦與せられて居たならば、赤貧洗ふが如き人も富裕である。

[320] [五年程度] All who need to keep their minds in the best possible condition ought to have resolution enough to regulate their living in a manner which experience, in their case, proves to be most favourable.

—Hamerton: Advice to Student.

Superlative degree の次に possible, imaginable, perceptible (感知し得べき) 等の語があつたらば、一見それをその前の adjective が modify する様に見えても、却つてそれがその adjective を制限する役に立つて居ることを十分注意せねばならぬ。即ち「最善を盡して可能なる条件」ではなくて、「出来る限り最善の条件」(the best condition that is possible) である。(See No. 114)

in their case: as the case may be 即ち「その事情に應じて」である。

凡そ自分の心を、出来る限り良い事情に置く必要のある人は、自分の経験が、その人々個々の事情に應じて、有利であるとする様な方法に於て、自分の生活を整理する位の決心は持つて居るべきである。

[321] [卒業程度] The change in the sensation corresponds to the smallest perceptible increase in the stimulus.

—Bergson for Beginners.

感覚上の變化は、感知し得る範圍に於て最も小さい刺激の増加に對應してゐる。

[322] [五年程度] So saying, he bowed me out in the civilest way imaginable.

—Tales of a Traveller.

bowed me out: bowed or saluted and sent me out of the door と云ふことである。玄関まで送つて行つて、お辭儀をして、外に出したのである。

civilest: politest 即ち「非常に鄭重な」である。之の制限なる imaginable (想像し得べき [範圍に於ての]) は、noun の後に行つてゐる。之は、way と云ふ様な monosyllabic (單節語) であるから、口調上斯うするのであらう。

〔類例〕 They committed hundreds of the like (= similar) mistakes, in the best humor possible. —A Christmas Carol.

〔附〕 此くの如く possible, imaginable, perceptible の外に、conceivable (認識し得べき) も此の場合に用ゐられる。まあ此の四つ位で澤山であらう。

(譯は省く。)

[323] Her(the Old Ironsides')entire career was that of what is called in the navy "a lucky ship". Perhaps this may be explained

by the fact that she always had excellent commanders, and that she probably possessed as fine a ship's company as ever manned a frigate.

—National R. IV.—機關學校。

what: 「所のもの」でもよいが、that which と paraphrase されるその that は、此の場合には、上の that of what などの that 即ち「所のそれ」也。前後を通じて言ひ換へると、was the career of a ship which is called..... である。

The beak (嘴) of other birds is not so strong as that of an eagle.—National I.

as.....as ever: 之は「嘗て.....した様な.....」であるが、常に最上級の力を持つて居る。

ship's company: crew (乗組員) である。

frigate: a type of cruiser (巡洋艦) である。

manned: walked the deck of などとも云つて、船に多く用ゐる。「乗り組んだ」である。その外、陸兵の場合には、ever shouldered a gun などと云ひ、人間を廣く云ふ時には、ever breathed などと云ふ。(cf. No. 233, that have walked the earth)

此の船の全経歴は、海軍に於て、「間の良い船」と稱せられる船の有する経歴であつた。之は恐らく、常に指令官がよかつたと云ふ事實と、フリゲット型巡洋艦に乗組む船員として、古今稀なる良員を持つて居たらしいと云ふ事實とによつて、説明が付くであらう。

【324】【四年程度】 Her (cat's) voice said, as plainly as ever any cat spoke yet, "I'm very cold and hungry." —National IV.

此の as.....as ever も上と同じである。只 plainly と云ふ adverb を modify して superlative adverb の力を爲してゐることがちがふ。

yet: 之をいつも「未だ」と云つてゐてはならぬ。Has the bell rung yet? などは毎日の様に用ひられてゐて、abready の意味である。

(譯は省く)

第二類 構文法の注意點

Declarative sentence (断定文) は subject+predicate の要素と順序とから成り、interrogative sentence は predicate+subject の順序を取り、imperative sentence は subject を省くを常とし、exclamatory sentence (感歎文) は、declarative sentence に ex lamatory の adjective や adverb を付ける。之等を二つ以上結合すると、compound sentence (複文)や complex sentence (重文)を作る。Transitive verb は object を持ち、intransitive verb は preposition の力を借りて transitive に昇格する。—凡そ之等のことは構文法の原則であるが、實際は、雄勁、流暢等 rhetoric (修辭) の必要から、此の原則を破ることが常に起つて居る。之等のことを常に呑込んで居る必要があるので、此所に要所を摘録することにした。

[一] 省略に就いて

【325】【五年程度】 Strange that the newspapers, so enterprising and up-to-date as

they are, are not full of 'How to live on a given income of time,' instead of 'How to live on a given income of money'!

—*How to Live on 24 Hours a Day.*

strange that: it is strange that とか, how strange it is that などの意味であるが、文勢をゆるめない工夫として、斯くの如く簡約する。No wonder that…… など書き出した文がある。やはり此の省略である。

新聞と云ふものは、あの通り進取的で現代式でありながら、「一定の収入金額で生活する方法」を満載しないで、「一定の収入時間で生活する方法」を満載したらよさ相なものなのに、一向さうしないと云ふのは、寔に以て不思議だ。

[326] He'll make a capital workman one of these days. **No fear but what** Isaac will do well in the world and be a rich man before he dies.

—*Hawthorne: Biographical Stories.*

one of these days: before long (遠からず) である。

No fear but what: I have no fear…… とか, There is no fear…… である。but what は but that でもよく、but だけでもよい。やはり that……not と分解さるべき but であるが、(See No. 253, ff.) さうすると、I do not fear that Isaac will not do well となつて、若し $-x- = +$ として、I fear that he will do well の様に考へると、反対になつて了ふ。(餘説参考)

do well in the world: prosper (榮える) である。

【餘説】けれども I do not fear とか I am not anxious などの object になる clause には、not を含ませると云ふのが、Latin syntax で定まつて居るが、その流儀であらう。考へ方によつて「成功することを心配しない」「成功しないことを心配しない」と云つても、同じことである。(丁度 doubt but の場合と同じである。No. 68 等参照)

(譯文省く)

[327] 【四年程度】 Once a busy highway for barges, it was now little more than a great ditch.

—*The Windsor Magazine.*

初の一行が遊離してゐる。之と principal clause との関係は如何。Being を省き得ることは、No. 278 に説いた通り。本文もそれであると考へてもよし、又 it と appositive (同格法) と見てもよい。

little more than: no more than と同じ。又 no less than でもよければ、no other than でもよいが、(No. 272) 之は元の大きさの idea が少し残つて居ると考へてもよい。

嘗ては傳馬船の往來する大道であつたが、今日では、大きい溝と云ふに過ぎない。

[328] 【五年程度】 The soldiers having been brought together, weapons had to be provided for them, horses found, and ships built to carry them over to England.

—*Hilda Skae: Stories from English History.*

soldiers having..... : as the soldiers had been.....と clause にしたのと同じである。 absolute particip'e (No. 276 ff) の一例。

brought together: gathered together である。 更に martial term (戦術語) を以て云へば, summoned である。

horses found: 之は horses had to be found である。 更に ships built も had to be を省いて居る。 之等に注目しないと、何ともわからなくなる。

一般に ellipsis (省約) は, repetition (反覆) のある時に殊に起り易いのであるが、本文もその例である。(No. 294 前後の passive の例参照)

(譯は省く。)

[329] [五年程度] She had opened an account with that bank. Made frequent deposits in small sums. Had checked for nothing until the third day before her death, when she took out in person the sum of 4000 francs. This sum was paid in gold, and a clerk sent home with the money.

—Poe's Tales.

open an account with: money transactions (金銀取引、貸借) の関係を結ぶことである。

Made: she had が省かれて居る。次の had checked も亦然り。斯くの如き ellipsis は, daily conversation, diary (日記) 等の場合に用ひられるものである。本文は newspaper article の一部である。

dépôt: sum placed in bank とあつて、銀行預入の金である。

check: cheque とも綴る。小切手で引出すこと。

in person: personally と同じで「自分自ら行つて」である。

a clerk sent: 之は was paid の was が利いてゐるので a clerk was sent である。之も repetition の結果起る ellipsis である。

該婦人は、其の銀行と取引關係をして居た。初中、小金を預け入れた。一文も引出さなかつたが、死ぬる三日前になつて、自分で行つて四千フランと云ふ巨額を引出した。その金は金貨で拂渡され、それを持参する爲に、手代が一人遣された。

[330] [卒業程度] What would I not have given to be one of them!.....I wouldn't for the wealth of all the world have crushed that braided hair [of the girl] and torn it down; and for the precious little shoe, I would not have plucked it off to save my life!

—A Christmas Carol.

what would I not have given to be: I would have given whatever I have, if I could have been.....即ち「それが出来たら、どんなものだつて提供することを惜まうや」である。(cf. No. 122)

I would not: 之は have crushed につづく。

for the wealth of the world: if I should have been

given all the wealth.....であつて、非常な困難なこと、又は思ひもよらぬことを、強めて云ふ。

braided: interwoven 即ち「編まれた」である。

for the shoe: 之は as for the shoe である。此の as は別に理由があつて省いたのでない。只 and as for と云ふより and for と云ふ方が滑かに行くからであらう。

to save my life: for my life と同じで、殺すぞと云はれたとて、その恐ろしさに、命を救はう爲に、云々のことをする様なことはない、と云ふのである。

若し此の面白い仲間に入ることが出来たら、何をか出し惜みませう。世界の富をあげて私を誘惑しても、私は、あの娘の編んだ毛をおしつぶしたり、ほくしたりはしますまい。又その結構な靴については、しなければ命を取るぞとどかされても、それをむしり取る氣にはなれません。(過去のことなれども、凡て現在に譯したり。)

[331] 【五年程度】 Ignorance is the curse of God; knowledge the wing wherewith we fly to Heaven. —Shakespeare: Henry VI.

knowledge the wing: 前半の is が利いてゐて、knowledge is the wing であることに目ざめよ。

wherewith: with which である。多少古い形であるが、時時出て来る。

無知は天帝の咒咀なり。知識は、それ以て吾人が天國に舞昇るべき羽翼なり。

[332] 【卒業程度】 Man's life is but seventy salads long, grow they swift or grow they slow.

—Emerson: Twenty Essays.

salad: 之は、一年に生長する物の例として出したらしい。

grow they swift: whether they grow swift である。

word order を變へることによつて、conjunction を省くこと、if I were rich を were I rich とすると同じ例である。

人間の一生は、サラダ七十の長さに過ぎない。サラダは或は速く育ち、或は遅く育つが、それには關係なく。

【補説】 早くサラダが出来たりとて、人間の生命は、そのサラダの出来る時間の七十倍なれば、早く出来れば生命が短くなり、時日を要すればそれに比して、生命の時日も永くなる、と云ふなり。一月川秋骨「エマソン論文集」

〔二〕 挿入文に就いて

[333] 【五年程度】 This superabundance of dust must almost certainly produce some effect on our climate; and the particular effect it seems calculated to produce is the increase of cloud and fog, but not necessarily any increase of rain.

—The Wonderful Century Readers.—大正讀本。

it seems は全然挿入であつて、calculate されることを it で指してゐる。随つて、calculated は、effect の adjective

であつて、which is を省いて居り、estimated とか considered である。と見てもよし、又 which it seems to be calculated to produce と見て、此れ丈全部挿入節と見てもよい。兩方共理窟は立ち、意味の相違も来さない。

not necessarily: 「必ずしも……ぬ」である。「是非……といふのでない」である。

塵埃過多は、必ず我が國の氣候に何等かの結果を生み出して居るに違ひない、と云つてもよい位だ (almost)。而して、特に生み出すと考へられ[てゐるらしく思はれ]る結果は、雲や霧を増すと云ふことである。但し雨を増すと云ふことが必然の結果として起るとは云へない。

[334] 【五年程度】 Such letters of recommendation and diplomas did he carry from I know not how many princes and learned doctors.

—Westward Ho!

diploma: official document (公文書) 又は document conferring honour or privilege (特權) 即ち「免狀」「賞狀」等である。

from many princes でよい所を、その數を知らぬと云ふことを parenthetical clause (挿入文) でわり込んだ。之は多く interrogative adverb を含んでゐる。They went to I do not know where. (何處だか知らんが行つた) など同例。

彼は實際、私の數へ切れない程澤山の王侯、學者達からの推薦狀や褒狀を持つて居た。

[335] 【五年程度】 Kant's conception differs less than is usually supposed from that of common sense.

—Bergson for Beginners.

斯う gothic type (太文字) で表はしてあると何でもなくわかるが、只書き流してあると、「Kant の conception は common sense のそれから想像されるよりは少く違つてゐる。」

などと譯す人がないとも限らぬ。心すべきことである。斯ういふ文で一番たよりになるのは、differ from (とちがふ) (See No. 393) と云ふ idiom を知つてゐることである。No. 334 に於ても、from は I など nominative case を govern (司配) し得ない preposition であるといふ grammar さへ確かに呑込んで居れば、ザ一つと探して many princes にかかるのだと直にわかる。

カントの考へは、世間で想像されて居る程ひどくは、常識の考へとかけはなれて居ない。

[336] 【五年程度】 The insidious advice, agreeing as it did with what his own terrors suggested, was readily received.—Lord Clive.

insidious: treacherous (奸譎、有害な) である。本來 ambush (伏兵) の義。

agreeing……with: agree の用法は No. 167 に説いた通り、to a person, with a proposal である。それで此の -ing は with と熟する agree の verb の力を十分に持つた奴で、安價に agreeable (adj.) と考へて了つてはならぬ。若し agreeable と同じで adj. ならば、あとが to him とでもならなければならぬ。

as it did: agree が verb の力であればこそ、did である。若し agreeable ならば as it was とならねばならぬ。而して as it was だと、although it was agreeable といふ様に解せられて、意味が分らなくなる。で此の parenthesis は、前半との關係を付ける何の役目をも持たず、只偏へに agreeing の adv. として働いて居る。即ち actually (實際) である。

此の狡猾な忠告は、自分自ら描いた恐怖の念が暗示する所と、實際よく合つた爲に、何のことはなく納れられた。

[337] 【五年程度】 She recollected herself, and paused, like a modest creature, as she was.

—Vanity Fair.

recollect: remember, recall to mind などと同じで「思ひ返す」のである。

as she was: and really she was といふ様な心持ちである。

彼女は自分[の身分]を思ひ出して、つづましやかな人の様に、而して又實際彼はつづましやかであつたが、——詞を切つた。

[338] 【五年程度】 “His (the captain’s) orders to me were to go down and report anything

unusual. Well, a glimpse of a ship’s light shouldn’t be unusual, and that’s a fact”.

I agreed with him, though, landsman that I was, I thought I could read the omen better than he.

—The Diamond Ship.

glimpse: faint (微かな) and transient (瞬間的) appearance (顯現) とか、momentary or imperfect view[of] などの意味を持つた語で「チラと見ること」である。glance (ツとそれる、チヨツと見える) に p がまぎれ込んだのではないかと思はれる。(語原辭書はさうは認めて居ない)

landsman: waterman, seaman に對して陸上生活をする人を云ふ。s のあることに注意を要す。外に oarsman (漕手), townsman (町の人), statesman (政治家), boat[s]man 等がある。

landman that I was: 此の that は as と同じ性質であらう。即ち though と同じの as (Nos. 148, 168, 296) と通ずる。No. 337 の as とはどうもちがふ。

〔類例〕 When she had gone I locked the door—*oward that I was—and sat all alone in the darkness, praying for my brother’s coming.—Ibid.*

〔類例〕 The Carrier (飛脚) was in high spirits (大元氣), *good fellow that he was*, and fonder of his little wife than ever.—*The Cricket on the Hearth.*

【餘説】 之等から綜合すると、that の前の noun は、餘程 adjective の傾を持つてゐる。此の點からも that=as と云つてよからう。但し此の類例の如きは、その as が though と同義と云ふよりは、as 本來の意味即ち「から」とするか、又

は「あの通り」と云ふ No. 337 の例にならふか、とに角「けれども」にはしたくない。即ち知る、此の that は、as ともなり though とも解せられて然るべきものであらう。(Rich as he is,の如き形の as でありなが、though でなく、as 本来の since の意味なのも、例がある位であるから、上の that=as に二様の解釋の付くのも無理ではない。)

omen: 前兆である。 ill omen, good omen と云ふ様に omen 自身は善悪の何れでもよいが、時々 ill の方の意味を含む。 ominous と云ふ adj. では、尙更さうである。

「船長から受けた命令は、何か異常があつたら、船長室に降りて行つて報告せよと云ふだけだ。さて、今何所かの船の火がチョツと見えたが、之は異常でもあるまい。併し火の見えた事は事實だ。」

私は彼の言ふことに賛成をした、無論自分は、元元海の事には暗いけれども、あの男よりは物のきざしを見る明があると思ひながらも。

[339] At the gateway of life each soul finds as it were a block of purest marble (time), a chisel and mallet (ability and opportunity), placed at his disposal by an unseen messenger.

—新潟醫學專門學校。

as it were: so to speak と同じである。「之をたとへば」と譯すことになつて居る。此所に注意すべきは、此の本

では、gothic type (太文字) で一見、之が parenthesis (挿入文) であることがわかり、又多くの場合に comma でかこんであるからよいが、併し此の新潟醫學の問題の様に、comma で圍まないこともあつて、parenthesis なることに氣づかぬと大變である。現に、

〔類例〕 The French nation had, in those days, as it were gone mad.—*Carlyle: Heroes and Hero-Worship.* と云ふのを、私(石黒)は as it were gone mad と考へて、困つた經驗を、記念の爲に覚えて居ります。(No. 1 参照)

chisel: chizl と讀む。「鑿」である。

mallet: hammer の類である。

at one's disposal: under one's control (左右し得る), under one's management である。ready to be done as one likes である。本来 No. 144 の dispose of=get rid of=settle or manage と云ふ verb から來てゐる。

unseen: that can not be seen 即ち invisible である。

人生の入口に立つ時は、人間皆、たとへば純白な大理石の石材(時間)と、鑿と槌(能力と機會)とが、目に見えぬ使者によつて、よい様になさいと提供されて居ると思ふのである。

[340] 【卒業程度】 We are liable to make constant mistakes about the nature of practical wisdom, until we come to perceive that it consists not in (に存せず (No. 256)) any one predominant (秀でた) faculty or disposition (傾向), but rather in a certain harmony (渾然たる調和) amongst all the faculties and affections (感情) of the man.

When this harmony exists, there are likely to be well-chosen ends, and means judicially adapted. But, as it is, we see numerous instances of men who, with great abilities, accomplish nothing, and we are apt to vary our views of practical wisdom according to the particular failings of these men.

—Helps's Essays.

are likely to: 本題初めの are liable to, 下の方の are apt to などと殆んど同じである。自覚を入れると are disposed to, are inclined to などが用ゐられる。

means adapted: means are likely to be adapted とも見られるが、又 there are likely to be judicially adapted means とも見られる。何ちらでもよい。adapt は「適合する」であつて「採用する」(adopt) とは違ふ。(See No. 257)

judiciously: legally (合法的) と云ふ意味もあるが、wisely と云ふ方があたる。

as it is: in looking at events as they actually occur in the world (世間に實際起る通りの有様を見ると) と Rowe and Webb は註して居る。即ち單に indeed でもよい、而して此の parenthesis の用ゐられる多くの場合に於て、indeed の意味である。

vary: change でもよく、又 diversify 即ち「種類を澤山にする」でもよい。very と間違へてはならぬ。various (種種なる), variety (種類), invariable (不變の) 等皆 vary から出来る。

according to: in a manner consistent with (と調和

する方法に於て) と云ふ譯もあり、in a degree proportioned to (に比例する程度に於て) とも云ひ得る。(No. 188 に例あり。)

此の調和さへあれば、目的を選ぶにも周到に行くだらうし、又手段を取るにも賢明に修正せられるだらう。然るに、實際を見ると、才幹秀れてゐながら何事も成し得ない實例がザラにあつて、その爲に、吾人は、實際處世の智慧を見る解釋を、之等の人の失敗の一々に應じて、色々に變へなければならぬ氣がして来る。

[340]e [五年程度] If we had lived with our horses like the Arabs, we should have learned to understand them. **As it is**, many who drive horses are ignorant of the real facts about them.

—The Pacific Readers.

learn to: 「様になる」 come to と同じである。

as it is: 之は No. 342 の as it was と同じ。(但し珍例)

[341] [卒業程度] The salient features of Western education are as familiar to my readers as to me. But perhaps it is well that I should look at them from my present point of view. Based, **as it is**, on complete distrust of the child's nature, education, as I know

it, makes it its business to encroach, persistently and systematically, on the freedom which is indispensable to healthy growth.

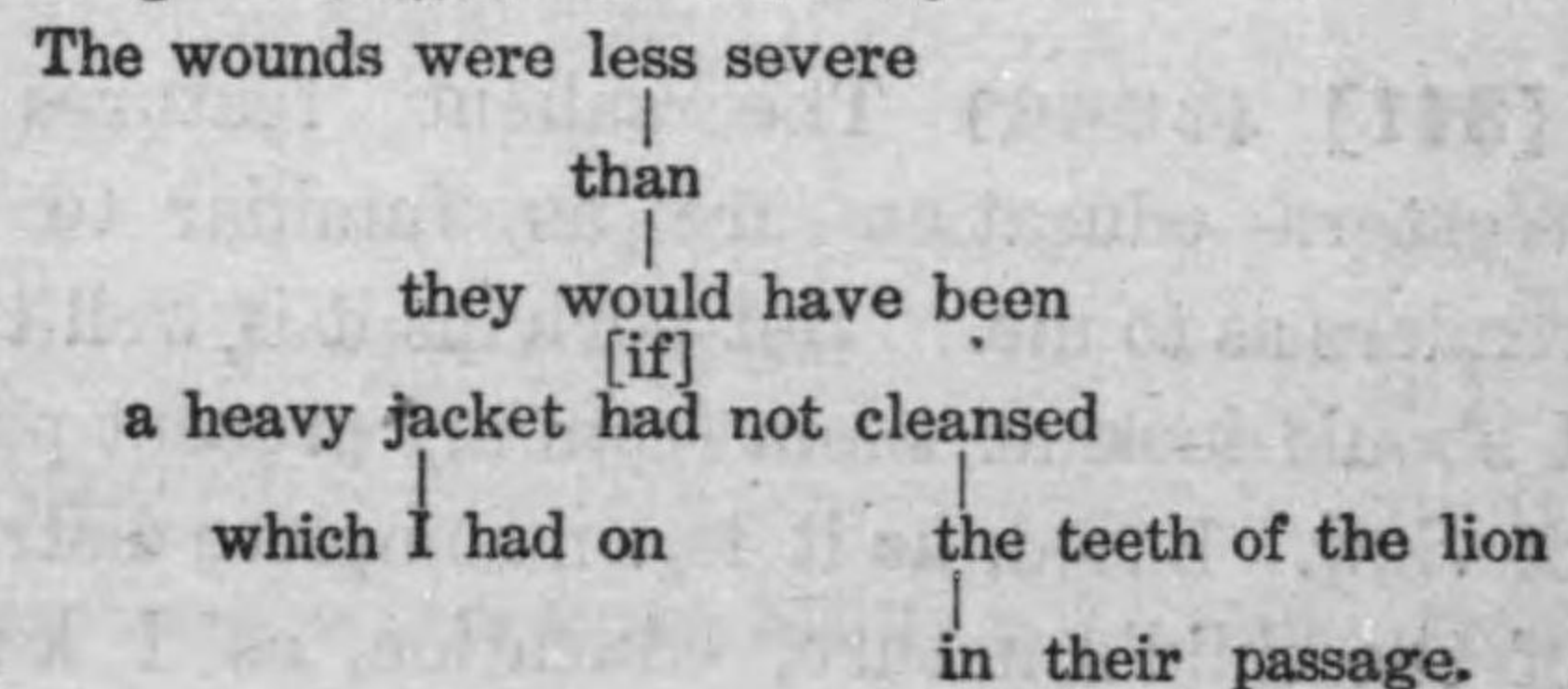
—The Tragedy of Education.

西洋教育の著しき特徴は、讀者諸君既に私と同様、熟知せらるるところである。けれども、私の現在の見地から、之を考察することも亦、値あることであらう。實際の所、兒童天性に全然信用を置かないといふ所に出發して、教育は、私の見る所では、健全なる發育に缺くべからざる自由と云ふものを (on)、頑強に而して手筈を合せて、蠶食 (encroach) することを其の能事としてゐる。

[342] [五年程度] The wounds were less severe than they would have been, had not a heavy jacket which I had on, cleansed the teeth of the lion in their passage. As it was, they were soon cured and gave me no trouble afterward.

—National IV.

Diagram (分解圖) を作りませう。



cleansed: klenzd と讀め。Clean-su (す) である。*

却説、lion の teeth を 清めるとは、齒についた不潔物は、傷を腐らせる恐れある爲めに、斯う云つたのである。

in their passage: while they (the teeth) passed である。

as it was: 之が有名な奴で、「然るに事實はさうでなかつたから」と云ふ風に、ひつくりかへす conjunctive clause である。而して前には subjunctive が來てゐる。本文でも、subjunctive の所に對して之を利かさないと、事實と反對になつて了ふ。were less severe なる indicative に對させてはならぬ。

【餘説】* どうも不思議で仕方がない。knee (膝) に l を付けて「ひざまづく」といふ動詞を作ること、「野次」から「野次る」の出來ると似て居り、今又 clean に s を付けて、「清くす」の如く動詞を作る。歐洲語と日本語との間に、從來發見せられ、説明せられてゐるより以上の深い因縁があり相に思はれてならぬ。——

その創は、比較的輕かつた。若し私の着て居た重い上衣が、獅子の齒の通る時に之を清めることをしなかつたならば、もつとひどかつたであらうが。けれども實際さうならなかつたので、間もなく直つて、その後何の苦痛もなかつた。

[343] [五年程度] It is seldom that anyone thinks of disputing his (the policeman's) commands, and what is more, the stalwart

figure in handsome dark blue uniform, with bright metal clasps and buttons, is usually the first person appealed to in any difficulty.

—*The Pacific Readers V.*

What is more: what is more is this, that.....を約めた形であらう。What+be+comparative form と云ふ formula (公式) で, what is more important=更に重大なることは, What was worse than all=更に何よりも悪いことは、等と用ひる parenthesis である。(See Nos. 196, 218)

stalwart: sturdy (頑丈な), strongly built から, courageous, resolute などの意味にもなる。本文は physical side (身體方面) だけを云つたのだ。

the first person appealed to: the first person who is appealed to で即ち, the first person to whom people appeal である。(See No. 29)

巡査の命令に異議を挿まうなどと考へることは滅多にない。然も更に大したことは、此の光つた金屬のビジョ金とボタンのついた、立派な紺色の制服をつけた偉大な人物が、いつでもいざ何か事の起つた時には、第一番に駆け付けてお願ひするのになつて居ることである。

【344】【五年程度】 By diligence, I mean among other things—and very chiefly—honesty in all your inquiries into what you are about..... Keep, I mean to say, an ac-

curate separation of what you have really come to know in your own minds, and what is still unknown. Leave all that on the hypothetical side of the barrier, as things afterwards to be acquired, if acquired at all.

—*Temple Literary Readers.*—大正叢本。

are about: are doing と同じ。之はよく about to do の略などと思ふ人がある。さうでない、注意を要す。

hypothetical: hypothesis 即ち supposition as basis for reasoning without reference to its truth (その眞偽を顧みず立てたる推理の基礎としての假定) の adjective である。之に似た語で hypothec debenture (勸業債券) などの hypothec を注意して、區別しおくを要す。

if acquired at all: if it be acquired at all を約めた parenthesis である。「苟も學んで得べきものであるならば」といふ意味。Correct errors if any. (誤あらば訂せ) と文法の exercise にあるのは諸君の熟知せらるる所であるが、此の if any がやはり本文と同じ parenthesis で、in full に云へば if there be any error である。(See No. 300)

〔類例〕 True greatness has little, if anything, to do with rank or power.—水産講習所。(眞の偉大と云ふものは、地位權勢と、若し何か關係があるにしても、極めて關係の薄いものである。)

勤勉と云ふ語で私は、凡ての物の中に於て——而して頗る重要なものとして——諸君がしてゐることを詮議する點に正直掛値なしと云ふことを意味するのである。即ち自分の心に知つた所のこと

と、未だ知られない所のこととの間に正確な分界線を立てて置け、と云ひたいのである。その垣根の向ふの假定的方面にあることは凡て、苟も學び得べきことならば、後日學ぶべきとして残して置くべきである。

[三] 語順に就いて

[345] [四年程度] “I have a rope.”

“O so have I.”

—National I.

so have I: I have also. と云ふことである。So I have. とあれば Yes, I have. の意味で、まるでちがつて了ふ。之は理由はない、只さう極まつてゐるのである。

〔類例〕 I love sport, and so do you. = and you also do. —Kirkpatrick: Idiomatic English.

〔類例〕 It was hot yesterday. —So it was. = Yes, it was actually so. —Ibid.

[346] In the case of justice, neither could friendship make him do wrong for his friends' sake, nor could hatred move him to do injustice, even to his worst enemy.

—新潟醫學專門學校。

neither.....nor.....の用ゐられる時に、之等が交節の始に行つたら大概 verb が subject の先に立つことになつてゐる。

抑々順序轉倒をやるのは、emphasis の必要から來るのが多いが、neither, nor の如きは、本來 emphatic adverb なる爲に、文首に來たがり、従つて、verb と subject と位置を更へるに至る。

正義が中心となつてゐる場合には、友情が如何に強くとも、友達の爲だからと云つて、曲つたことをするに至らしめないし又、憎惡の念が如何に強くとも、不倶戴天の敵に對しても、不正な仕打をするに至らしめない。

[347] [四年程度] Do you come please and talk with us.

—A Reader.

之を interrogative sentence の ? が落ちたのだなどと思つてはならぬ。之は emphatic imperative である。

ネあなた、本當に何卒お話に入らして下さいよ。

〔類例〕 Don't you be afraid of that. —A Christmas Carol.

[348] [四年程度] For his residence had been assigned a palace, which was surrounded by a garden.

—Lord Clive.

之も emphatic の爲に順序が變つたので、それに氣付かず residence を subject にしたらわからない。A palace had been assigned for his residence である。

assigned: appointed (指定された), allotted (わり當てられた) の義。

彼の住居には、庭で囲まれた宮殿が當てられてゐた。

[349] 【四年程度】 Whatever is accomplished of the greatest and the noblest sort flows from such a disposition. —*Pushing to the Front.*

accomplished of ではなく、of……sort は whatever の adjective である。一體 adjective が長い phrase であつたり clause であると、ずつと後まはしにされる。之亦 word order の變移の一つの原理である。

何によらず最大最高の班に列すべき仕事の完成は、皆此種の性向から發するものである。

[350] 【五年程度】 This is a strange spectacle and a sacred. —*Lord Lytton.*

and で結んである後の部分が、前の部分の中に含まるべきものであることがある。之亦 emphasis の一用法である。本文は、This a strange and sacred spectacle (sight). と云ふのである。

之は詩によく起る形である。而して adjective の repetition を普通とするが、noun のこともある。Mrs. Hemans の Landing of the Pilgrims と云ふ有名な詩の中に、

Amid the storm they sang,
And the stars heard *and* the sea.

とある。之は當に the stars and the sea heard である。散文に於ても、emphatic の必要上、時に之を應用するから用心を要する。

[四] 呼應、粘着に就いて

[351] 【四年程度】 “Is it possible to cross the pass?” asked Napoleon of the engineers who had been sent to explore the dreaded pass of St. Bernard. —*Pushing to the Front.*

of は、誠にねばり付き易い。本文も、Napoleon of と見たら如何してもわからん。asked of である。何故に Napoleon asked [of] the engineers……としなかつたか。それは、前半との結合を密にする爲に、asked を先に出す必要があるからである。然らばとて、asked the engineers……Napoleon では文がこはれて了ふ。故に、of をばさんで asked Napoleon……としたのである。

「どうだ峠は越し得るか」と、ナポレオンが、聖バーナードの峠を探查に行つて來た工兵共に尋ねた。

[352] 【四年程度】 While people in the south are basking in summery sunshine, there are reports from the Hokkaido of unusual ice in the harbours. —*The School Weekly.*

bask: bask in the sun (日なたぼっこする) と云ふ様な common phrase に出て来る語であつて、revel (楽しむ) in warmth and light といふ意味である。bask in some one's favour (恩恵に浴する) などにも用ひる。

summery: of summer であるが、之と summary (總括、摘要) と混じらない様に注意を要する。

of unusual ice: 之は近いからと云つて Hokkaido の adjective と思つてはならぬ。reports of である。

南方の人士が、夏の日に浸つて心地よげに暮して居るのに、北海道からは、港灣に異常の結氷ありと報じて來て居る。

[353] [五年程度] During the past week, America's friendship for Japan was strikingly illustrated by the Department of State and of War hastening to correct the false impression which had been produced by the publication in certain newspapers of reports that General Graves had refused to assist the Japanese forces at Habarovsk because the Japanese had killed women and children.

—The New Times.

猛烈に長い文だがやさしい。of reports を newspapers に付けて讀む人は No. 352 の例程澤山はあるまいが、まあ練習として掲げて見た。

先週の中に、米國の日本に對する友情が、國務省と陸軍省とが、或る新聞に於て、グレイブズ將軍がハバロフスクに於て、日本軍が婦女子を殺したから、協同働作を拒絶した、と云ふ報導が發表せられた爲に、國內に起つた誤つた印象を、急速訂正に努めたことによつて、著しく明かにせられた。

[354] [五年程度] Wellington was sent over to Portugal, to help the poor folk there who were fighting against the French.....That was the time for striking a metal—when the battle had been fought and won.....They had a print made of the general, and under it were these words, in Latin, 'Invincible Wellington, from grateful Portugal.'

—The Pacific Readers.

had a print made of the general の所が臭い。made of なら、よくあることだが、それにしては Wellington 製ではおかしい。此の of は print (肖像、映畫) of the general で、had it made は Nos. 283,310 等にある causative 「作らせた」である。of のれはるには降参だ。

(譯省く)

[355] [五年程度] As matters stood, other questions were for the moment of more importance for the three continental Powers.

—Mügge: Treitschke.

as matters stood: as things were とも云ふ。such being the case (事態斯くの如くなるを以て) である。of more importance: 之は勿論 more important といふ adjective phrase であるが、そのかかり所は、moment ではなく、were である。for the moment は () して見よ。事態斯くの如くであつたから、現在さしあたり、他の諸問題が歐洲大陸三大強國に取つて、更に重大なものであつた。

【356】【四年程度】 Don't you call these letters of recommendation? —*The Pacific Readers.*

these letters と思ふとわからぬ。these は call の object で、letters は call の complement である。

君は之れ等を推薦状とは呼ばないか。

✓【357】【四年程度】 I always call the place where I put up a palace.—*The Pacific Readers.*

put up a palace ではない。call は前題と同じく、incomplete transitive であつて、complement を要する。palace は complement である。

put up: lodge である。put up at a hotel などと云ふ。俺は、自分の宿る所を、いつも宮殿と呼んで居る。

【358】【四年程度】 Our second child, a girl, I intended to call after her aunt Grissel.

—*The Vicar of Wakefield.*

aunt Grissel と思つてはならぬ。call the girl Grissel となつて、Grissel は call の complement である。

after her aunt: 伯母に「ちなんで」と云ふ after である。

【359】【五年程度】 Her industry grew so strong that she believed that she controlled all the markets of the world, while a mighty emigration conquered for her vast colonies.

—*Mügge: Treitschke.*

her vast colonies となつてはわからぬ。for her は、挿入であつて、vast colonies が conquered の object である。possessive case の粘着は、No. 244 の call her wisdom personified に於ても見られる。参考あれ。

此の國の工業は強大になつた、その爲に、世界の全市場を左右し得る様に自信するに至つた。而してその大移民は、本國の爲に茫大な植民地を獲得した。

【360】【五年程度】 Mr. Holt had left London last Saturday week at midday; he hoped to be back by Thursday.....Anyone taking or-

dinary trains and ordinary passages may do what he has done in eighteen or twenty days.

—Wells: *An Englishman Looks at the World.*

last Saturday week: Saturday week でもよい。けれども Saturday week だと、未来でもよいので間違ひの起らぬ爲に、last を付ける。「先週の土曜日」である。(See No. 101)

in eighteen days は、done にかかるのでなく、do にかかるのである。之は事実の上から察する外、別に形式上の規則はない。

ホルト氏は先週の土曜日の晝頃にロンドンを立つて、木曜日には歸つて来る豫定であつた。……普通の汽車や、普通の道筋を取つたら、誰がやつても、ホルト氏のやつた旅行に、十八日から二十日はかかるだらう。

[361] [五年程度] They had many adventures which I cannot enlarge on here, for they would fill ten volumes such as this were they all to be recorded in detail.

—Ballantyne: *Martin Rattler.*

enlarge: state at large or in details であつて、「敷衍する」のである。on は further (更に進んで)である。

this were と思つて、何か subjunctive ぢやないかと氣を利かせては失敗である。were they…… 即ち if they were ……の如く、次の clause につく were である。

彼等は澤山の探検をやつたが、私はそれを之れ以上に細かに敷衍するわけに行かない。蓋し、若しその探検を皆細かに記録しなければならぬとなると、此の手の本が十冊あつても、足らぬ位であるから。

[362] [五年程度] Thus already from the very beginning man, even without philosophizing, distinguished between matter and spirit.

—Rappoport: *A Primer of Philosophy.*

beginning man でなく、beginning (n.) は前の from と熟する adverb である。man は the や a を付けずに用ひるので (No. 117 を見よ) distinguished の主語である。

斯くの如くにして、人類は、本當の初めから、たとひ哲學的考察はしないでも、物と心との間に區別を認めてゐた。

[363] [五年程度] Dupleix, not inferior in talents for negotiation and intrigue to any European who has borne a part in the revolution of India, was ill qualified to direct in person military operations.

—Lord Clive.

in talent の in は in the point of の意味であつて、The sounds redoubled in violence. (音は、力が増した) — *Windsor Magazine.* とか、The enemy surpassed us in number. (敵は、吾等より數が勝つてゐた) などと用ゐる。

intrigue (scheme or infamous policy 即ち 叢策又は權謀)に to がつづくと思つてはわからない。to は inferior とつづいて inferior to (smaller than) である。

borne a part in: participated in; partaken in; taken a part in 即ち 仲間入りをし、何か部署をつとめてゐるのである。

bear>bore>borne の borne である。

デュプレーは、樽俎折衝や權謀術數の才幹に於ては、凡そ印度の叛亂に關係をした歐洲人の誰にも劣つては居なかつたが、自ら軍事行動を指揮する資格は、恐ろしく缺けてゐた。

[364] [五年程度] Near to the winter fire sat a beautiful young girl, so like that last that Scrooge believed it was the same.

—A Christmas Carol.

so like that last that.....: that last は the last one で、後の that は前の so と corrélatif (相關)になつてゐる。冬の爐の近くに、スクルーヂが同人ぢやないかと思つた程、先きの子によく似た美しい娘の子が腰かけてゐた。

[365] [四年程度] This that is a conjunction, but I think that that that that that man used is a pronoun.

—Kirkpatrick: Idiomatic English.

This that の that は noun である。次の半分に於ける that は、I think that (conjunction) that (demonstrative adjective) that (noun) that (conjunctive pronoun =which) that (demonstrative adjective) man, etc. である。之は、

I think that that 'that' that that man used..... の如く、' ' を付けるだけでも餘程明瞭となるが、實際讀む時には、(o は弱い「ア」の音を表はす、' はその語全體を強める、といふ約束の下に) 下の如くなつて、よくわかる。

I th. nk. thət | thăt' thăt | thət thăt' man used.....

第四章 練習雜題

此所には試験問題を集む。Index によつて、第三章までの委しき説明を索むべし。*印は即ち index のあたりどころを示す。

[366] Whether or no they are right in calling themselves a new people, they certainly seem to feel in their veins the bounding pulse of youth.
—東京高等商業学校専門部。

Whether or no: whether or not と同じで、or not だけず—と後にまはることが普通であるけれども、あまり離れるのがまずい時には、始めにまとめて云つて了ふ。

自ら新興の民だと稱することの資格があつてもなくても、之等の人々は必ずや、血管内に青春の鼓動のをどつてゐるのを感じてゐるらしい。

[367] It is not* men's faults that ruin them so much as the manner in which they conduct themselves after the faults have been committed.
—広島高等師範学校。

[368] All the flowers of the field or the garden could never make amends for the want of leaves—that beautiful and graceful attire in which nature has clothed the rugged forms of trees—to which the landscape owes* its loveliness, and the forests their glory.

—京都高等工藝学校。

make amends: repair, compensate, make better 等で「贖ふ」「埋め合わせる」である。

the forests の次に owe が省かれてゐる。此の二つの owe は to which (that attire=leaves) にかかつて、「に負ふ」「のおかげで……である」といふのである。

野の花、庭の花總がかりでも、葉が一寸もなかつたら、その埋合せは出来ない。葉は實に、自然がゴツゴツした木の姿を衣裳付ける所の美しい雅やかな装束であつて、山水の美も、森林の榮(はえ)も、皆此の葉のおかげである。

[369] In spirit and in method the military systems of ancient Persia and of modern Prussia are by no means as far apart as the distance in time might lead us to suppose.

—陸軍士官学校。

by no means: never である。

might lead us to suppose: might make us suppose である。

【大意】時代は随分隔たるけれども、精神法式にはそんなに差がない。

[370] We see multitudes busy in the pursuit of riches at the expense of wisdom and virtue. —盛岡高等農林學校。

multitudes: numbers of people である。

at the expense of: by bringing discredit (不名誉) or loss (損害) on で「を犠牲にして」である。

[371] If your plough be broken, I will pay for the mending of it; but I can not make a great man of you. —鹿兒島高等農林學校。

make a man of you: 汝を材料にして人物を作ると云ふ云ひ方で、make you a man である。「汝を人物にする」である。

[372] Better say nothing than nothing to the purpose. —京都高等蠶絲學校。

Paraphrase すると、You had better say nothing than you say anything that is not to the purpose. となる。

nothing to the purpose: not to the purpose で「目的にかなはない」「役に立たない」「要領を得ない」と云ふ意味である。not to the point (的にあたらぬ)とも云ふ。

[373] Whether a life is noble or ignoble depends, not on the calling which is adopted, but on the spirit in which it is followed.

—東京高等蠶絲學校。

whetheror.....が subject になり得るのである。之を No. 366 にならつて Whether or no a life is noble depends としてもよい。depend on と熟する。

calling: vocation (職業) である。

followed: pursued と同じ。又 carried on である。(No. 4 参照)

[374] All the arguments which he could bring forth failed* to convince his friends of their error; until* finally, he hit upon a wise plan. —桐生染織學校。

bring forth: give birth to, give rise to (引き起す), cause などの意味から、「持ち出す」となる。

failed to: could not である。蓋し、「.....することに失敗した」と云ふのであるから。

convince.....of: make.....believe である。

until finally: till at last である。(See No. 86)

Paraphrase:—

Whatever arguments he could try to give, could not make his friends believe that they were in error, but he at last hit upon (could find) a good plan.

[375] I was awakened at dead of night and informed of the misfortune. For some moments I was beside myself with terror and anxiety.

—海軍機關學校。

at dead of night: at midnight でもよいが、所謂「草木もれむる丑三つ時」である。

informed of: was が利いてゐて、passive なることに注意。was told of である。

beside oneself: out of one's wits 即ち mad とか bewildered or perplexed である。at one's wit's end (Nos. 207,293) に近い。

- [376] 1. to prove* successful.
2. to do one credit*.
3. to outlive one's fame.
4. to be charged with bribery.
5. to give one the cold shoulder.

—東京高等工業學校。

outlive: out- は常に競争で打負かすことである。outlive は life の長さに於て勝つたから、survive (Nos. 45,46) である。live longer than 即ち「一方が無くなつて人間丈のこる」即ち本文は「命長うして耻多き」なり。

charge one with: accuse one with (of) (No. 230 参照) 即ち「何々の廉で告訴す(責める)」の passive である。

give the cold shoulder: entertain poorly (よく待遇しない), show distaste for company of (.....の仲間入りをして交際することをいやがる) である。

[377] He had given* all up for lost, when the appearance of a distant sail raised the hope of rescue.

—東京高等商業學校。

for lost: as being lost (駄目だとして) である。(cf. No. 386) He was mourned for dead. (死んだものとして、甲はれた) —*Natural III.*

[378] A little trouble in putting things away when you have done with them, will save a great deal of time and labour, when you want them again.

—商船學校。

have done with: have finished the dealing with (を、使ふことを終つた) である。

[379] The old proverb that to be forewarned is to be fore-armed still holds good; it is obvious that the earlier we can learn the whereabouts of the enemy the more* chance we have of dealing with them to advantage.

—東京高等工業學校。

hold good: be valid (true) with (についても真だ), apply to (No. 262) と同じ。

deal with: do business with (No. 281) であるが、此所は take measures (法を講ずる) with or against である。

to advantage: so as to be favorable to this side (此方に有利な様に) である。(See No. 226.)

[380] Whether a public station be high or low, it has its proper work, which must be done, most of it out of sight and little understood by the private citizen, but none the less vital to the public interest.

—高等學校。

whether.....or.....: no matter whether.....or.....であつて、principal clause とは、adverb の關係を保つてゐるだけである。

none the less: nevertheless と同じ。in the same degree である。即ち「知られると否とで別に差なく」である。

公人としての地位が高くても低くても、その位置にそれ本來の仕事がある。その仕事は、大部分、私的生活をしてゐる人の目に見えず、随つて了解せられずに ([being] little understood) 行はれなければならぬが、それかと云つて、公衆の利害には、是非なくてはならぬ性質のものである。

[381] Never a week passes the whole year round without wheat being reaped, in some part of the world, for the British market.

—専門學校入學資格檢定。

not.....without.....: not.....but [that]+clause である。
(See No. 311)

年が年中、世界の何處かて、英國市場の爲に、小麥の刈入れられてないで過ぎる週間はない。

[382] Busy Americans have generally reached a point where they consider it almost a crime and certainly a waste of time, to read books, or attend plays; and when they take a vacation they think it necessary to apologize for it, on the ground that they need it for their health and to gain fresh energy for work.

—熊本高等工業學校。

之は次の paraphrase の様に譯すが最も良からう。

Americans generally are so busy that they consider it almost a crime (a serious offense) as well as a foolish waste of time to read books or to visit theatres. When they have or ask to have holidays, they consider it necessary to explain the reason why they take holidays. They apologize for the holidays on the ground (reason) that they need the holidays to restore their health and to get fresh energy to work again.

plays: sports でない、芝居である。attend (v.t.) は be present at である。attend to は be attentive to (に注意を拂ふ)で、大に差あり。

[383] Those who were born in the purple have indeed many advantages, but they pay dearly for them.

—京都高等工藝學校。

born in the purple: born a prince (王侯の子と生まれる)である。purple は emperor の robe の色である。(See No. 198)

pay dearly for: bear high cost for (その爲に高い代價を拂ふ、苦痛を忍ぶ)といふので、princes pay dearly for the advantages とあるのを、主客を換へて、the advantages cost them dearly とするのと同じである。(cost については Nos. 170, 171 を見よ) dearly は「愛らしく」でなく、cheaply の反対だと云ふことは、大丈でせうネエ。

[384] Never speak ill of the absent or of anybody else unless you are sure they deserve it; and, not then, unless it is necessary for their amendment.—鹿児島高等農林學校。

speak ill of: abuse (悪口云ふ) である。その反対は、speak well (highly) of で praise の意味である。(cf. No. 127, have a high opinion of.)

deserve it: are worth of it (それに似合つてゐる、それにあつてゐる) である。

not then: えらい ellipsis (省略形) で、do not speak ill of them even then (at that time, i.e., when they deserve it) と云ふのが full form である。

[385] 1. I am often taken for my brother.
2. He stands in my way.

—海軍學校。

take for: mistake for である。(See No. 145)

stand in one's way: check one or hinder one when he is proceeding (進行中を邪魔する) から、一般に「妨害することである。」

[386] Of the rural life of England he knew nothing; and he took it for granted that every body who lived in the country was either stupid or miserable.

—山口高等商業學校。

take it for granted that: assume that (ことを假定する、決め込む) の意。「事を先決問題とする」などと譯する必要のある時もある。granted は「許されたる」といふ adjective である。それに for の着くのは、丁度 give up for lost (No. 377) の for と同じく、「として」である。

[387] There is no* knowing when one's house may come tumbling down about one's ears.

—京都高等蠶絲學校。

about one's ears: in a confused heap (ゴタツタ返しに), in a falling mass of ruin (おつかぶさつて) などの意。(Nelson's Idiom.)

世の中と云ふものは、何時自分の家が、自分の頭の上におつかぶさつて落ちて来るか、計られぬものだ。

[388] By great good fortune I have found a housekeeper no less to my mind, a low-voiced and light-footed woman of discreet age.

—広島高等師範学校。

housekeeper: a woman, whether mistress or servant, who superintends (取締る) the internal affairs of a household とあつて、「主婦」(mistress の場合) 又は「女中頭」である。

no less: equally である。本文初めに My house is perfect. とある。それに對比して云ふ。(cf. No. 219)

to my mind: to my heart's content など云ふ句がある。その to であつて、「気に入る」ことである。to my taste (趣味に合ふ) も同じ類である。

light-footed: nimble (活潑) で骨をなしまず歩くことを云ふのであらう。

discreet age: prudent age 即ち「慎みふかい、分別ある年頃」と云ふのである。

[389] Deeds do but comparatively small mischief in the ordinary run of civilised life. It* is words that wound, that poison and that kill.

—東京高等商業学校。

in the ordinary run: in the common run などと同じ。
in what is customary or usual と云ふことである。in..... of までで「普通の」と云つたらよい。(cf. No. 248)

[390] Let us be up and be doing, and doing to the purpose, so by diligence shall we do more with less perplexity.

—東北帝國大學工学専門部。

be up: stand (get) up 即ち not lie down である。

to the purpose: answerable the purpose (目的にかなふ様に) である。(See No. 372)

so: 之は imperative の次の and と云ふ位力である。即ち「さうすれば」である。

shall we の order の轉倒は、adverb 'so' が前に出た結果である。(See No. 346)

[391] I begged the landlord to be introduced to a stranger of so much charity* as he described. With this he complied, showing in a gentleman, a little over forty, dressed in black.

—名古屋高等工業学校。

to be introduced: 之は間違ひと云つてもよい。to introduce me でなければならぬ。蓋し, begged the landlord to v. [I begged the landlord that he would v. であつて, landlord は次の infinitive の sense subject でなくてはならぬ。若し begged of the landlord と of が入つて居れば to be introduced で差支ない。

with this he complied: he complied with this である。comply with は give consent to (に承諾を與へる) である。

show in: usher in と云つて、「案内して中に入れる」ことである。in は adverb で、重く讀むべし。

[392] Every man is not polite, and all are not born gentlemen. —陸軍士官學校。

every.....not: 之は partial negation であつて、「誰もかれも.....といふではない」であつて、「誰も.....でない」と云ふ全稱否定と思つてはならぬ。(See No. 281)

all.....not: も亦然り。

born gentlemen: born は adjective ではない。gentlemen は be born の complement である。gentlemen 「として生れる」である。cf. born a prince, No. 383.

[393] Customs differ with countries, but the principles of right and wrong are the same everywhere. —上田蠶絲學校。

differ with を日本語の「と」に合ふなどと思ふべからず。differ は from である。(No. 325) 然らば此の with は何かと云ふに、之は It is the case with us. などの with で、「に就て」「に於て」である。That is the same with me. もさうであつて、「と同じ」ではなく「に於ても同じ」である。

[394] To pay good attention to what your teacher says, keeping your eyes on your book during a lesson, is everything. —桐生染織學校。

everything: all for you to do である。(No. 102 参照)

[395] When any one lets *it* in any way be seen *that* he stands high in his own esteem, he is sure to be laughed at.

—専門學校入學資格検定。

stand high in one's own esteem: stand high in the public estimation (世間の評價に於て高く立つ)とあれば、世人の尊敬を受けることであるが、自分自らの評價に高く立つのだから、be proud of oneself である。

[396] New-year or birthday resolutions are good enough as such; but unless they are got into heart and life, as* well as down in neat lines on paper, they will amount to little. —同上。

as such: as New-year or birthday resolutions といふのをつめるのであつて、such は adjective でなく、pronoun である。「それとして」(See No. 90)

life: real life, daily life である。

amount to: The total sum amounts to such-and-such number. (總計は斯々の数になる)といふ様な用法が之で、之を figuratively に「物になる」などの「になる」に用ひる。(cf. No. 153, come to anything.)

新年に決心をする、誕生日に覺悟する。之等は又それで誠に結構だが、併し、之を綺麗に紙に書くと同時に、腹の底に入れ、實生活に結付けなければ、大して物にはなるまい。

[397] The most* reckless sinner against his conscience has always in the background the consolation that he will go on this course only this time, or only so long, but that at such a time he will amend.

—高等學校。

*superlative, [even] を見よ。

so long: to such and such time といふこと。

but that: but (併し) は普通の上の he will.....に對して云ふ。that は consolation that である。

at such a time: at such and such time で、心の中に、「云々の時が来たならば」と思ふのである。

自己の良心に對して思ひ切り向ふ見ずの疚しいことをする人間でも、その奥には、自分は斯ういふ道を取つたが、之は今度だけである、何時何日までである、何時何日になれば、綺麗に改正するのだ、といふ様な慰藉を抱いて居るのが常である。

[398] Chance had nothing to do with the invention of the modern steam-engine.

—醫學專門學校。

have nothing to do with: have no connection with 即ち「と何の関係もない」の意味である。

[399] He elbowed his way through the midst of the people, so that he needed twice as much room as any other person there.

—東京高等師範學校。

elbowed his way: pushed aside the people with his elbows to make room for his passage と云ふことである。

twice as much room as: three times as large round as と云へば、周圍が三倍、four times as tall as と云へば、丈が四倍。本文は、他人の二倍の場所 (room は「部屋」ではない) である。

[400] To make light of the difficulties which lie in the path of another is not to show true sympathy for him, even though it is done sometimes out of a sort of awkward kindness and for his encouragement. I will not pretend that examination is nothing.

—Advice to Student.

make light of: treat as of no consequence 即ち slight (何でもない), trivial (軽い) として扱ふのである。

make nothing of は此の強い奴である。

out of: motive を表はす preposition である。(See No. 265, from)

他人の途にある困難を何でもない様に云ふのは、眞にその人に同情を表す所以でない。世間には、一種拙劣な親切から、又その人を鼓舞する心から、此のやり方が時々行はれるけれども。故に私は試験なんて何でもないなどい、街ひますまい。

Around me I behold
 The mighty minds of old;
 My never failing friends are they,
 With whom I converse day by day.
 —Robert Southey: THE SCHOLAR.

總 索 引

注意すべき単語、熟語、わかり辛い構造等、出来る限り細密に収めて置いた。◎句の引き方に於ては、例へば by means of は、by の所でなく、means の所で、means of, by と云ふ形に入れて置いた。故に、引かうとする句の、最も主要らしい語で検索しなさい。◎文全體にわたる様な難所は、文法上の語で書きあらはして置いた。例へば *adjective*, the+ の如きである。◎Italic 字體になつたのは、文法上の用語である。◎數字は、各問題の番號である。◎ff とあるは、following の略で、35ff は、No. 35 及びその次ぎの數題を意味する。◎[] 内の語は有無何れでもよきもの。() 内 italic は説明。= 付は同義。何もつかぬ具のは、入れ替へてもよい語である。

a noun, as <i>adj</i>	89	accord, of one's own	231
a noun, how <i>adj</i>	186	according to	188, 340
a proper noun	317	account for	250
abandon...to...	288	„ , give an.....	66
abode	22	„ with, open an ..	329
abominable	24	accuse of	235
abound	55	act of, in the	97
about, what is he	344	addresses	12, 40
abroad, all	20	<i>adjective</i> , the	214, 238, 316
<i>absolute infinite</i>		adopt; adapt.....	257, 340
.....	197, 262, 270ff	advance money	127
<i>abso'ute participle</i>	276 ff	advantage of me, you	
accessible	153	have the	154
accompanied.....	27, 23	advantage of, take	154
accomplishments	108	„ , to [the best]	